



F3 CO 05

F3 CO 10

- ① **It** **Uso e manutenzione**
- ② **En** **Operator's manual**
- ③ **Es** **Manual de uso y mantenimiento**
- ④ **Fr** **Manuel de l'utilisateur**

MATR. (Serial no. - No De Série - Número de serie)

--



F3 CO 05

F3 CO 10

- ① **It** **Uso e manutenzione**
- ② **En** **Operator's manual**
- ③ **Es** **Manual de uso y mantenimiento**
- ④ **Fr** **Manuel de l'utilisateur**

MATR. (Serial no. - No De Série - Número de serie)

It

Gentile Cliente,

ci congratuliamo con Lei per la scelta operata nell'acquisto di una delle nostre SPONDE MONTACARICHI SERIE F3 CO.

Al fine di ottenere un utilizzo SICURO e affidabile della SPONDA MONTACARICHI occorre che il presente "Manuale Uso e Manutenzione" venga attentamente letto in ogni sua parte.

Il presente "Manuale Uso e Manutenzione" deve essere considerato "parte integrante della macchina" e, come tale deve essere tenuto a disposizione e conservato fino alla demolizione della medesima. Inoltre in caso di danneggiamento o smarrimento, una copia deve essere immediatamente richiesta presso un Centro Autorizzato ANTEO.

Si consiglia inoltre di conservare SEMPRE questo libretto nel cruscotto del veicolo.

La ditta ANTEO S.p.A. si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri prodotti senza alcun preavviso e senza che tali modifiche siano riportate sulla presente pubblicazione.

La ditta ANTEO S.p.A. declina ogni responsabilità per gli eventuali errori nei quali potrebbe essere incorsa nella stesura di questa pubblicazione.

Le illustrazioni riportate in questa pubblicazione rappresentano Sponde Montacarichi allestite per i Paesi con guida a sinistra. I possessori di Sponde Montacarichi allestite per i Paesi con guida a destra, durante la consultazione di questo manuale "Uso e Manutenzione", tengano presente che il loro allestimento è perfettamente speculare rispetto a quello illustrato.

Nell'ultima pagina di questo Manuale è presente il Certificato di garanzia che deve essere compilato in ogni sua parte e spedito alla ditta ANTEO S.p.A. Tale condizione è indispensabile per la validità della garanzia.

Nota: Sono descritti nel presente manuale i possibili allestimenti con i vari tipi di quadri comando. Sulla sponda sono però presenti solo quelli definiti al momento dell'acquisto della sponda.

En

Dear Client,

we congratulate you on having chosen our TAIL-LIFTS MODEL F3 CO. In order to achieve a SAFE and reliable use of the TAIL-LIFT, it is necessary to read carefully and fully this "Operator's manual".

This "Operator's manual" shall be considered "as an integral part of the machine", and therefore it shall be duly kept until the machine scrapping. Furthermore, should it be damaged or lost, a copy shall be immediately requested to an ANTEO Authorized Service Centre.

It is advisable to ALWAYS keep the manual in the glove compartment of the vehicle.

The firm ANTEO reserves the right to change its products without previous notice and without publishing the above mentioned changes on this manual.

The firm ANTEO declines all responsibility concerning any possible mistake which arose while publishing this manual.

The illustrations shown on this manual represent the Tail-lifts prepared for left-hand drive countries. The owners of Tail-lifts prepared for right-hand drive countries, when consulting this manual, shall consider that their equipment is perfectly specular to the one shown.

The last page of this Manual includes the Certificate of Guarantee which shall be fully filled in and sent to the firm ANTEO. Said condition is of the utmost importance as far as the warranty validity is concerned.

N.B.: This manual contains descriptions of all the feasible fitting options available for the various types of control board. The tail-lift only features those specified at the time of its purchase.

Es

Estimado cliente,

Te felicitamos por haber elegido nuestra TRAMPILLA – ELEVADORA MODELO F3 CO.

A fin de conseguir un uso SEGURO y confiable de la TRAMPILLA – ELEVADORA, es necesario leer atentamente y en totalidad este “Manual de Uso y Mantenimiento del operador”.

Este “Manual de Uso y Mantenimiento del operador” debe ser considerado como “parte integrante de la máquina” y por consiguiente debe ser conservada adecuadamente hasta que la máquina es descartada como inútil. Además en el caso de deterioración o pérdida, una copia debe ser pedida de inmediato a un Centro Autorizado ANTEO.

Es aconsejable mantener SIEMPRE el manual en el compartimento del vehículo.

La compañía ANTEO se reserve el derecho de cambiar sus productos sin previo aviso y sin dar a conocer los cambios antedichos en este documento.

La compañía ANTEO declina toda la responsabilidad concerniente a cualquier posible error que se apersona durante el impreso de este manual.

Las ilustraciones presentadas en este manual describen la Trampilla – Elevadora acondicionada por los países de guía a la sinestra. Los poseedores de la Trampilla – Elevadora instruidos por los países con guía a la diestra, durante la consultación de este manual deben tener presente que su utilaje está perfectamente reflejando al aquel ilustrado.

La última página de este Manual de Uso y Mantenimiento incluye el Certificado de Garantía que debe ser rellenado por completo y enviado a la compañía ANTEO. Tal condición es indispensable por la validez de la garantía.

Nota: Este manual contiene las descripciones de todas las opciones posibles y adecuadas disponibles para los varios tipos de cuadro de mandos. La Trampilla Elevadora sólo presenta aquellos definidos en el momento de la adquisición.

Fr

Cher client,

nous vous félicitons d'avoir choisi nos HAYONS ELEVATEURS MODÈLE F3 CO.

Afin de réaliser une utilisation SÛRE et fiable du HAYON ELEVATEUR, il est nécessaire de lire soigneusement et entièrement ce "Manuel de l'utilisateur".

Ce "Manuel de l'utilisateur" est considéré « comme une pièce intégrale de la machine », et donc il sera dûment gardé jusqu'à la détérioration de la machine. En outre, au cas où il serait perdu ou endommagé, vous en demanderez immédiatement une copie à un Centre de Service ANTEO Autorisé. Il est recommandé de garder TOUJOURS le manuel dans la boîte à gants du véhicule.

L'entreprise ANTEO se réserve le droit de changer ses produits sans communication préalable et sans publier les changements susmentionnés dans ce manuel.

L'entreprise ANTEO décline toute responsabilité au sujet de toute erreur possible qui puisse surgir à l'édition de ce manuel.

Les illustrations montrées dans ce manuel représentent les hayons élévateurs conçus pour les pays avec commande à gauche. Les propriétaires des hayons élévateurs des pays avec commande à droite, en consultant ce manuel, considéreront que leur équipement est parfaitement spéculaire à celui montré. La dernière page de ce manuel inclut le Certificat de Garantie qui sera entièrement complété et envoyé à l'entreprise ANTEO. Ladite condition est primordiale en ce qui concerne la validité de la garantie.

N.B: Ce manuel contient des descriptions de toutes les options convenables et faisables qui sont disponibles pour les divers types de tableau de commande. Le hayon élévateur présente seulement les options indiquées à l'heure de son achat.

It

DICHIARAZIONE DI RESPONSABILITA'

Le Sponde Montacarichi SERIE F3 CO sono progettate e costruite secondo i requisiti generali di sicurezza della "Direttiva Macchine 89/392/CEE e successive modifiche" (91/368/CEE e 93/68/CEE) elaborati secondo il PRN 1756/1 e pertanto il loro utilizzo, se correttamente eseguito nei limiti imposti dal costruttore e riportati in questa pubblicazione, è da considerarsi sicuro ed affidabile.

Non sono consentite manomissioni ai sistemi di sicurezza e ai dispositivi di regolazione sigillati dal costruttore, né la sostituzione di pezzi con ricambi non originali. Eventuali interventi e manutenzioni devono essere effettuati solo da Personale Autorizzato o in un Centro Autorizzato ANTEO.

Non sono consentite modifiche strutturali o impiantistiche o alterazioni alla conformità originale del prodotto se non espressamente approvate dalla ditta ANTEO S.p.A. La ditta ANTEO S.p.A. declina ogni responsabilità nonché considera decaduta la garanzia fornita ai propri prodotti nel caso di mancata osservanza delle condizioni soprariportate.

En

DECLARATION OF RESPONSIBILITY

The Tail-lifts MODEL F3 CO have been designed and built in compliance with the general safety requirements of the "Machines Directive 89/392/EEC and successive changes" (91/368/EEC and 93/68/EEC) elaborated according to the PRN 1756/1 and therefore their use, if correct and within the limits imposed by the manufacturer and shown in this manual, is to be considered safe and reliable. Tamperings to both safety systems and adjustment devices, sealed by the manufacturer, and replacements with spare parts which are not original, are not allowed. Any type of operation as well as machine servicing shall be carried out exclusively by Authorized Staff or in an ANTEO Authorized Service Centre. Structural or installation changes or alterations to the original composition of the product are not allowed unless explicitly authorized by the firm ANTEO S.p.A. Should the above mentioned conditions fail to be observed, the firm ANTEO declines any responsibility whatsoever, as well as any warranty provided to products.

Es

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Las Trampillas – Elevadoras MODELO F3 CO han sido proyectadas y construidas conforme con los requerimientos generales de seguridad de la “Directiva Máquinas”

89/392/CEE y de los cambios sucesivos” (91/368/CEE y 93/68/CEE) elaborada según el PRN 1756/1 y por consiguiente su utilización, si está correctamente y dentro de las posibilidades impuestas por el fabricante y presentadas en este manual se consideran seguras y confiables.

Contrahechos tanto de los sistemas de seguridad como de los dispositivos de encaje sigilados por el fabricante, y reemplazados con piezas de recambio que no son originales, no se permiten.

Cualquier tipo de operación en el mantenimiento de la máquina debe ser efectuado exclusivamente por el Personal Autorizado o por la compañía ANTEO.

No se permiten cambios en la estructura, en la instalación o en la composición original del producto a no ser que sea autorizados explícitamente por la compañía ANTEO S.p.A. La compañía ANTEO declina cualquier responsabilidad, como cualquier tipo de garantía a los productos si las condiciones antedichas no se respetan.

Fr

DECLARATION DE RESPONSABILITE

Les hayons élévateurs MODÈLE F3 CO ont été conçus et construits conformément aux conditions de sûreté générales de la « Directive Relative aux Machines 89/392/EEC et ses modifications ultérieures » (91/368/EEC et 93/68/EEC) élaborées selon le PRN 1756/1 et donc leur utilisation, si elle est correcte et dans les limites imposées par le fabricant et montrées dans ce manuel, sera considérée sûre et fiable.

On ne permet pas l'accès non-autorisé au système de sûreté et aux dispositifs de réglage, scellés par le fabricant, et des remplacements avec les pièces de rechange qui ne sont pas originales. Toute sorte d'opération aussi bien que l'entretien de la machine seront effectués exclusivement par du Personnel Autorisé ou dans un Centre de Service ANTEO Autorisé. On ne permet pas de changements structurels ou d'installation ou la détérioration de la composition originale du produit s'ils ne sont pas explicitement autorisés par l'entreprise ANTEO S.p.A. Si les conditions susmentionnées ne sont pas respectées, l'entreprise ANTEO decline toute responsabilité, et toute garantie fournie aux produits.

INDICE

DICHIARAZIONE DI RESPONSABILITÀ.....	5
DESCRIZIONE, USO E MANUTENZIONE.....	9
USO PREVISTO.....	10
ORGANI E COMPONENTI DI SICUREZZA.....	12
POSTI DI COMANDO E PRESCRIZIONI.....	22
IDENTIFICAZIONE DELLA SPONDA MONTACARICHI..	28
DATI TECNICI.....	34
TABELLE DI CARICO.....	35
DESCRIZIONE COMANDI E STRUMENTI.....	37
ISTRUZIONI D'USO.....	45
APERTURA DELLA PIATTAFORMA.....	45
MOVIMENTAZIONE PIATTAFORMA.....	49
USO DEI COMANDI AUSILIARI.....	53
USO DEL FERMA-ROLL.....	57
CHIUSURA DELLA PIATTAFORMA.....	61
ARRESTO DELLA CENTRALINA.....	63
MANUTENZIONE.....	65
CURA.....	77
PUNTI DI INGRASSAGGIO.....	79
PUNTI DI FISSAGGIO.....	81
CONTROLLI ALL'IMPIANTO ELETTRICO.....	83
RIFORNIMENTO OLIO IDRAULICO.....	85
SOSTITUZIONE DEI FUSIBILI.....	87
TABELA DI EQUIVALENZA OLII IDRAULICI.....	89
SCHEMI IDRAULICO ED ELETTRICO.....	90

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF RESPONSIBILITY.....	5
DESCRIPTION, USE AND MAINTENANCE.....	9
EXPECTED USE.....	10
SAFETY PARTS AND COMPONENTS.....	12
CONTROL POSITIONS AND PROVISIONS.....	22
TAIL-LIFT IDENTIFICATION.....	28
SPECIFICATIONS.....	34
LOAD TABLES.....	35
DESCRIPTION OF CONTROLS AND INSTRUMENTS...	39
INSTRUCTIONS FOR USE.....	46
OPENING THE PLATFORM.....	46
MOVING THE PLATFORM.....	50
USE OF THE AUXILIARY CONTROLS.....	54
USE OF THE ROLL-STOP DEVICE.....	58
CLOSING THE PLATFORM.....	61
STOPPING THE CONTROL UNIT.....	63
MAINTENANCE.....	66
CARE OF THE MACHINE.....	77
LUBRICATION POINTS.....	79
FASTENING POINTS.....	81
ELECTRIC SYSTEM CONTROLS.....	83
HYDRAULIC FLUID REFILLING.....	85
FUSE REPLACEMENT.....	87
HYDRAULIC OIL EQUIVALENCE TABLE.....	89
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS.....	90

CONTENIDO

DECLARACIÓN OF RESPONSABILIDAD.....	6
DESCRIPCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO.....	9
USO PREVISTO.....	11
ÓRGANOS Y COMPONENTES DE SEGURIDAD.....	16
POSICIONES DE CONTROL Y DESCRIPCIONES.....	23
IDENTIFICACIÓN DE LA TRAMPILLA – ELEVADORA.....	31
DATOS TÉCNICOS.....	34
TABLA DE CARGA.....	35
DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS E INSTRUMENTOS.....	41
INSTRUCCIONES DE USO.....	47
ABERTURA DE LA PLATFOMA.....	47
MOVIMIENTO DE LA PLATFOMA.....	51
UTILIZACIÓN DE LOS MANDOS AUXILIARES.....	55
UTILIZACIÓN DEL DISPOSITIVO ROLLO INTRRRUPTOR...	59
CERRAR LA PLATFOMA.....	62
INTERRUPCIÓN DE LA UNIDAD DE CONTROL.....	64
MANTENIMIENTO.....	67
CUIDADO DE LA MÁQUINA.....	78
PUNTO DE LUBRICACIÓN.....	80
PUNTOS DE FIJACIÓN.....	82
CONTROLES DEL SISTEMA ELÉCTRICO.....	84
REHENCIMIENTO DEL FLUIDO HIDRAÚLICO.....	86
SUBSTITUCIÓN DES FUSIBLES.....	88
TABLA DE EQUIVALENCIA DEL ACEITE HIDRAÚLICO.....	89
ESQUEMAS HIDRAÚLICAS E ELÉCTRICAS.....	90

TABLE DE MATIÈRES

DÉCLARATION DE RESPONSABILITÉ.....	6
DESCRIPTION, UTILISATION ET ENTRETIEN.....	9
UTILISATION PRÉVUE.....	11
PIÈCES ET COMPOSANTS DE SÛRETÉ.....	16
POSITIONS DE COMMANDE ET DISPOSITIONS.....	23
IDENTIFICATION DU HAYON ÉLÉVATEUR.....	31
DONNÉES TECHNIQUES.....	34
TABLEAUX DE CHARGE.....	35
DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS	43
INSTRUCTIONS D'UTILISATION.....	48
OUVRIR LA PLATE-FORME.....	48
DÉPLACER LA PLATE-FORME.....	52
UTILISATION DES COMMANDES AUXILIAIRES.....	56
UTILISATION DU DISPOSITIF ROLL-STOP.....	60
FERMER LA PLATE-FORME.....	62
ARRÊT DE L'UNITÉ DE COMMANDE.....	64
ENTRETIEN.....	68
SOIN DE LA MACHINE.....	78
POINTS LUBRIFIANTS.....	80
POINTS DE FIXATION.....	82
CONTRÔLES DE SYSTÈME ÉLECTRIQUE.....	84
REPLISSAGE DE FLUIDE HYDRAULIQUE.....	86
REMPLACEMENT DES FUSIBLES.....	88
TABEAU D'ÉQUIVALENCE DE L'HUILE HYDRAULIQUE.....	89
DIAGRAMMES HYDRAULIQUES ET ÉLECTRIQUES.....	90

DESCRIZIONE, USO E MANUTENZIONE
DESCRIPTION, USE AND MAINTENANCE
DESCRIPCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DESCRIPTION, UTILISATION ET ENTRETIEN

USO PREVISTO

Le Sponde Montacarichi SERIE F3 CO sono macchine da applicare a veicoli industriali e commerciali e **devono essere utilizzate** solo ed esclusivamente per il carico e lo scarico della merce trasportata sul veicolo stesso unitamente ad eventuali carrelli di movimentazione e all'operatore.

E' tassativamente vietato superare sulla piattaforma i carichi massimi consentiti riportati a pag. 35 di questo manuale e presenti sulla piattaforma stessa sotto forma di targhette e tabelle. E' tassativamente vietato qualsiasi intervento o movimentazione della Sponda Montacarichi con sequenze operative in contrasto con quelle riportate su questo Manuale Uso e Manutenzione.

La sponda non è dotata di illuminazione propria nei posti di comando; pertanto ne è consentito l'uso solo in condizioni di illuminazione (naturale o artificiale) sufficiente a garantire la distinzione dei diversi comandi.

La sponda è stata progettata per una vita utile di 5 anni o 25000 cicli di scarico o carico con la portata nominale.

ATTENZIONE

Un uso diverso è un uso improprio ed è quindi vietato poiché può causare danni alle persone e/o alle cose.

In caso di uso improprio la ditta ANTEO S.p.A. declina ogni responsabilità per danni a persone e/o cose.

Inoltre determina l'annullamento della garanzia che la ditta ANTEO S.p.A. fornisce con le proprie macchine.

EXPECTED USE

The Tail-lifts MODEL F3 CO are machines to be fitted to industrial and commercial vehicles and they **shall be used** exclusively to load and unload the goods transported on the vehicle together with movement carriages, if any, and the operator.

It is strictly forbidden to exceed the maximum permissible loads on the platform, indicated on page 35 of this manual, as well as on the plates and tables located on the platform. It is strictly forbidden to carry out any operation or movement of the Tail-lift different from those stated on this Operator's manual.

The tail lift is not provided with lighting in the control seats; use it only if natural or artificial lighting allows you to see the controls clearly.

The tail-lift was planned for a working life of 5 years or 25,000 loading or unloading cycles with the rated capacity

WARNING

A different use is an improper use and therefore it is forbidden because it can cause damages to people and/or property.

In case of improper use the firm ANTEO declines all responsibility whatsoever as far as damages to people and/or property are concerned.

Furthermore, it implies the cancellation of the warranty that the firm ANTEO S.p.A provides with the machines.

USO PREVISTO

Las Trampillas - Elevadoras MODELO F3 CO son máquinas adecuadas a los vehículos comerciales e industriales y **deben ser utilizados** exclusivamente para la carga y la descarga de la mercancía transportada por el vehículo junto con los posibles carruajes de movimiento, si los hay, y el operador.

Es estrictamente prohibido exceder el máximo de carga permitida en la plataforma, como indicado en la página 35 de este manual, como también en las placas y tables situadas en la plataforma. Es estrictamente prohibido realizar cualquier operación o movimiento de la Trampilla Elevadora diferente de los convenidos en este Manual de Uso y Mantenimiento del operador”

La Trampilla Elevadora no está dotada con iluminación en las sillas de control, utilízala sólo si la iluminación artificial o natural permite visualizar claramente los mandos.

La Trampilla – Elevadora fue proyectada para una vida laboral de 5 años o por 25,000 ciclos de carga o descarga con la capacidad nominal.

ATENCIÓN

Un uso distinto es un uso impropio y por consiguiente es prohibido porque puede causar daños a las personas y/o a las cosas.

En caso de uso impropio la compañía ANTEO declina toda la responsabilidad en lo que se refiere a las personas y/o las cosas.

Además éste implica la anulación de la garantía que la compañía ANTEO facilita a las máquinas.

UTILISATION PRÉVUE

Les hayons élévateurs MODÈLE F3 CO sont les machines à adapter aux véhicules industriels et commerciaux et ils **seront** exclusivement **utilisés** pour charger et décharger les marchandises transportées sur le véhicule ainsi que les chariots de roulement, le cas échéant, et l'utilisateur.

Il est strictement interdit d'excéder les charges maximum admissibles sur la plate-forme, indiqués à la page 35 de ce manuel, aussi bien que sur les plaques et les tables situées sur la plate-forme. Il est strictement interdit d'effectuer toute opération ou mouvement du hayon élévateur différentss de ceux qui sont indiqués dans ce manuel de l'Utilisateur.

Le hayon élévateur n'est pas équipé d'éclairage dans les sièges de commande ; employez-le seulement si l'éclairage normal ou artificiel vous permet de voir les commandes clairement. Le hayon élévateur a été projeté pour une vie active de 5 ans ou pour 25.000 cycles de chargement ou déchargement à la capacité évaluée.

AVERTISSEMENT

Une utilisation différente est une utilisation inexacte et donc on l'interdit parce qu'elle peut endommager les gens et/ou la propriété.

En cas d'utilisation inexacte l'entreprise ANTEO décline toute responsabilité en ce qui concerne des dommages aux gens et/ou à la propriété.

En outre, il implique l'annulation de la garantie que l'entreprise ANTEO S.p.A fournit avec les machines

It

ORGANI E COMPONENTI DI SICUREZZA

Sulle Sponde Montacarichi ANTEO sono stati previsti alcuni organi preposti alla SICUREZZA sia del personale addetto all'utilizzo del prodotto che ai carichi che tali sponde devono movimentare:

- 1 - elettrovalvole su tutti i cilindri che comandano le movimentazioni della sponda (evitano la discesa accidentale e improvvisa della piattaforma in caso di rottura di un tubo dell'impianto idraulico o di perdita di olio);
- 2 - valvole regolatrici di flusso (controllano la velocità di discesa della piattaforma indipendentemente dal carico al quale è gravata);
- 3 - fermo di sicurezza, tiene la piattaforma nella posizione chiusa (in verticale). Per liberarla, alzare il fermo. Per chiudere la piattaforma il fermo si aggancerà automaticamente;
- 4 - bloccaggio di sicurezza, blocca la piattaforma nella posizione chiusa (in verticale) quando il veicolo è in transito. Il bloccaggio è completamente automatico e non richiede azione da parte dell'operatore;
- 5 - DSC (dispositivo di sicurezza del carico), blocca la piattaforma ed i pattini in caso di rottura delle catene. È montato in cima ad ogni pattino (due da una parte per F3 CO 10) ed interviene automaticamente per arrestare la piattaforma. **Se un DSC interviene, non cercare di forzare la piattaforma verso il basso. In questo caso, il DSC aumenterà la propria azione di bloccaggio, causando ulteriori danni. Per accertare le condizioni corrette di funzionamento delle unità DSC, queste devono essere sostituite ogni qualvolta siano intervenute;**
- 6 - interruttore all'interno della cabina (disconnette il circuito dei comandi della consolle principale) dotato di led "power on";
- 7 - comandi della consolle principale e selettore che consente inoltre di abilitare stabilmente i comandi ausiliari;
- 8 - elettrovalvole a funzionamento normalmente chiuso (garantiscono l'arresto immediato di ogni movimento quando il corrispondente comando viene rilasciato);
- 9 - valvola di massima pressione situata nell'impianto idraulico (tarata dal costruttore NON consente di sollevare carichi superiori al momento massimo consentito);
- 10 - targhette di prescrizione e avvertimento (vedi paragrafo relativo);

segue alla pagina successiva

En

SAFETY PARTS AND COMPONENTS

The ANTEO Tail-lifts are fitted with some SAFETY devices in order to protect both the people who use the machine and the loads which said tail-lifts have to move:

- 1 - solenoid valves (mounted on all cylinders) for tail-lift movements (prevent accidental and sudden lowering of the platform in case of pipe break inside the hydraulic system or oil leaks);
- 2 - flow control valves (they control the platform lowering speed independently of the load to be supported);
- 3 - Safety catch, holds the platform into folded (vertical) position. To release, lift the catch. When closing the platform the catch will engage automatically;
- 4 - Power lock, locks the platform into folded (vertical) position when the vehicle is in transit. The lock is fully automatic in operation and requires no action on the part of the operator;
- 5 - LSD (load safety device), locks the platform and runners in the event of chain braking. It is fitted at top of each runner (two at one side for F3 CO 10) and will act automatically to stop the platform. **If an LSD engages, do not attempt to force down the platform or runners. The LSD will engage stronger and may cause damage. To ensure proper conditions for the LSD units, they should be replaced whenever they have been operated;**
- 6 - switch inside the cabin (it disconnects the control circuit of the main console) provided with "power on" led;
- 7 - main console controls and a selector switch that allows to firmly enable the auxiliary controls;
- 8 - normally closed solenoid valves (ensure suspending any motion immediately when the relevant control is released);
- 9 - maximum pressure valve installed in the hydraulic system (calibrated by the manufacturer, it does NOT allow to lift loads exceeding the maximum permissible moment);
- 10- instruction and warning plates (see relevant section).

to be continued on the next page

It

ATTENZIONE

E' assolutamente vietato per la propria e l'altrui sicurezza intervenire e/o manomettere e/o modificare i sopradetti componenti.

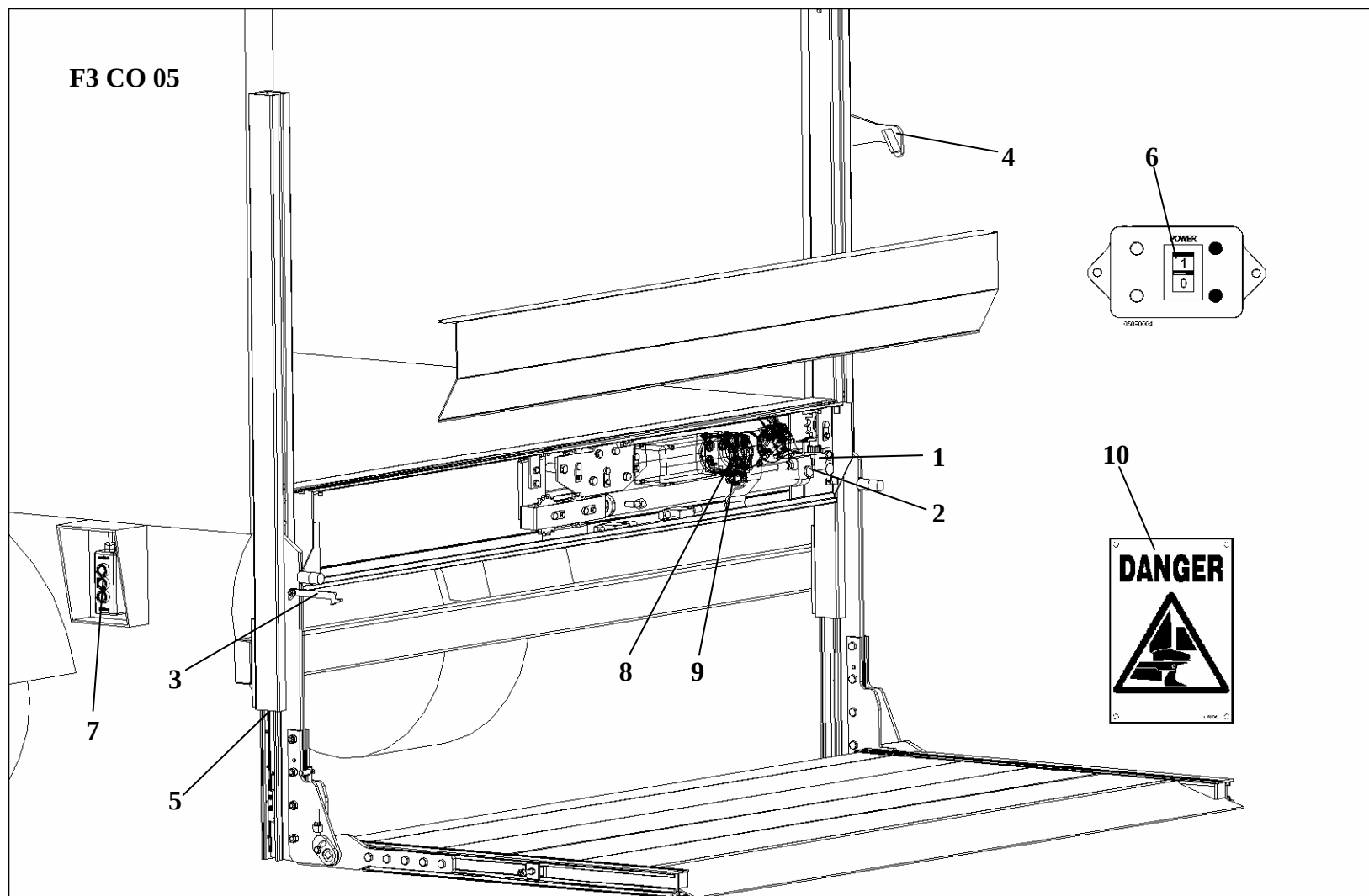
Sulla piattaforma inoltre sono state applicate delle targhette indelebili che segnalano la posizione del peso massimo consentito sulla piattaforma stessa, nonché la posizione da occupare dall'operatore quando viene utilizzato il comando ausiliario interno al furgone o il radiocomando.

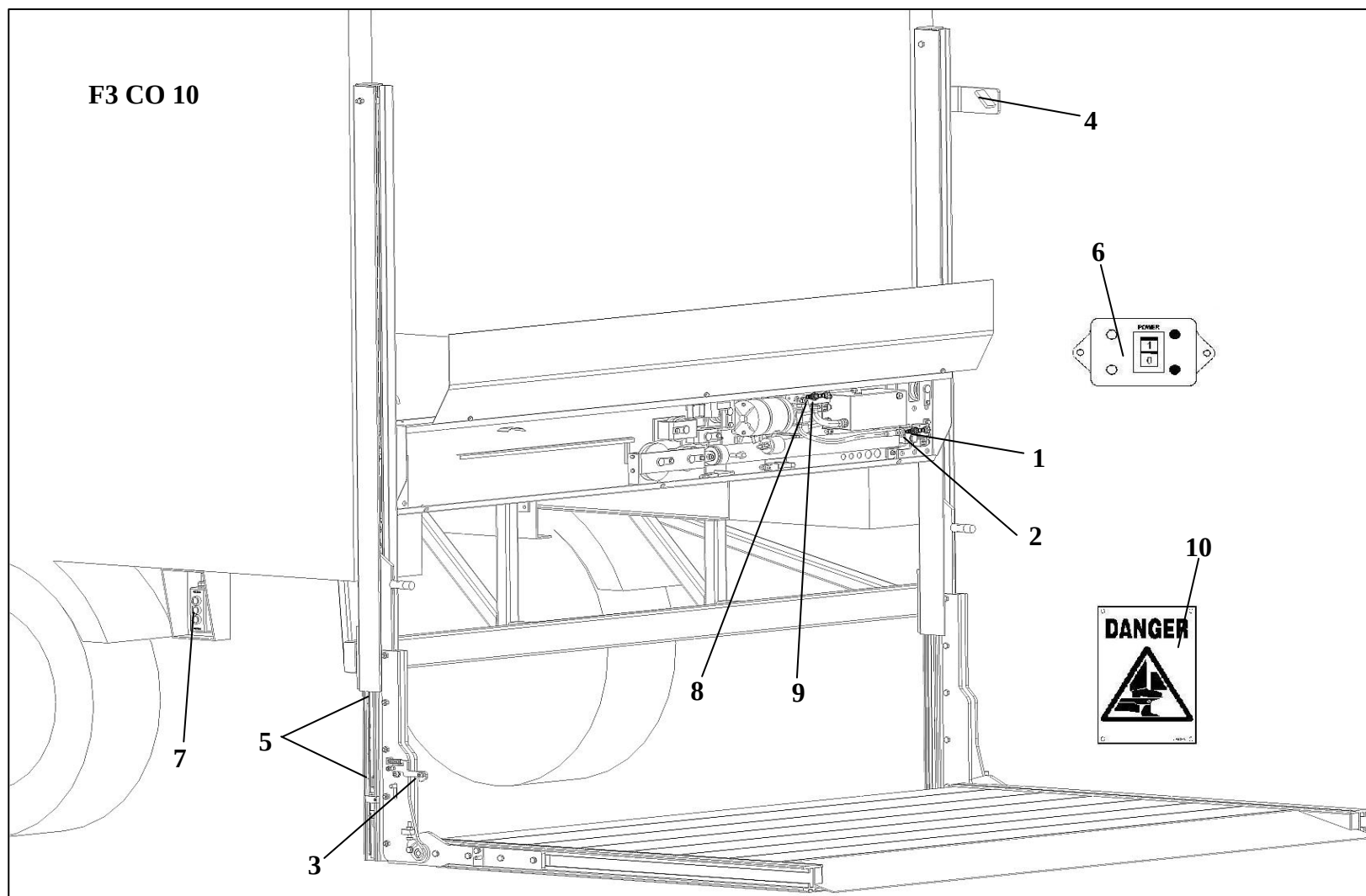
En

WARNING

For both the operator's and third parties' safety, it is strictly forbidden to operate and/or tamper and/or change the above mentioned parts.

Furthermore, the platform is equipped with indelible plates indicating the position of the maximum permissible load on the platform, as well as the position the operator shall take when the auxiliary control inside the vehicle or the wireless control are used.





Es

ÓRGANOS Y COMPONENTES DE SEGURIDAD

Las Trampillas – Elevadoras ANTEO son previstas con algunos dispositivos de SEGURIDAD con el fin de proteger tanto a la gente que utiliza la máquina como a las cargas que tiene que trasladar la Trampilla Elevadora.

1 - las válvulas de solenoide (montadas en todos los cilindros) para los movimientos de la Trampilla Elevadora (previene el descenso accidental y súbito de la plataforma en caso de rompimiento del conducto dentro del sistema hidráulico o en el caso de escurrimiento del aceite).

2 - los reguladores del flujo (controlan la velocidad de descenso de la plataforma independientemente de la carga que sostiene).

3 - la cerradura de seguridad mantiene la plataforma en posición doblada (vertical). Para soltarla, levante el obturador. Al cerrar la plataforma el obturador se enganchará automáticamente.

4 - el obturador de energía cierra la plataforma en posición doblada (vertical) cuando el vehículo está en tránsito. El obturador es completamente automático y no requiere ninguna acción de parte del operador.

5 - DSC/LDS (dispositivo de seguridad de la carga) bloquea la plataforma y los resbaladores en caso de rompimiento de la cadena. Está instalado en la parte superior de cada resbalador (dos en un lado para F3 CO 10) e actuará automáticamente para parar la plataforma.

Si el DSC/LDS se engancha no procure de forzar la plataforma y los obturadores. Si el DSC/LDS se enganchará más fuerte y podrá causar más daños. Para asegurar las condiciones apropiadas para las unidades del DSC/LSD, estas deben ser substituidas siempre cuando se hayan utilizado.

6 - el interruptor dentro de la cabina desconecta el circuito de control de la consola principal, y está dotado con el led "power on"

7 - los controles de la consola principal y un conmutador interruptor permiten firmemente habilitar los controles auxiliares.

8 - válvulas de solenoide normalmente cerradas aseguran suspender cualquier movimiento en tanto cuando se suelta el control relevante.

Continúa en la página siguiente

Fr

PIÈCES ET COMPOSANTS DE SÛRETÉ

Les hayons élévateurs ANTEO sont équipés de quelques dispositifs de SÉCURITÉ afin de protéger les gens qui utilisent la machine et les charges que les dits hayons élévateurs doivent déplacer :

1 - les valves de solénoïde (montées sur tous les cylindres) pour les mouvements des hayons élévateurs (empêchent l'abaissement accidentel et soudain de la plate-forme en cas de coupure de pipe à l'intérieur du circuit hydraulique ou des fuites d'huile) ;

2 - valves régulatrices d'écoulement (elles contrôlent la vitesse d'abaissement de la plate-forme indépendamment de la charge à soutenir) ;

3 - Crochet de sûreté, il tient la plate-forme dans la position pliée (verticale). Pour libérer, levez le crochet. En fermant la plate-forme le crochet s'engagera automatiquement ;

4 - le blocage de sûreté bloque la plate-forme dans la position pliée (de verticale) quand le véhicule est en transit. La serrure est en fonction complètement automatique et n'exige aucune action de la part de l'utilisateur.

5 - LSD (dispositif de sûreté de charge), bloque la plate-forme et les glisseurs au cas où les freins lâcheraient. Il est adapté au sommet de chaque glisseur (deux sur un côté pour F3 CO 10) et agira automatiquement pour arrêter la plate-forme. **Si un LSD s'engage, n'essayez pas de pousser la plate-forme ou les glisseurs. Le LSD engagera plus fort et peut endommager. Pour assurer un fonctionnement approprié des unités LSD, elles devraient être remplacées toutes les fois qu'elles ont été actionnées ;**

6 - le commutateur à l'intérieur de la cabine (il débranche le circuit de commande de la console principale) est équipé d'un bouton allumé en « power on » ;

7 - les commandes de console principale et un commutateur sélecteur qui permettent l'utilisation des commandes auxiliares ;

8 - valves de solénoïde normalement fermées (assurent la suspension de tout mouvement immédiatement après le déclenchement de la commande appropriée) ;

Suite à la page suivante

Es

9 - la válvula de presión máxima instalada en el sistema hidráulico calibrado por el fabricante, NO permite elevar cargas que exceden el momento máximo permitido.

10-placas de instrucción y de advertencia (véase la sección relevante)

ATENCIÓN

Para la seguridad del operador y de los otros, se prohíbe obrar y/o contrahacer y/o cambiar las piezas antedichas.

Además la plataforma está equipada con placas indelebles que indica la posición de la carga máxima permitida en la plataforma, como también la posición que debe tomar el operador cuando se utiliza el control auxiliar dentro del vehículo o el radiomando.

Fr

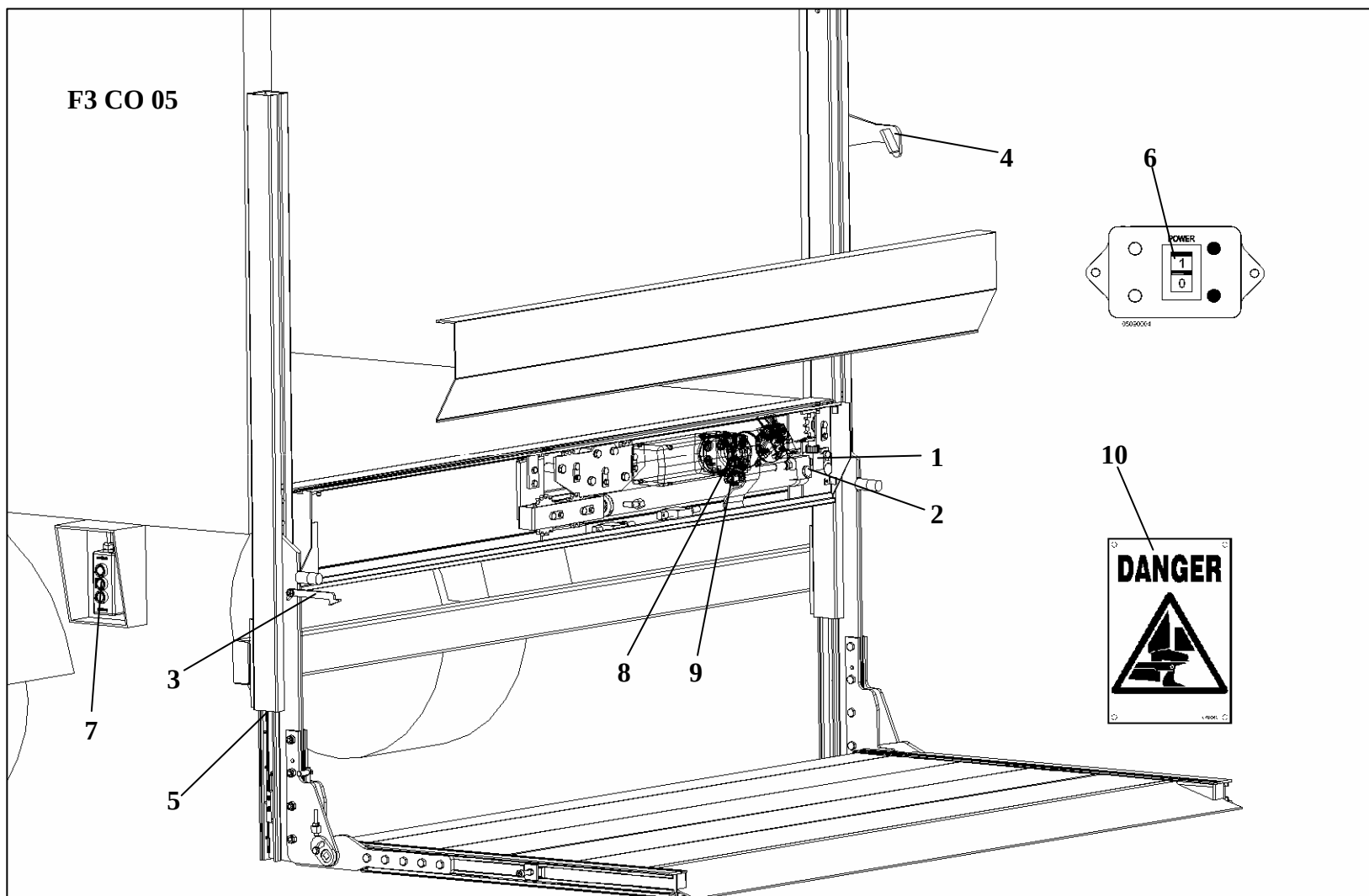
9 - valve de pression maximale installée dans le circuit hydraulique (calibrée par le fabricant, elle ne permet PAS le lever des charges excédant le moment maximum permis);

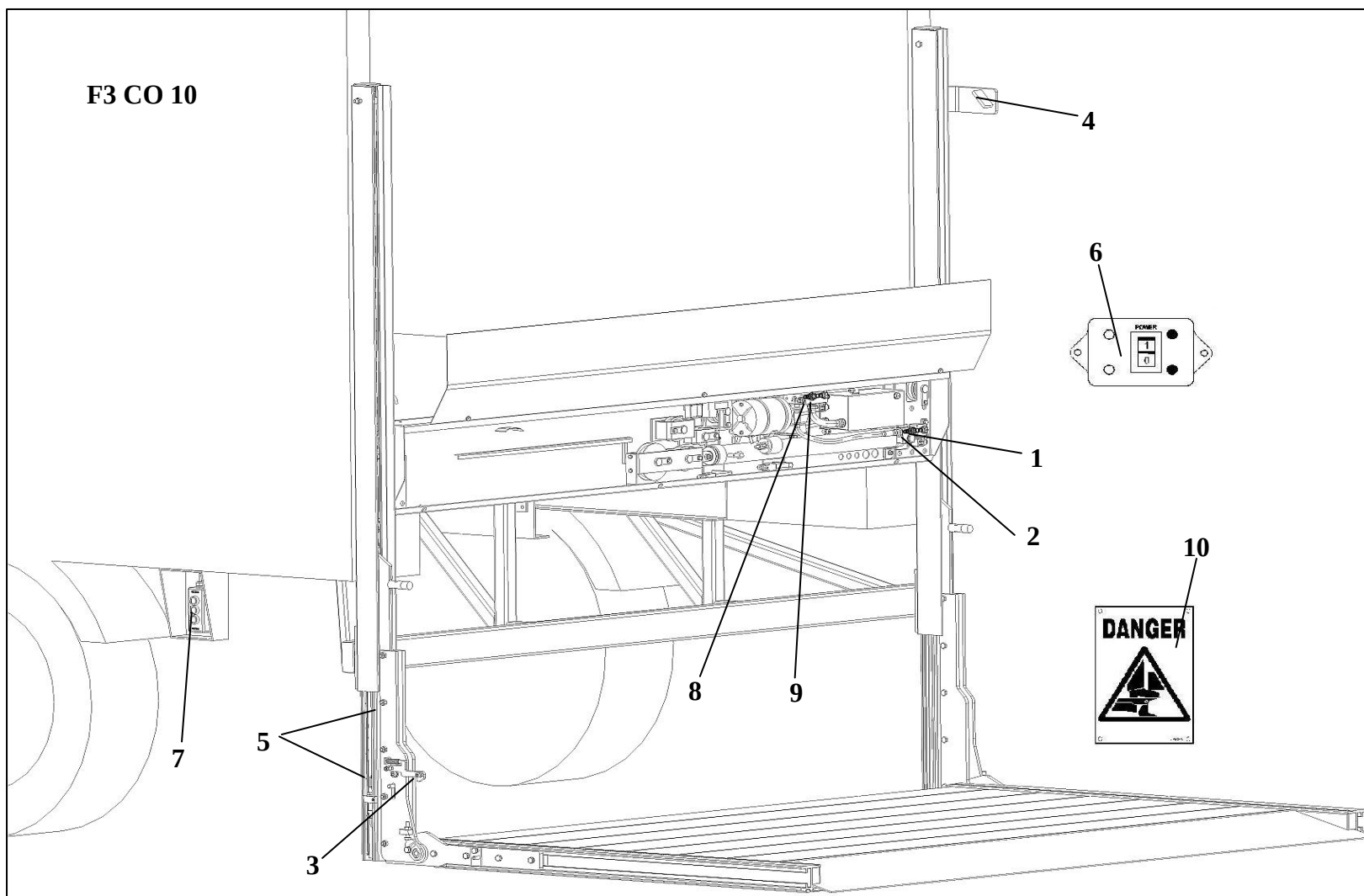
10- plaques d'instruction et d'avertissement (voir la section appropriée).

AVERTISSEMENT

Pour l'utilisateur et la sûreté des tiers, on interdit strictement toute opération et/ou tout accès non-autorisé et/ou tout changement des pièces susmentionnées.

En outre, la plate-forme est équipée de plaques indélébiles indiquant la position de la charge maximum admissible sur la plate-forme, aussi bien que la position que l'utilisateur prendra quand la commande auxiliaire à l'intérieur du véhicule ou la commande sans fil sont employées.





Targhette applicate

Sulla sponda, in posizione ben visibile, sono collocate delle targhette :

1 - Vietato sostare

Avvisa della pericolosità della sponda in movimento.

2 - Pericolo

Pericolo di schiacciamento per i piedi qualora fuoriescano dai bordi della piattaforma.

3 - Prescrizioni

Da una serie di indicazioni sull'uso della sponda.

Controllare sempre l'integrità di tali etichette e qualora si notino danneggiamenti, sostituirle IMMEDIATAMENTE.

Fitted plates

Some plates are fixed on the tail-lift, in a clearly visible position:

1 - Do not halt

Warning about the danger when the tail-lift moves.

2 - Danger

Danger of feet crashing when out of the platform edges.

3 - Provisions

Giving a series of provisions about the tail-lift use.

Always check these labels are intact. Replace them IMMEDIATELY when they are damaged.

Placas instaladas

Algunas placas son fijadas en posición visible en la Trampilla Elevadora

1 - No parar/Do not halt

Advertencia sobre el peligro cuando se utiliza la Trampilla Elevadora

2 - Peligro/danger

Peligro de despachurar los pies cuando son fuera de los bordes de la plataforma.

3 - Indicaciones

Da una serie de indicaciones sobre la utilización de la Trampilla Elevadora.

Siempre comprueba que estas etiquetas sean intactas. Reemplázalas INMEDIATAMENTE en caso de daño.

Plaques attachées

Quelques plaques sont fixées sur le hayon élévateur, en position clairement visible:

1 - Ne pas arrêter

Avertissement au sujet du danger quand le hayon élévateur est en mouvement.

2 - Danger

Danger de brisement des pieds hors des bords de plate-forme.

3 - Dispositions

Elles donnent une série de dispositions au sujet de l'utilisation du hayon élévateur.

Vérifiez toujours que ces étiquettes soient intactes. Remplacez-les IMMÉDIATEMENT qu'elles sont endommagées.

It

POSTI DI COMANDO E PRESCRIZIONI

Posti di comando

Per le operazioni di uso della Sponda Montacarichi sono da utilizzare solo ed esclusivamente i comandi previsti dal costruttore e nelle modalità sottoriportate.

1 - consolle principale, situata nella parte posteriore destra del veicolo (sinistra per i paesi con guida a destra) da utilizzare stando a terra e mantenendo una visuale complessiva di tutta la parte posteriore del veicolo e del raggio di azione della piattaforma;

2 - comando ausiliario interno al furgone (optional), costituito da una pulsantiera portatile/pulsantiera eultrapiatte (optional) collegata per mezzo di un cavo elettrico ad una presa situata all'interno del furgone, da utilizzare stando sulla piattaforma in prossimità dell'apposita targhetta;

3 - radiocomando (optional), costituito da una pulsantiera portatile collegata ad un centralina ricevente situata sul veicolo, da utilizzare stando sulla piattaforma in prossimità dell'apposita targhetta o a terra a distanza di sicurezza dalla piattaforma e mantenendo una visuale complessiva di tutta la parte posteriore del veicolo e del raggio di azione della piattaforma.

En

CONTROL POSITIONS AND PROVISIONS

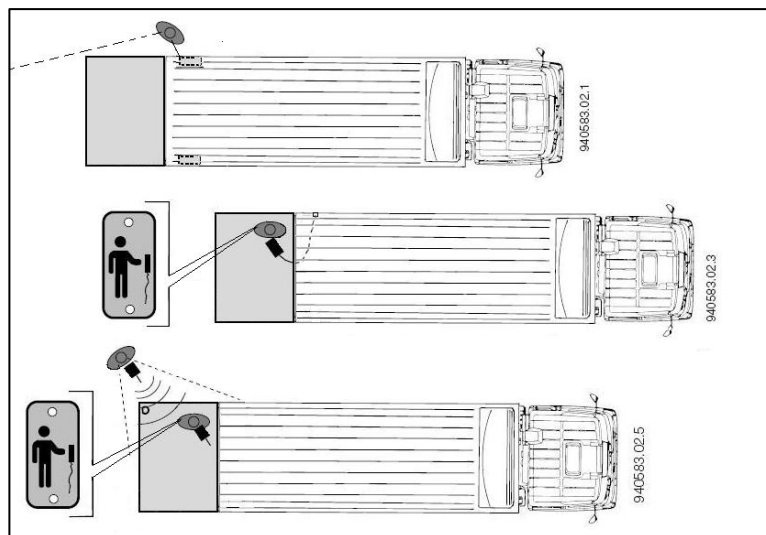
Control positions

As far as the use of the Tail-lift is concerned, only the controls provided by the manufacturer are to be used in accordance with the conditions mentioned below.

1 - main console, placed on the right rear part of the vehicle (on the left for those countries with right-hand drive), to be utilized standing on the ground and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle, as well as of the platform working radius;

2 - auxiliary control installed inside the vehicle (optional), consisting of a portable push-button/ ultra flat control panel (optional) connected through an electrical cable to a plug placed inside the vehicle, to be used standing on the platform near the plate;

3 - radio control (optional), consisting of a portable push-button connected to a receiving control unit installed on the vehicle, to be used standing on the platform near the plate or on the ground at a safety distance from the platform and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle, as well as of the platform working radius.



Es

POSICIONES DE CONTROL E INDICACIONES

Posiciones de control

En lo que concierne el uso de la Trampilla Elevadora, sólo los mandos proporcionados por el fabricante deben ser utilizados de acuerdo con las condiciones mencionadas abajo.

1 - la consola principal, colocada en la parte posterior del vehículo (en la izquierda para aquellos países con guía diestra) debe utilizarse estando en el suelo y guardando una vista general de la parte posterior del vehículo, así como del radio de acción;

2 - mandos auxiliares instalados en el interior del vehículo (opcional), consistiendo en un pulsador portable/control del panel ultra plano (opcional) conectado a través de un cable eléctrico a un enchufe colocado en el interior del vehículo, para ser usado estando de pie en la plataforma cerca de la placa.

3 - el radiocontrol (opcional), consiste en un pulsador portable conectado a una unidad de control de recepción instalada en el vehículo, debe utilizarse estando de pie cerca de la placa o en la tierra a una distancia de seguridad de la plataforma y guardando una vista general de toda la parte posterior del vehículo, así como del radio de acción de la plataforma.

Fr

POSITIONS DE COMMANDE ET DISPOSITIONS

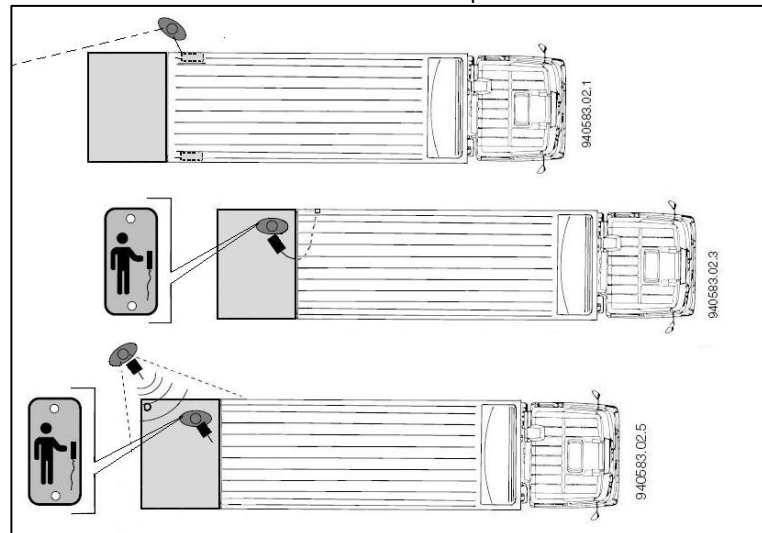
Positions de commande

En ce qui concerne l'utilisation du hayon élévateur, seulement les commandes fournies par le fabricant doivent être employées selon les conditions mentionnées ci-dessous.

1 - console principale, placée sur la partie arrière du véhicule (du côté gauche pour les pays avec la commande à droite), on l'utilise quand on reste debout et on garde une vue générale de toute la partie arrière du véhicule, aussi bien que de la surface de travail de la plate-forme;

2 - commande auxiliaire installée à l'intérieur du véhicule (optionnel), composée d'un panneau de commande à bouton portable ultra plat (optionnel) relié par un câble électrique à une prise placée à l'intérieur du véhicule, elle doit être utilisée quand on est debout sur la plate-forme près de la plaque;

3 - commande par radio (optionnel), composée d'un bouton portable relié à une unité de commande de réception installée sur le véhicule, elle doit être utilisée quand on est debout sur la plate-forme près de la plaque ou quand on est debout à une distance de sûreté de la plate-forme et qu'on garde une vue générale de toute la partie arrière du véhicule, aussi bien que de la surface de travail de la plate-forme.



Prescrizioni (fig. 1)

- Tutte le movimentazioni della Sponda Montacarichi sono da eseguire con la massima cautela;
- non appoggiare alcun oggetto sopra i comandi o le pulsantiere;
- assicurarsi che i cavi di collegamento delle pulsantiere siano liberi durante i movimenti della piattaforma e/o dai carichi situati su quest'ultima;
- assicurarsi che non vi siano persone o cose nel raggio di azione della Sponda Montacarichi prima di eseguire qualsiasi operazione;
- non frapporre alcun oggetto fra gli organi in movimento della Sponda Montacarichi;
- non utilizzare la Sponda Montacarichi per impieghi diversi da quelli per i quali è stata progettata e costruita;
- quando la Sponda Montacarichi non viene utilizzata disabilitare sempre i comandi; premere sempre l'interruttore situato all'interno della cabina del veicolo in posizione 0 (OFF);
- non superare mai i valori di carico totale massimo ammessi sulla piattaforma riportati a pag. 35 di questo manuale e presenti sulla console o nei pressi della pulsantiera ultrapiatta e sulla piattaforma;
- quando si deve manovrare la Sponda Montacarichi stando sulla piattaforma, assicurarsi sempre di non essere in equilibrio precario e che non lo sia nemmeno l'eventuale carico presente sulla piattaforma;
- quando si deve manovrare la Sponda Montacarichi stando sulla piattaforma, indossare **sempre** scarpe dotate di suole antisdrucciolo;
- è vietato salire sulla piattaforma se la superficie della stessa risulta scivolosa (acqua, ghiaccio, olio, liquidi in genere);
- quando la sponda non viene utilizzata e si trova nella sua posizione di riposo, le spie presenti nella cabina devono rimanere **sempre spente**, l'accensione delle spie indica che la piattaforma ha i comandi abilitati e perciò è assolutamente necessario provvedere al suo corretto posizionamento (0);
- è vietata la movimentazione di carichi su ruote NON BLOCCABILI (roll) sulla piattaforma se questa NON È DOTATA del dispositivo "ferma-roll".

**PERICOLO**

- È estremamente pericoloso mettere in marcia il veicolo se la piattaforma non è correttamente posizionata a riposo.

**PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO**

- Non sporgere i piedi o altro dai bordi della piattaforma quando la stessa è in movimento.

Provisions (fig. 1)

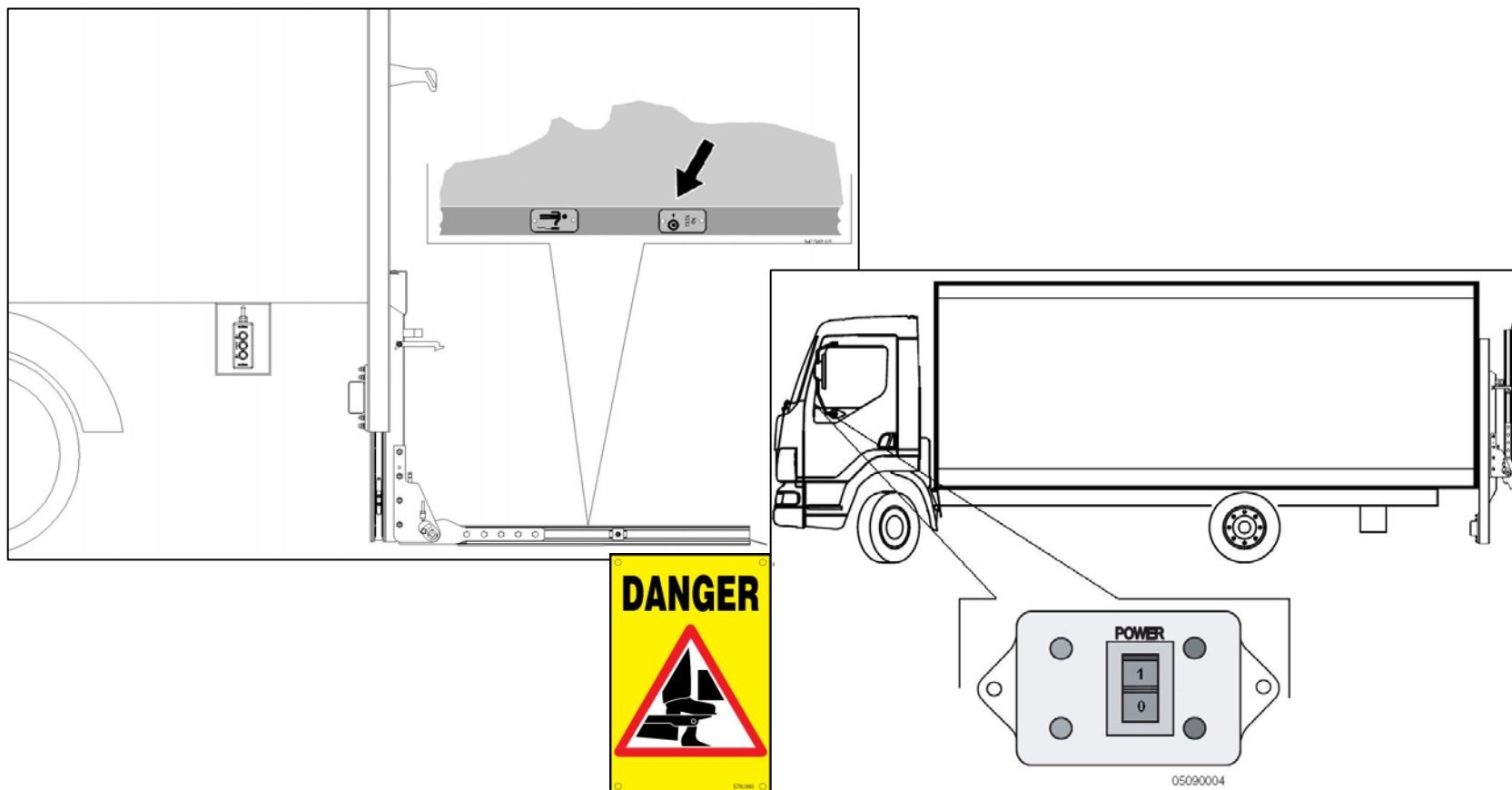
- All the Tail-lift movements shall be carried out with the greatest care;
- do not lean any object over the controls or push-button panels;
- make sure the push-button panels connecting cables are free during the movements of the platform and/or from the loads located on the latter;
- make sure there are no people or property within the working radius of the Tail-lift before carrying out any operation;
- do not interpose any object among the Tail-lift moving parts;
- do not use the Tail-lift for purposes other than those stated during its designing and manufacturing;
- when the Tail-lift is not used, always disconnect the controls turning OFF the switch placed inside the cab;
- never exceed the maximum permissible load values on the platform (see page 35 of the Manual) which are indicated on the console or near the ultra-flat push-button panel and on the platform;
- while operating with the Tail-lift by standing on the platform, always make sure that neither you nor the load on the platform is in a situation of unstable equilibrium;
- when operating the Tail-lift from the platform, **always** wear shoes with non-skid soles;
- never climb on to the platform if its surface is slippery (due to water, ice, oil, liquids);
- when the tail-lift is not being used and in the rest position, the pilot lights in the cab must always be off, if they turn on this indicates that the command is turned on and therefore it is necessary to position them correctly (0);
- never handle any load on rolls on the platform if it is not equipped with the "roll-stopper";

**DANGER**

- It is extremely dangerous to start the vehicle if the platform is not correctly positioned in rest position.

**DANGER OF CRASH**

- Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.



Indicaciones (fig. 1)

- Todos los movimientos de la Trampilla Elevadora deben realizarse con el máximo cuidado
- No arrimar ningún objeto contra los paneles del pulsador o contra los mandos;
- Asegurarse de que los panels del pulsador que conecta los cables estén libres durante los movimientos de la plataforma y/o de las cargas situadas en el último;
- Asegurarse de que no haya gente o cosas en el radio de acción de la Trampilla Elevadora antes de realizar cualquier operación;
- No interponga ningún objeto entre las piezas móviles de la Trampilla Elevadora;
- No utiliza la Trampilla Elevadora para otros propósitos, con excepción de esos indicados durante su proyectación y fabricación;
- Cuando no se utiliza la Trampilla Elevadora, siempre desconecte los controles, presionando el OFF interruptor, situado en el interior de la cabina;
- Nunca exceder los valores máximos permitidos de la carga en la plataforma (véase la página 35 del manual) que se indican en la consola o cerca del panel del pulsador ultra-plano y en la plataforma.;
- Si se sitúa en la plataforma mientras que funciona la Trampilla Elevadora, siempre asegúrese que ni tú ni la carga en la plataforma no esté en una situación de equilibrio inestable;
- Cuando se maniobra la Trampilla Elevadora desde la plataforma, **siempre** lleve zapatos con plantilla antiderrapaje;

Continúa en la página siguiente

Dispositions (fig. 1)

- Tous les mouvements du hayon élévateur seront effectués avec le plus grand soin;
- n'appuyez aucun objet contre les panneaux de commandes ou contre les panneaux à bouton-poussoir;
- assurez-vous que les câbles de connexion des panneaux à bouton-poussoir sont libres pendant les mouvements de la plate-forme et/ou qu'il n'y a aucune charge de la plate-forme qui pèse sur eux;
- avant de commencer toute opération, assurez-vous qu'il n'y a personne ou aucune propriété près de la surface de travail du hayon élévateur;
- n'interposez aucun objet parmi les pièces mobiles du hayon élévateur;
- n'employez pas le hayon élévateur pour des buts autres que ceux indiqués pendant sa conception et fabrication;
- quand le hayon élévateur n'est pas employé, débranchez toujours les commandes tournant le commutateur placé à l'intérieur de la cabine en position OFF;
- ne dépassez jamais les valeurs de charge maximum admissible sur la plate-forme (voir la page 35 du Manuel) qui sont indiquées sur la console ou près du panneau à bouton-poussoir ultra-plat et sur la plate-forme;
- lors de l'utilisation du hayon élévateur de la plate-forme, portez **toujours** des chaussures avec des semelles antidérapantes;
- lors de l'utilisation du hayon élévateur quand vous restez debout sur la plate-forme, assurez-vous toujours que ni vous ni la charge sur la plate-forme n'est dans une situation d'équilibre instable;

Suite à la page suivante

**PELIGRO**

- Es extremadamente peligroso poner en marcha el vehículo si la plataforma no es posicionada correctamente en posición de reposo.

**PELIGRO DE DERRUMBAMIENTO**

- No posicione sus pies o cualquier cosa en los bordes de la plataforma cuando se está moviendo.

**DANGER**

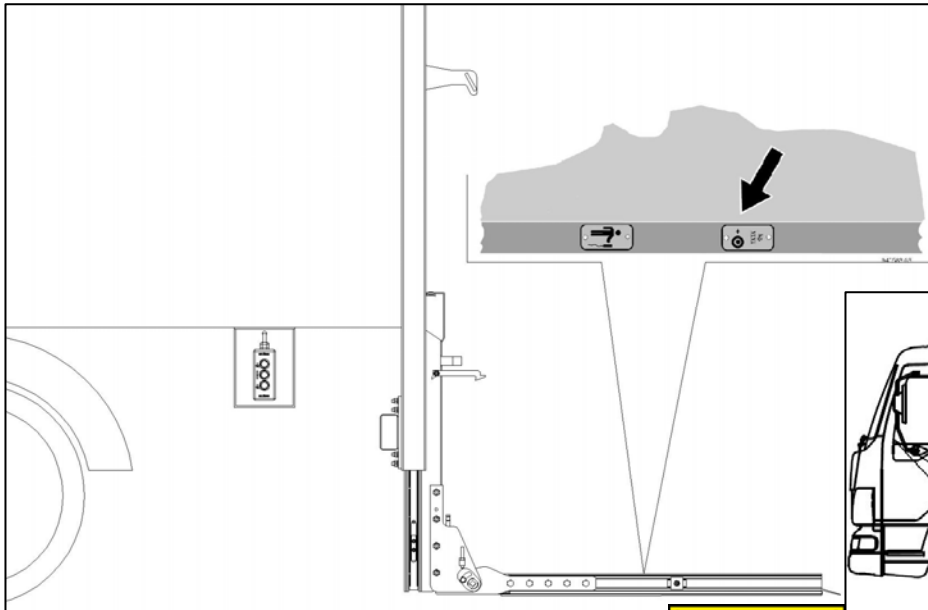
- Il est extrêmement dangereux de mettre en marche le véhicule si la plate-forme n'est pas correctement placée en position de repos.

**DANGER D'ACCIDENT**

- N'étendez pas vos pieds ou autre chose hors des bords de la plate-forme quand elle est en mouvement.

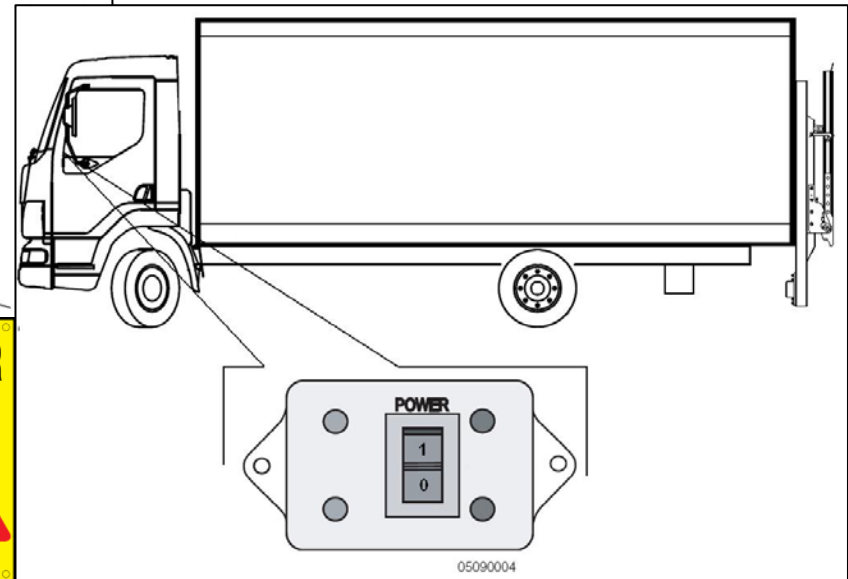
Es

- Nunca suba a la plataforma si su superficie es deslizada (debido al agua, al aceite, al hielo, a los líquidos);
- Cuando no se utiliza la Trampilla Elevadora y está en posición de reposo, las luces testigo en la cabina deben siempre estar apagados, si se encienden ésto indica que el comando está encendido y por lo tanto es necesario colocarlos correctamente (0).
- Nunca maneje ningún cargo en los rollos en la plataforma si ésta no se equipa con “rollos – tampón”



Fr

- ne montez jamais sur la plate-forme si sa surface est glissante (en raison de l'eau, de la glace, du pétrole, des liquides) ;
- quand le hayon élévateur n'est pas employé et il est en position de repos, les ampoules de contrôle de la cabine doivent toujours être éteintes, si elles s'allument, ceci indique que la commande est déclenchée donc il est nécessaire de les positionner correctement (0) ;
- ne manipulez jamais une charge sur des rouleaux sur la plate-forme si elle n'est pas équipée de « rouler-taquet » ;



It

IDENTIFICAZIONE DELLA SPONDA MONTACARICHI

Ogni Sponda Montacarichi SERIE F3 CO, è corredata di una targhetta (a) sulla quale sono riportati il modello ed il numero di matricola, la portata massima e l'anno di produzione.
Per ogni informazione o richiesta di ricambi presso la ditta ANTEO S.p.A. si prega di fare riferimento a tali dati.

Componenti Principali

- 1** – Consolle principale
- 2** – Piattaforma
- 3** – Colonne
- 4** – Pattini
- 5** – Cilindro sollevamento
- 6** – Traversa
- 7** – Unità idraulica
- 8** – Radiocomando (optional)
- 9** – Pulsantiera (optional)
- Nota:** la pulsantiera è installata all'interno del furgone.
- 10**– Pulsantiera ultrapiatta (optional)
- 11** - Consolle in cabina

En

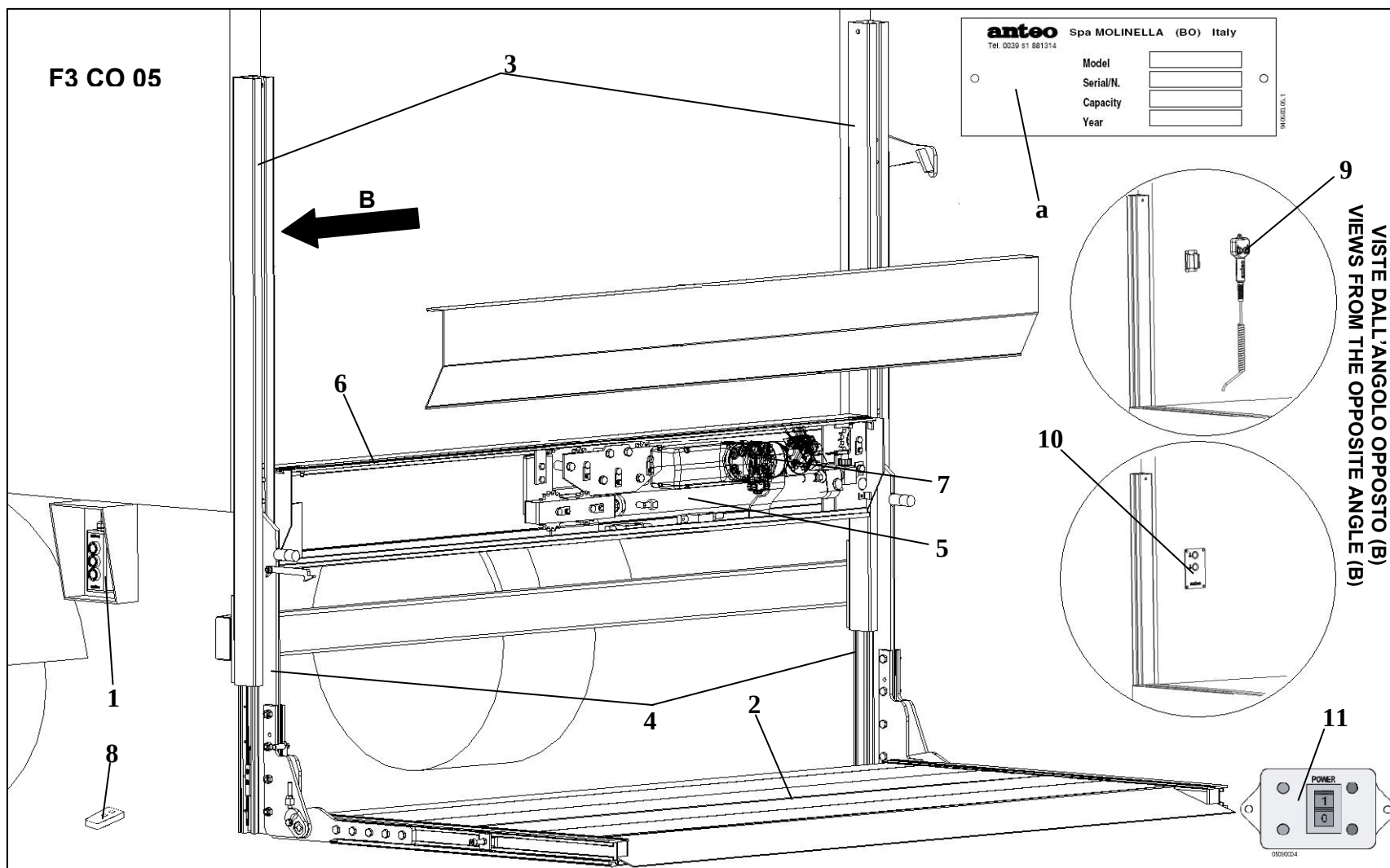
TAIL-LIFT IDENTIFICATION

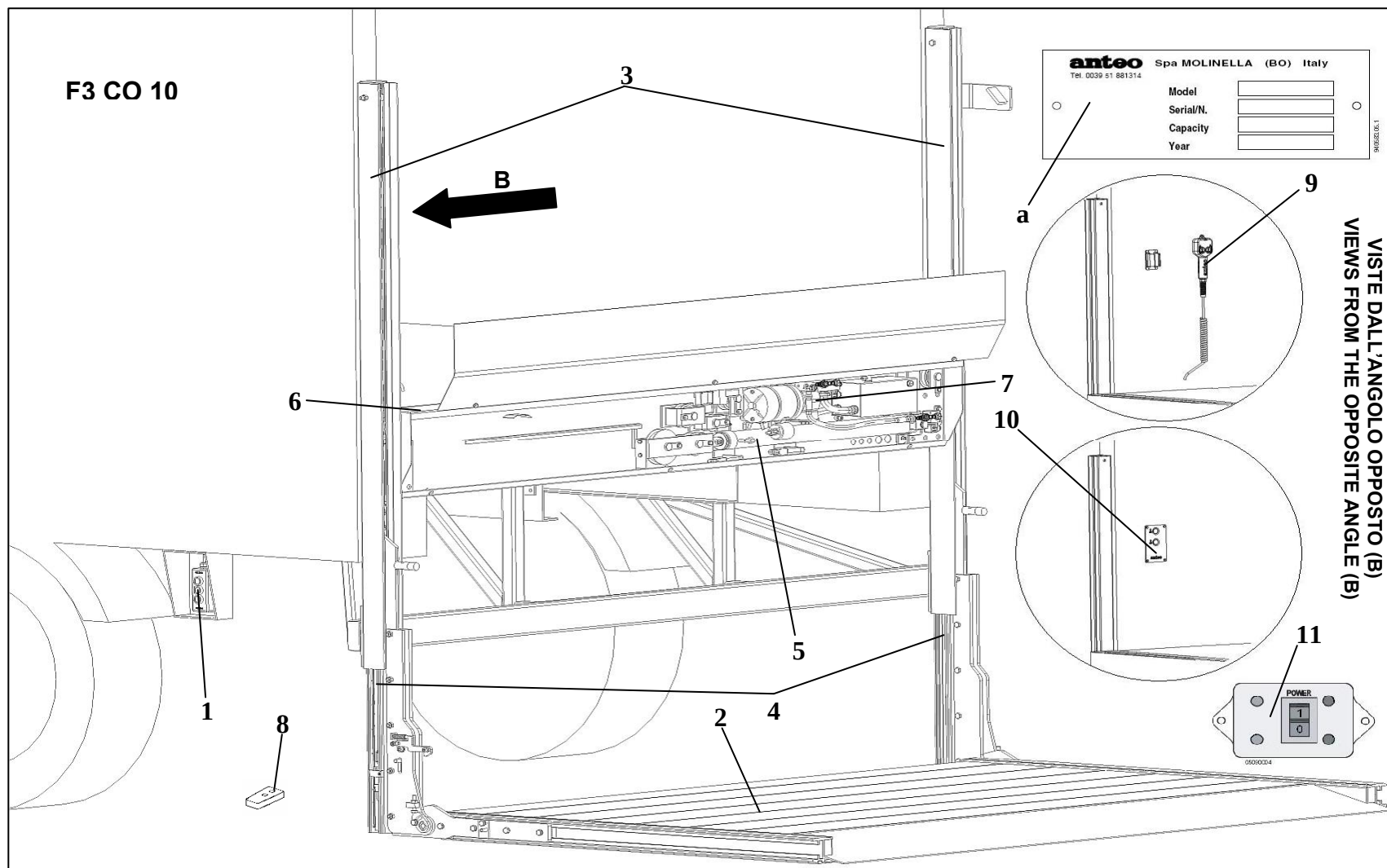
Each Tail-lift MODEL F3 CO is equipped with a plate (a) indicating the model and the serial number, the maximum capacity and the year of construction.

When asking for information or spare parts to the Company ANTEO S.p.A., please always refer to the explained data.

Main components

- 1** – Main console
- 2** – Platform
- 3** – Columns
- 4** – Runners
- 5** – Lifting cylinder
- 6** – Crosspiece
- 7** – Hydraulic unit
- 8** – Radio control (optional)
- 9** – Wired remote control
- Note:** The wired remote control is installed inside the van.
- 10**– Ultra slim push button panel (optional)
- 11**– Console inside the cab





Es

IDENTIFICACIÓN DE LA TRAMPILLA ELEVADORA

Cada Trampilla Elevadora MODELO F3 CO está equipada con una placa (a) que indica el modelo y el número de serie, la capacidad máxima y el año de la fabricación. Al pedir la información o piezas de repuesto a la compañía ANTEO S.p.A., por favor referirse siempre a los datos explicados.

Componentes principales

1 – La consola principal

2 – La plataforma

3 – Las columnas

4 – Los resbaladores

5 – El cilindro de elevación

6 – Travesaño

7 – La unidad hidráulica

8 – El radió mando (opcional)

9 – El mando a distancia

Nota: el mando a distancia se instala en el interior de la cabina.

10 – El panel del pulsador ultra – plano (opcional)

11 – La consola dentro de la cabina

Fr

IDENTIFICATION DU HAYON ÉLÉVATEUR

Chaque hayon élévateur MODÈLE F3 Co est équipé d'une plaque (a) indiquant le modèle et le numéro de série, la capacité maximum et l'année de la construction.

En demandant des informations ou des pièces de rechange à l'entreprise ANTEO S.p.A., référez-vous toujours, s'il vous plait, aux données expliquées.

Composants principaux

1 – Console principale

2 – Plate-forme

3 – Colonnes

4 – Glisseurs

5 – Cylindre de levage

6 – Crosspiece

7 – Unité hydraulique

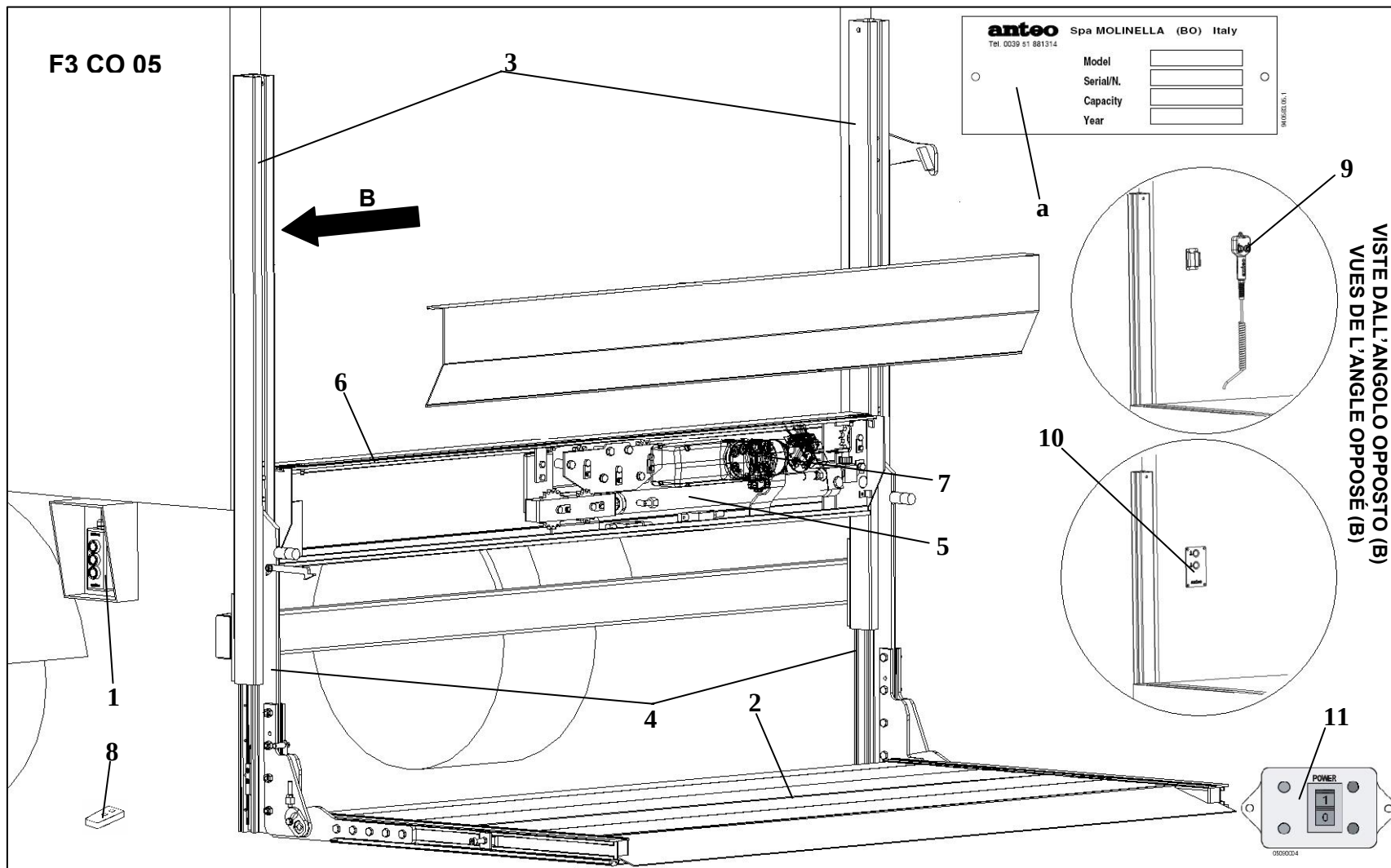
8 – Commande par radio (optionnel)

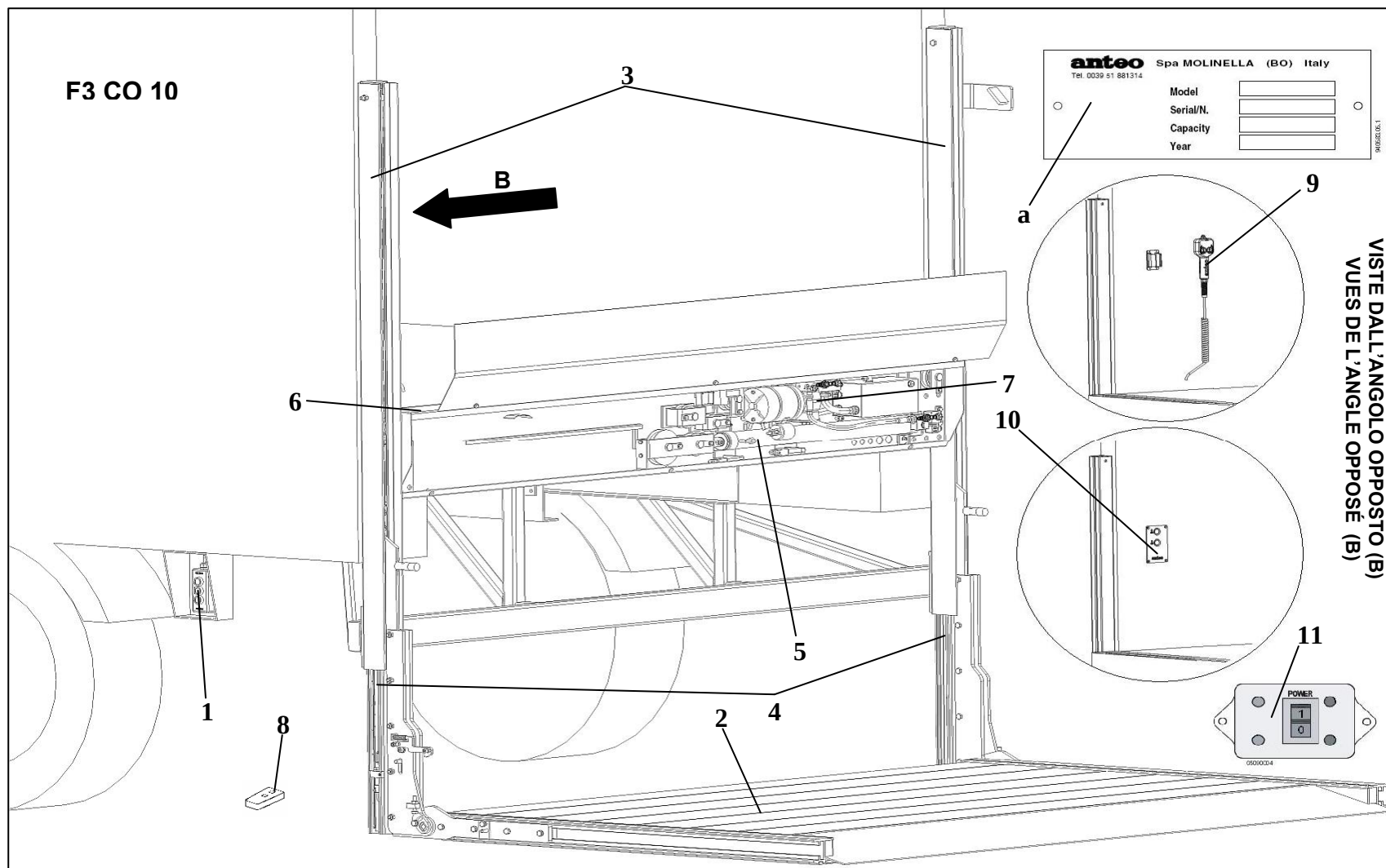
9 – Télécommande par câble

Note: La télécommande par câble est installée à l'intérieur du fourgon.

10 – Panneau à bouton-poussoir ultra mince (optionnel)

11 – Console à l'intérieur de la cabine





DATI TECNICI – SPECIFICATIONS – DATOS TÉCNICOS – DONNÉES TECHNIQUES

Sponda montacarichi - Tail-lift – La Trampilla Elevadora – Hayon élévateur

		U.M	F3 CO 05/1	F3 CO 05/2	F3 CO 05/3	F3 CO 10/1	F3 CO 10/2	F3 CO 10/3	F3 CO 10/4
PESO/ WEIGHT/ PESO/ POIDS		Kg.	140	143	149	300	311	313	320
PORTATA/ CAPACITY/ CAPACIDAD/ CAPACITÉ		Kg.	500			1000			
ASSORBIMENTO MAX/ MAX. ABSORPTION/ MAX. ABSORCIÓN/ ABSORPTION MAXIMALE	12 V	Amp	80			205			
	24 V	Amp	45			150			
VELOCITÀ SALITA A PIANO DI CARICO/ FULL LOAD UPSTROKE SPEED/ VELOCIDAD EN ASCENSIÓN CON CARGA COMPLETA/ VITESSE POUR COURSE ASCENDENTE À CHARGE COMPLÈTE		m/min.	5			5			
VELOCITÀ DISCESA DA PIANO DI CARICO/ FULL LOAD DOWNSTROKE SPEED/ VELOCIDAD EN DESCENSIÓN CON CARGA COMPLETA/ VITESSE POUR COURSE DESCENDANTE À CHARGE COMPLÈTE		m/min.	8			8			
CAPACITÀ SERBATOIO OLIO/ OIL TANK CAPACITY/ CAPACIDAD DEL TANQUE DE ACEITE/ CAPACITÉ DU RÉSERVOIR D'HUILE		l	1			2.5			
POTENZA NOMINALE MOTORE/ ENGINE RATED POWER/ PODER NOMINAL DEL MOTOR/ LA PUISSANCE NOMINALE DU MOTEUR	12 V	Watt	800			1700			
	24 V	Watt	800			2200			
RUMOROSITÀ*/ NOISE LEVEL*/ NIVEL DEL RIUDO*/ NIVEAU DU BRIUT*		dB	≤70			≤70			
PRESIONE MAX/ MAX. PRESSURE/ PRESIÓN MAX./ PRESSION MAXIMALE		Bar	135			160			

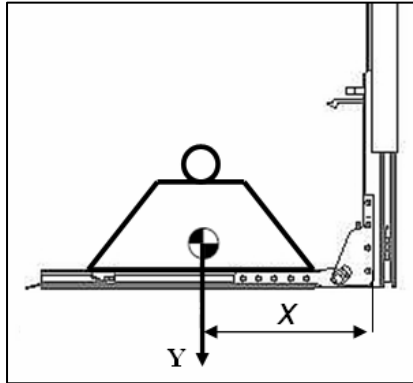
*Livello di pressione acustica continua equivalente ponderato (A), nei posti di lavoro.

* Équivalent continu (A) niveau de pression acoustique de crête, au lieu de travail

* El nivel de presión acústica continua equivalente ponderado (A), al puesto de trabajo.

*Equivalent continuous (A) weighted noise pressure level, at the working place.

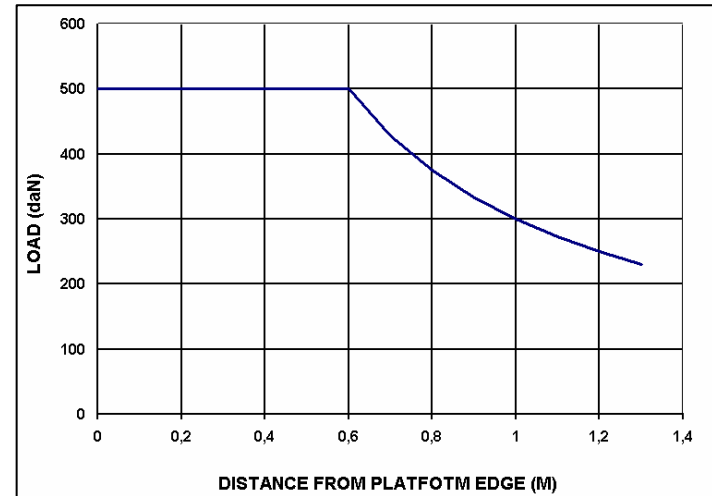
TABELLE DI CARICO – LOAD TABLES – TABLE DE CARGA – TABLEAUX DE CHARGE



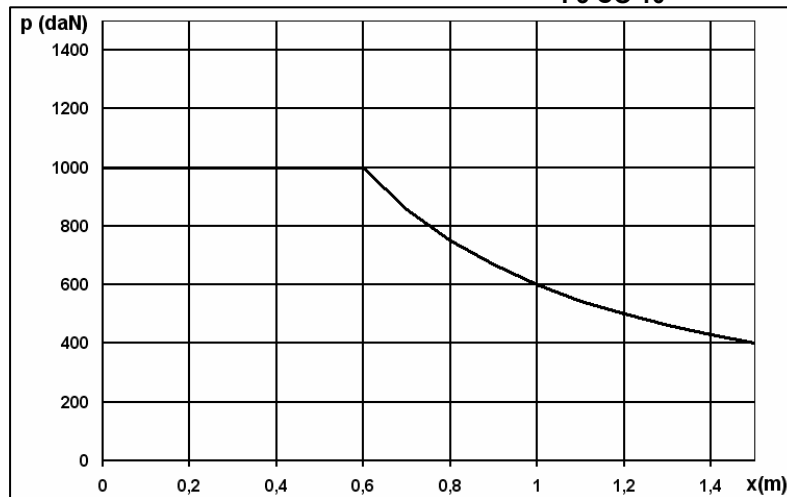
y = Carico totale (daN)
Total load (daN)
Cargo total (daN)
Charge totale (daN)

x = Baricentro carico (m)
Load barycenter (m)
Baricentro carga (m)
Barycentre des charges (m)

F3 CO 05



F3 CO 10



Radiocomando (se presente) – Radio control (if present) – Radiomando (si es presente) – Commande par radio (si présente)

FREQUENZA DI LAVORO/ OPERATING FREQUENCY/ FRECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO / FRÉQUENCE D'UTILISATION	433.920 MHz ± 15 kHz 22° C
TIPO DI MODULAZIONE/ TYPE OF MODULATION/ TIPO DE MODULACIÓN / TYPE DE MODULATION	FM (negative) 20 kHz
POTENZA TRASMETTITORE/ TRANSMITTER POWER/ PODER DE TRANSMISIÓN / PUISSANCE D'ÉMISSION	EIRP 10 mW
ALIMENTAZIONE/ POWER SUPPLY/ ALIMENTACIÓN / ALIMENTATION D'ÉNERGIE	Min.7 V Max. 10 V
TRASMETTITORE CONSUMO MEDIO A 9 V/ TRANSMITTER MEDIUM CONSUMPTION AT 9 V/ CONSUMICIÓN MEDIA DEL TRANSMISOR A 9 V/ CONSUMMATION MOYENNE D'ÉMISSION À 9 V - ACCESO/ ON/ ACCESO/ ON - IN TRANSMISIONE/ TRANSMITTING/ EN TRANSMISIÓN/ EN TRANSMISION - IN SLEEP/ SLEEP/ REPOSO/ EN REPOS	1.2 mA 15 mA 10 µA
CODIFICA DI TRASMISSIONE DI TIPO DIGITALE A 39 BIT/ DIGITAL TRANSMISSION CODING AT 39 BIT/ CODIFICACIÓN DE LA TRANSMISIÓN DIGITAL À 39 BIT/ CODAGE DE TRANSMISSION DE TYPE NUMÉRIQUE À 39 BIT	

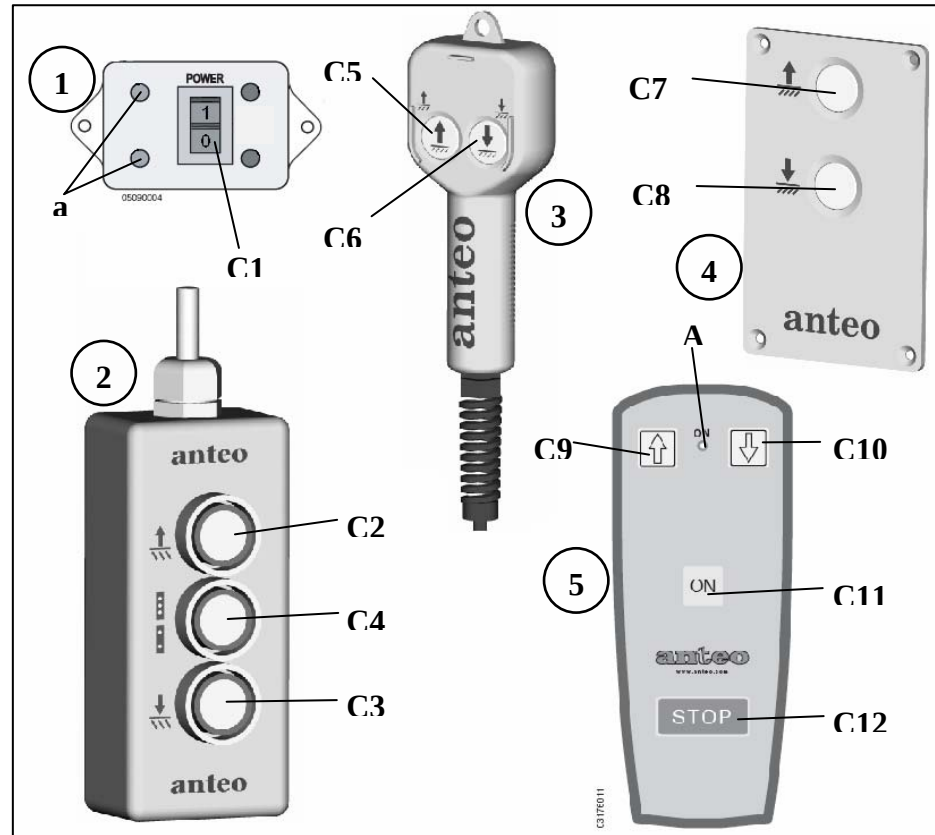


DESCRIZIONE COMANDI E STRUMENTI

<u>Rif.</u>	<u>Descrizione</u>	<u>Uso/ Funzione</u>
	Consolle in cabina veicolo (fig.1)	
C1	Interruttore circuito comandi	Include/esclude il circuito comandi della Sponda Montacarichi (e si accedono/spegnano le spie a)
	Sulla consolle principale (fig.2)	
C2	Tasto salita piattaforma	Premuto si ottiene la salita della piattaforma
C3	Tasto dicesa piattaforma	Premuto si ottiene la dicesa della piattaforma
C4	Tasto abilitazione comandi ausiliari	Premuto una volta, abilita il comando ausiliario ed inabilita la consolle principale di comando; Premuto ancora, inabilita il comando ausiliario e riabilita la consolle principale di comando
	Sulla pulsantiera del telecomando a due funzioni (fig.3)	
C5	Tasto salita piattaforma	Premuto si ottiene la salita della piattaforma
C6	Tasto dicesa piattaforma	Premuto si ottiene la dicesa della piattaforma
	Sulla pulsantiera ultrapiatta (fig.4)	
C7	Tasto salita piattaforma	Premuto si ottiene la salita della piattaforma
C8	Tasto dicesa piattaforma	Premuto si ottiene la dicesa della piattaforma
	Sulla pulsantiera del radiocomando a due funzioni (fig.5)	
C9	Tasto salita piattaforma	Premuto si ottiene la salita della piattaforma
C10	Tasto dicesa piattaforma	Premuto si ottiene la dicesa della piattaforma
C11	Tasto di accensione	Mantenere premuto il tasto per accedere il radiocomando; l'accensione viene segnalata da un beep prolungato
C12	Tasto di spegnimento	Premuto si ottiene l'interruzione di tutte le funzioni; ha priorità su tutti gli altri tasti, il comando di arresto verrà eseguito presenza di altre funzioni. Il radiocomando segnala la funzione mediante dei degnali acustici di breve durata
A	Led di segnalazione	- acceso quando si inserisce la nuova batteria o si preme il tasto di accensione (C11); - lampeggiante quando il trasmettitore è operativo. In caso di mancata accensione occorre sostituire la batteria interna al radiocomando

Il trasmettitore provvede a monitorare lo stato di carica della batteria indicando lo stato di batteria scarica e, quindi, la necessità di sostituirla. All' accensione il radiocomando effettua il monitoraggio della batteria ed eventualmente segnala la batteria scarica mediante una serie di segnali acustici in rapida sequenza. E' comunque possibile continuare a lavorare per un certo tempo anche se è consigliabile procedere alla sostituzione della batteria.

Nota: è assolutamente vietato sostituire i fusibili bruciati con altri di maggiore amperaggio o con ponti elettrici.

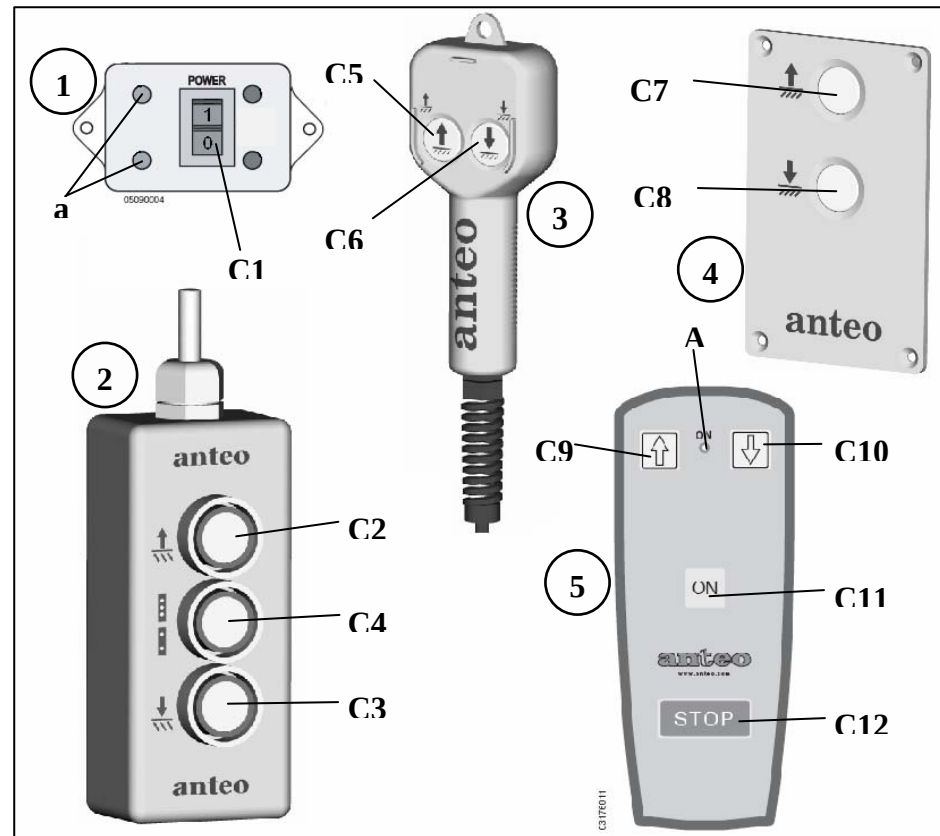


Description of controls and instruments

<u>Ref.</u>	<u>Description</u>	<u>Use/ Function</u>
	Console in the vehicle cab (fig.1)	
C1	Control circuit switch	It connects/disconnects the control circuit of the Tail-lift (and the pilot lights a turn on/off)
	On the main console (fig.2)	
C2	Platform lifting push-button	If pressed, the platform lifts
C3	Platform lowering push-button	If pressed, the platform lowers
C4	Auxiliary command enabler push-button	If pressed once, it enables the auxiliary command and disables the main command console; If pressed again, it disables the auxiliary command and re-enables the main console
	On the button panel of the two functions remote control (fig.3)	
C5	Platform lifting push-button	If pressed, the platform lifts
C6	Platform lowering push-button	If pressed, the platform lowers
	On the ultra-flat push button panel (fig.4)	
C7	Platform lifting push-button	If pressed, the platform lifts
C8	Platform lowering push-button	If pressed, the platform lowers
	On the button panel of the two functions radio control (fig.5)	
C9	Platform lifting push-button	If pressed, the platform lifts
C10	Platform lowering push-button	If pressed, the platform lowers
C11	Switch on push-button	Hold it to turn the radio control on; turning on is indicated by a long beep
C12	Switch off push-button	Press it to interrupt any function; it has priority over any other button, the stop command being executed even though other functions are available. This function is indicated by the radio control by means of short audible alarms
A	Signaling LED	- "on" when replacing batteries or pressing the switch on button (C11); - "blinking" when the transmitter is online. If it does not turn on, replace the radio control batteries

The transmitter monitors battery charge level indicating when the battery is down and needs to be replaced. At switching on the radio control monitors the battery and, if necessary, indicates that it is down by means of a series of rapid audible alarms. It is however possible to go on operating for a few time, although it is advisable to replace the battery.

N.B: it is strictly forbidden to replace burned out fuses with ones having grater amperage or with electrical bridges.

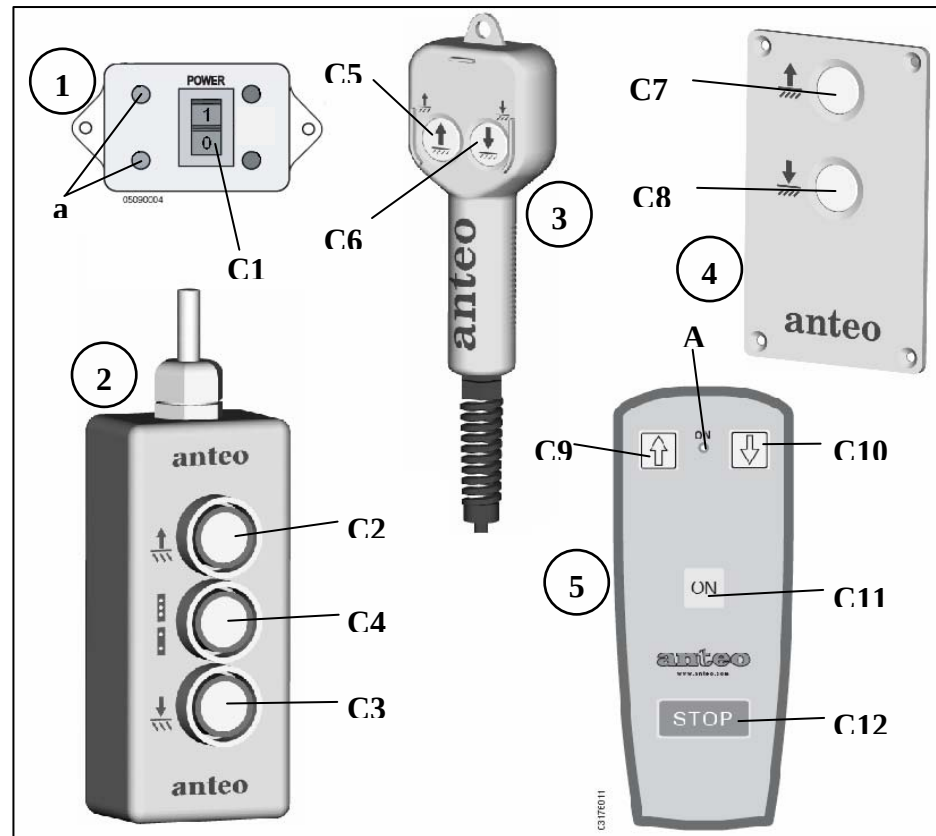


Descripción de los mandos e instrumentos

<u>Ref.</u>	<u>Descripción</u>	<u>Uso/Función</u>
La consola en la cabina del vehículo (fig.1)		
C1	El interruptor del circuito de control	Conecta/disconecta el circuito de control de la Trampilla Elevadora (y las luces testigo a se encienden/se apagan)
En la consola principal (fig.2)		
C2	El pulsador de elevación de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se eleva
C3	El pulsador de bajada de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se baja
C4	Pulsador que permite mandos auxiliares	Si se presiona una vez se habilita el control auxiliary e inhabilita la consola de commando principal; Si se presiona de nuevo, se inhabilita el control auxiliary y rehabilita la consola principal.
En el panel del botón de las dos funciones del mando a distancia(fig.3)		
C5	El pulsador de elevación de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se eleva
C6	El pulsador de bajada de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se baja
En el panel del pulsador ultra - plano (fig.4)		
C7	El pulsador de elevación de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se eleva
C8	El pulsador de bajada de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se baja
En el panel del botón de las dos funciones del radiomando (fig.5)		
C9	El pulsador de elevación de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se eleva
C10	El pulsador de bajada de la plataforma	Si se presiona, la plataforma se baja
C11	Encender el pulsador	Presionalo para encender el radiomando; su encendido viene señalado por un "beep" prolongado.
C12	Apagar el pulsador	Presionalo para interrumpir cualquier función, tiene prioridad entre cualquier otro botón, el mando de parada se ejecuta aún si hay otras funciones disponibles. El radiomando señala la función mediante señales acústicos de duración breve.
A	LED de señalización	- "on/acceso" cuando se reemplazan las baterías o se presiona el botón interruptor (C11); - "centellando" cuando el transmisor está en servicio. Si no se enciende, reemplaza las baterías del radiomando.

El transmisor provee el nivel de la batería indicando si la batería se está descargando y si necesita su reemplazo. Al interrumpir los monitores de radiomando de la batería, si es necesario, indican que éste se está descargando mediante una serie de señales acústicas.

Nota: es estrictamente prohibido reemplazar los fusibles fundidos con otros de amperaje ampliado o con puentes eléctricos.

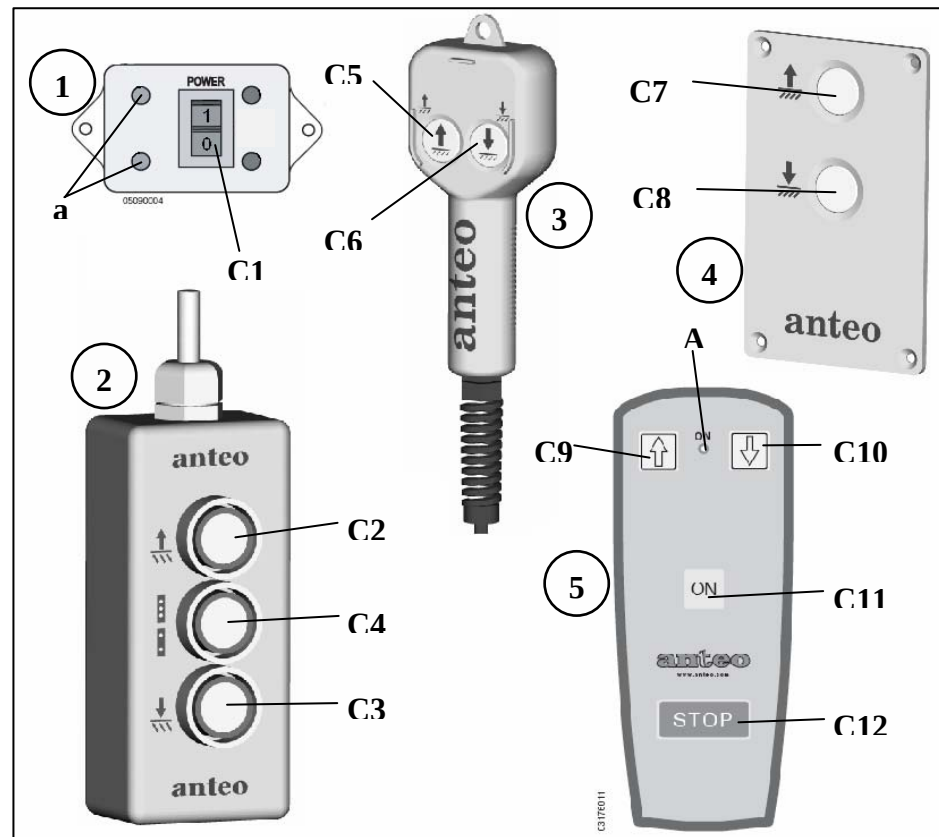


Description des commandes et des instruments

<u>Ref.</u>	<u>Description</u>	<u>Utilisation/Fonction</u>
Console dans la cabine du véhicule (fig.1)		
C1	Commutateur de circuit de commande	Il relie/débranche le circuit de commande du hayon élévateur(et les ampoules de contrôle a s'allument ou s'éteignent)
Sur la console principale (fig.2)		
C2	Bouton de levage de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'élève
C3	Bouton-poussoir pour l'abaissement de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'abaisse
C4	Bouton-poussoir pour la commande auxiliaire	Si appuyé une fois, il déclanche la commande auxiliaire et arrête la commande de la console principale; Si appuyé de nouveau, il arrête la commande auxiliaire et re-déclanche la console principale;
Sur le panneau à bouton de la télécommande à deux fonctions (fig.3)		
C5	Bouton-poussoir de levage de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'élève
C6	Bouton-poussoir pour l'abaissement de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'abaisse
On the ultra-flat push button panel (fig.4)		
C7	Bouton-poussoir de levage de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'élève
C8	Bouton-poussoir de levage de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'abaisse
On the button panel of the two functions radio control (fig.5)		
C9	Bouton-poussoir de levage de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'élève
C10	Bouton-poussoir de levage de la plate-forme	Si appuyé, la plate-forme s'abaisse
C11	Bouton-poussoir ON	Appuyez longuement pour déclancher la commande par radio; ce déclanchement est indiqué par un long signal sonor
C12	Bouton-poussoir OFF	Appuyez-le pour interrompre toute fonction; il a de la priorité sur tout autre bouton, la commande arrêt étant exécutée même si d'autres fonctions sont disponibles. Cette fonction est indiquée par la commande par radio à l'aide de courtes alarmes sonores.
A	LED pour signalisation	- "on" quand on remplace les batteries ou quand on appuie le bouton on (C11); - "clignotement" quand l'émetteur est connecté. S'il ne s'allume pas, remplacez les batteries de la commande par radio.

L'émetteur surveille le niveau de chargement de la batterie, indiquant quand la batterie est déchargée et doit être remplacée. Quand on déclanche la commande par radio, celle-ci surveille la batterie et, au besoin, indique qu'elle est déchargée par une série d'alarmes sonores rapides. Il est cependant possible de continuer son utilisation pour quelque temps, bien qu'il soit recommandé de remplacer la batterie.

N.B: Il est strictement interdit de remplacer les fusibles brûlés avec ceux qui ont l'ampérage plus grand ou qui ont des ponts électriques.



ISTRUZIONI D'USO

Avviamento della centralina (fig.1)

Inserire la tensione tramite l'interruttore (C1), devono accendersi le spie (a).

Apertura della piattaforma (fig.2)

Per aprire la piattaforma, seguire questi punti:

- Prima dell'apertura, abbassare la piattaforma ad un'altezza conveniente premendo il pulsante (C3) dall'unità di controllo principale



Posizionarsi rispetto la piattaforma in modo da evitare il rischio di ferite durante l'apertura, mantenendosi sempre in posizione laterale alla stessa.

- Liberare il fermo di sicurezza (A);
- Aprire la piattaforma in posizione orizzontale.



La piattaforma è controbilanciata da una barra di torsione in acciaio. In caso di guasto della barra di torsione, la piattaforma, una volta liberata dalla posizione verticale può aprirsi più velocemente rispetto all'usuale. **NON TENTARE DI CONTROLLARE L'APERTURA DELLA PIATTAFORMA.** Liberare la piattaforma mantenendosi al di fuori del suo raggio di azione.

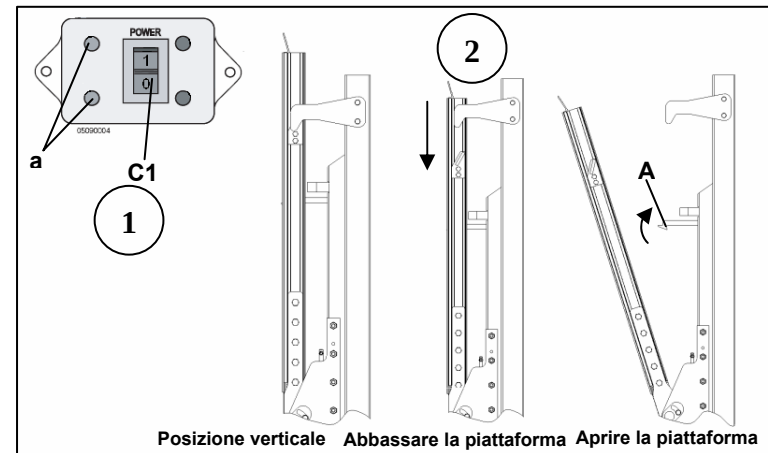
Nell'assistere un veicolo è possibile che la piattaforma sia stata chiusa nella posizione verticale con la barra di torsione rotta. In questo caso, prestare particolare attenzione a tutto il presente di avvertimenti ed alle istruzioni qui sopra.



LA MOLLA HA UNA QUANTITÀ CONSIDEREVOLE DI ENERGIA E DI CONSEGUENZA È POTENZIALMENTE PERICOLOSA. INSTALLAZIONE, USO, REGISTRAZIONE O RIMOZIONE ERRATA PUÒ PROVOCARE FERITE SERIE.



Durante l'operazione di apertura della piattaforma verificare **SEMPRE** che non vi siano persone o cose nel raggio di azione della piattaforma stessa e mantenere sempre una visione complessiva di tutta la parte posteriore del veicolo nonché del raggio di azione della piattaforma.



INSTRUCTIONS FOR USE

Starting the control unit (fig.1)

Turn on the current using the switch (C1), the pilot lights (a) must turn on.

Opening the platform (fig.2)

To open the platform, follow these steps:

- Prior to opening, lower the platform to a convenient height by pressing the push button (C3) from the main control unit.



Position yourself relative to the platform so as to avoid risk of injury during opening.
By any means, do not stand in path of platform.

- Release the safety catch (A);
- Pull the platform to the horizontal position.



The tail lift platform is counter-balanced by a steel torsion bar. In the event of failure of the torsion bar, the platform, when released from the stowed position may deploy with much more force than usual. **DO NOT ATTEMPT TO CONTROL THE OPENING OF THE PLATFORM.** Release the platform and stand clear.

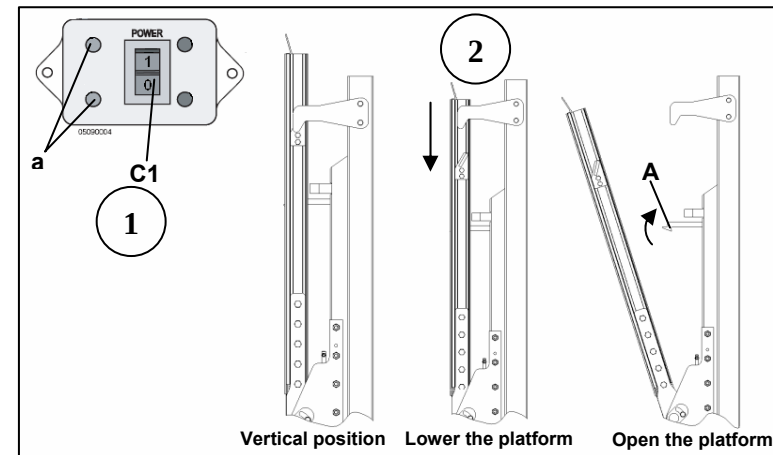
When servicing a vehicle it is possible that the platform has been handled into the stowed position with broken torsion bar. Pay particular attention to any warnings present and the instructions above.



SPRING ELEMENTS STORE CONSIDERABLY AMMOUNT OF ENERGY AND THEREFORE ARE POTENTIALLY DANGEROUS. INCORRECT INSTALLATION, USE, ADJUSTMENT OR REMOVAL MAY RESULT IN SERIOUS INJURY.



While opening the platform, it is **ALWAYS** necessary to check that nobody and nothing is present within the platform working range and to keep a general sight of the whole vehicle rear part, as well as of the platform working range.



INSTRUCCIONES DE USO

Poner en marcha la unidad de control (fig.1)

Enciende la tensión usando el interruptor (C1), las luces testigo (a) deben encenderse.

Abrir la plataforma (fig.2)

Para abrir la plataforma, sigue estos pasos:

- Antes de abrirla, baja la plataforma a una altura conveniente, presionando el botón (C3) de la unidad de control principal.



Adopta una posición relativa a la plataforma para evitar el riesgo de lesión durante la abertura.
De ninguna manera no se posicione en la trayectoria de la plataforma.

- Suelta la cerradura de seguridad (A);
- Para la plataforma en posición horizontal.



La plataforma de la trampilla elevadora es contra pesada por una barra de torsión de acero. En caso de falta de la barra de torsión cuando se libera la plataforma desde la posición vertical, ésta puede abrirse con mucho más fuerza que generalmente.

NO PROCURE DE CONTROLAR LA ABERTURA DE LA PLATAFORMA. Elibera la plataforma y manténgase fuera de su radio de acción.

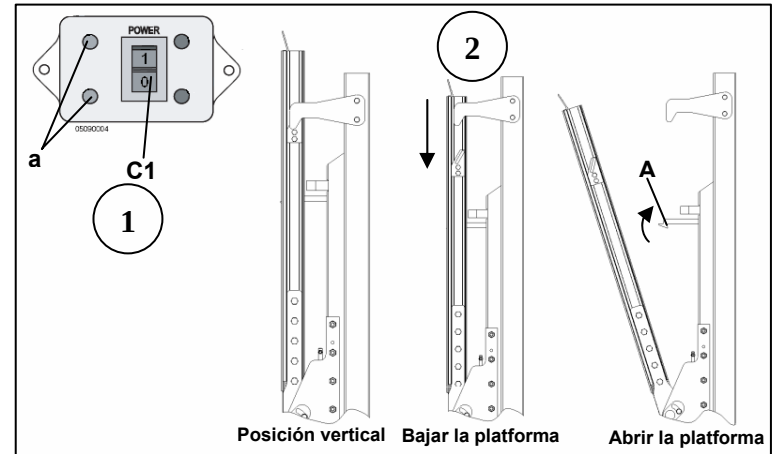
Al asistir el vehículo es posible que la plataforma se maneje en posición vertical con la barra de torsión rota. Presta una particular atención a cualquier advertencia presentada en las instrucciones antedichas.



LOS ELEMENTOS DE RESORTE ALMACENAN UNA CONSIDERABLE CANTIDAD DE ENERGÍA Y POR LO TANTO SON POTENCIALMENTE PELIGROSOS. LA INSTALACIÓN, EL USO Y EL AJUSTE O EL RETIRO DE MODO INCORRECTO PUEDE RESULTAR EN LESIONES SERIAS.



Durante la abertura de la plataforma, es siempre necesario verificar que nadie y nada están presentes en el radio de acción de la plataforma y mantenga una visión completa de toda la parte posterior del vehículo, como también del radio de acción de la plataforma.



INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Actionner l'unité de commande (fig.1)

Brancher le courant à l'aide du commutateur (C1), les ampoules de contrôle (a) doivent s'allumer.

Ouvrir la plate-forme (fig.2)

Pour ouvrir la plate-forme, suivez ces étapes:

- Avant de l'ouvrir, abaissez la plate-forme à une taille convenable en appuyant sur le bouton-poussoir (C3) de l'unité de commande principale.



Placez-vous relativement à la plate-forme afin d'éviter le risque de blessure pendant l'ouverture. Ne restez en aucun cas à la traverse de la plate-forme.

- Libérer le crochet de sûreté (A) ;
- Tirez la plate-forme dans la position horizontale.



La plate-forme du hayon élévateur est équilibrée par une barre de torsion en acier. En cas d'échec de la barre de torsion, la plate-forme, une fois libérée de la position de repos peut se déployer avec beaucoup plus de force que d'habitude. **N'ESSAYEZ PAS DE CONTRÔLER L'OUVERTURE DE LA PLATE-FORME.** Libérez la plate-forme et ne vous en approchez pas.

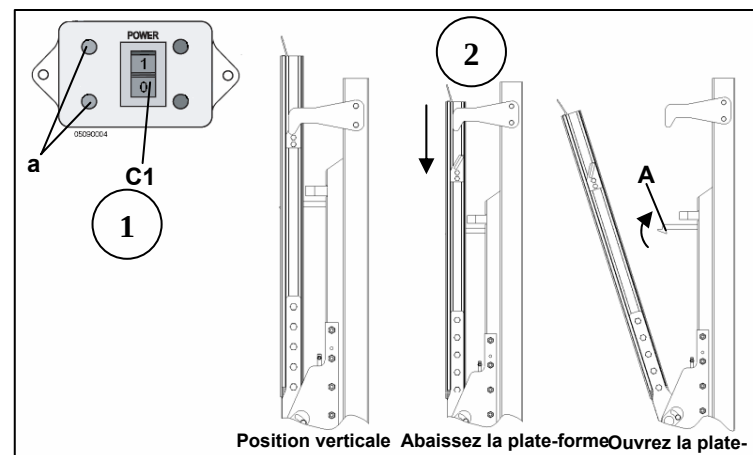
Lors de l'entretien d'un véhicule, il est possible que la plate-forme ait été manipulée dans position de repos avec la barre de torsion cassée. Prêtez beaucoup d'attention à tous les avertissements et instructions présentés ci-dessus.



LES ÉLÉMENTS DE RESSORT ACCUMULENT UNE QUANTITÉ CONSIDÉRABLE D'ÉNERGIE ET SONT PAR CONSÉQUENT POTENTIELLEMENT DANGEREUX. L'INSTALLATION, L'UTILISATION, L'AJUSTEMENT OU LE DÉPLACEMENT INCORRECT PEUVENT AVOIR COMME CONSÉQUENCE DES DOMMAGES SÉRIEUX.



Tout en ouvrant la plate-forme, il est **TOUJOURS** nécessaire de vérifier que personne et rien ne soit présent sur la surface de travail de la plate-forme et de garder une vue générale de la partie arrière du véhicule, aussi bien que de la surface de travail de la plate-forme.

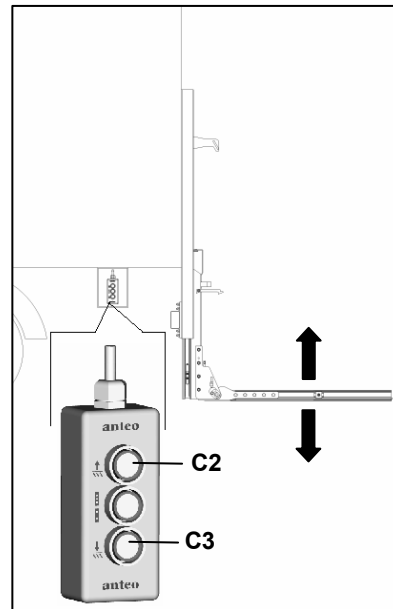


MOVIMENTAZIONE PIATTAFORMA

Ora la sponda è pronta al suo utilizzo.
Per abbassarla, premere il pulsante (C3).
Per alzarla, premere il pulsante (C2).

**PERICOLO**

Tutte le movimentazioni della sponda montacarichi sono da eseguire con la massima cautela e nel rispetto delle prescrizioni:
- non superare mai i valori di carico totale massimo ammessi sulla piattaforma riportati a pag. 35 di questo manuale e presenti sulla piattaforma; quando si lavora sulla piattaforma **MANTENERSI SEMPRE** a debita distanza dai bordi della stessa!



MOVING THE PLATFORM

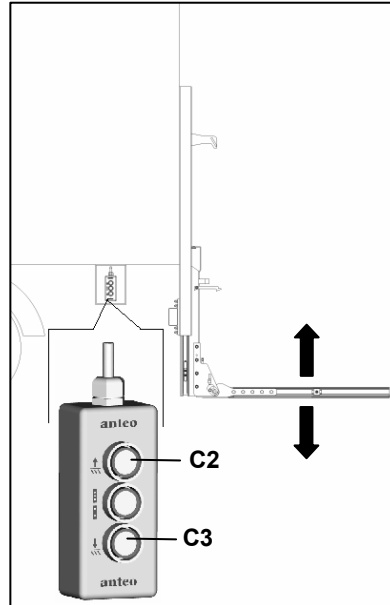
Now the tail-lift is ready to be used.
To lower it, press the push-button (C3).
To lift the platform, press the push-button (C2).



DANGER

Carefully carry out any tail-lift manoeuvre by keeping to the following provisions:

- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 35 of this manual as well as on the platform; when working on the platform, KEEP AWAY from its edges!



MOVIMIENTO DE LA PLATFORMA

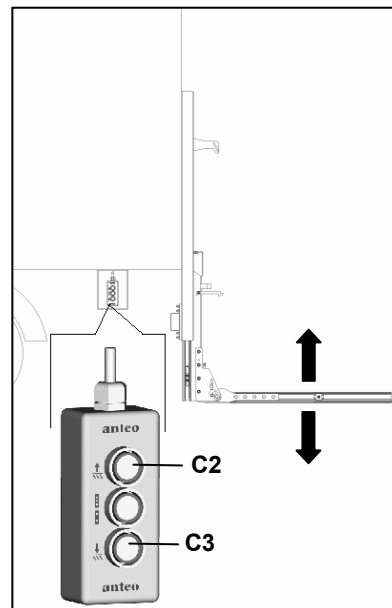
Ahora la Trampilla Elevadora es lista para ser utilizada.
Para bajarla presiona el pulsador (C3).
Para elevar la plataforma, presiona el pulsador (C2).



PELIGRO

Cuidosamente realiza cualquier manobra de la Trampilla Elevadora, siguiendo las indicaciones siguientes:

- nunca exceder los valores máximos de la carga admisibles en la plataforma indicadas a la página 35 de este manual, al trabajar en la plataforma **mantenganse** siempre a debida **distancia** de sus bordes.

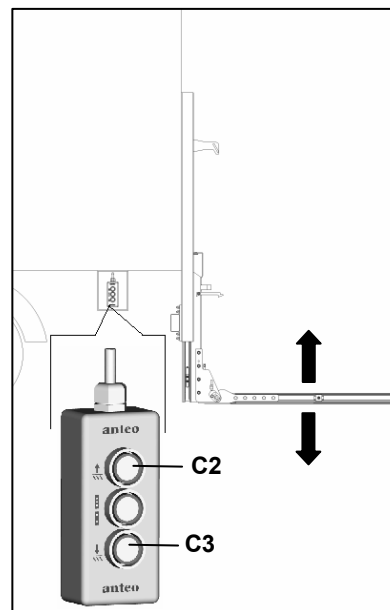


DÉPLACER LA PLATE-FORME

Maintenant le hayon élévateur est prêt à être utilisé.
Pour l'abaisser, appuyez sur le bouton-poussoir (C3).
Pour lever la plate-forme appuyez sur le bouton-poussoir (C2).

**DANGER**

Effectuez soigneusement toute manoeuvre du hayon elevateur en respectant les dispositions suivantes:
- ne dépassez jamais les valeurs de charge maximum admissibles sur la plate-forme comme indiqué à la page 35 de ce manuel aussi bien que sur la plate-forme ; en travaillant sur la plate-forme, RESTEZ LOIN de ses bords !



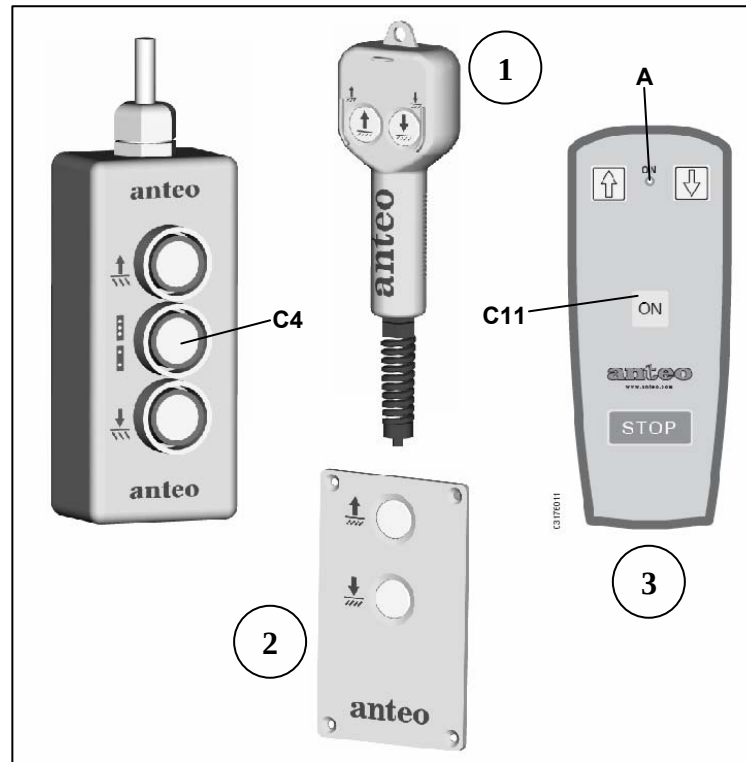
USO DEI COMANDI AUSILIARI

Per utilizzare la **pulsantiera telecomando** (fig. 1) premere il pulsante (C4) .

Per utilizzare la **pulsantiera ultrapiatta** (fig. 2) premere il pulsante (C4) .

Per utilizzare il **radiocomando** (fig.3) premere il pulsante (C4). Avviare il radiocomando mantenendo premuto il tasto (C11), il led (A) si accende.

N.B. Quando il radiocomando è operativo il led (A) deve essere illuminato ad intermittenza. In caso di mancata accensione occorre sostituire la batteria dello stesso.



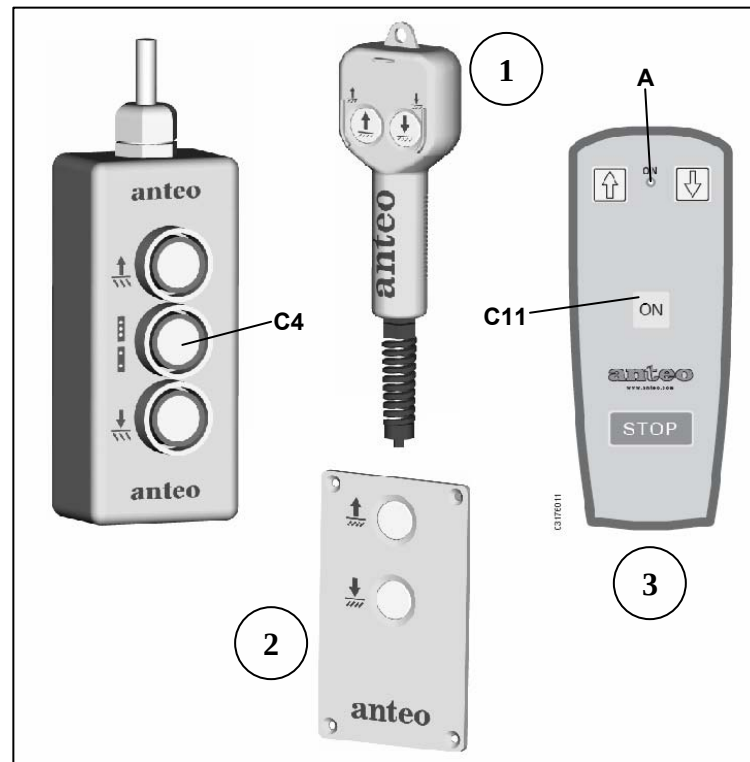
USE OF THE AUXILIARY CONTROLS

To use the **remote control** (fig.1), press the push-button (C4).

To use the **ultra-flat push button panel** (fig. 2), press the push-button (C4).

To use the **radio control** (fig.3), press the push-button (C4). Start the radio control by pressing and holding down the push-button (C11); the LED (A) lights up.

N.B.: when the buttons on the wireless control are pressed, the Led (A) must turn on. If it does not turn on then the battery inside the wireless control must be replaced.



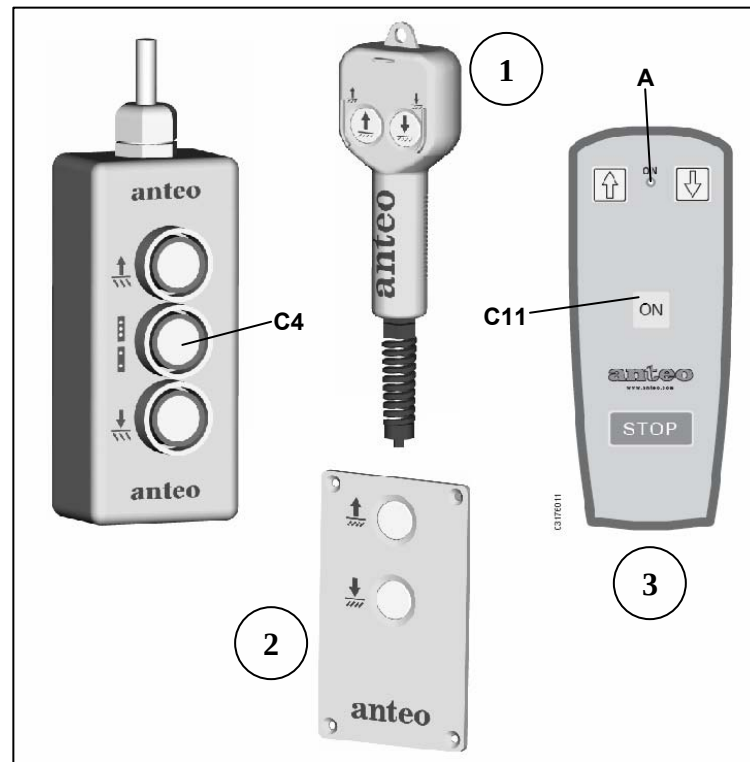
UTILISACIÓN DE LOS MANDOS AUXILIARES

Para utilizar el **mando a distancia** (fig.1), presiona el pulsador (C4).

Para utilizar el **panel ultra-plano del botón** (fig. 2), presiona el pulsador (C4).

Para utilizar el **radiomando** (fig.3), presiona el pulsador (C4). Empieza el radiomando presionando y manteniendo el pulsador (C11); el LED (A) se enciende.

Nota: cuando se presionan los botones del radiomando, el Led (A) debe encenderse. Si no se enciende entonces la batería del radiomando debe ser reemplazada.



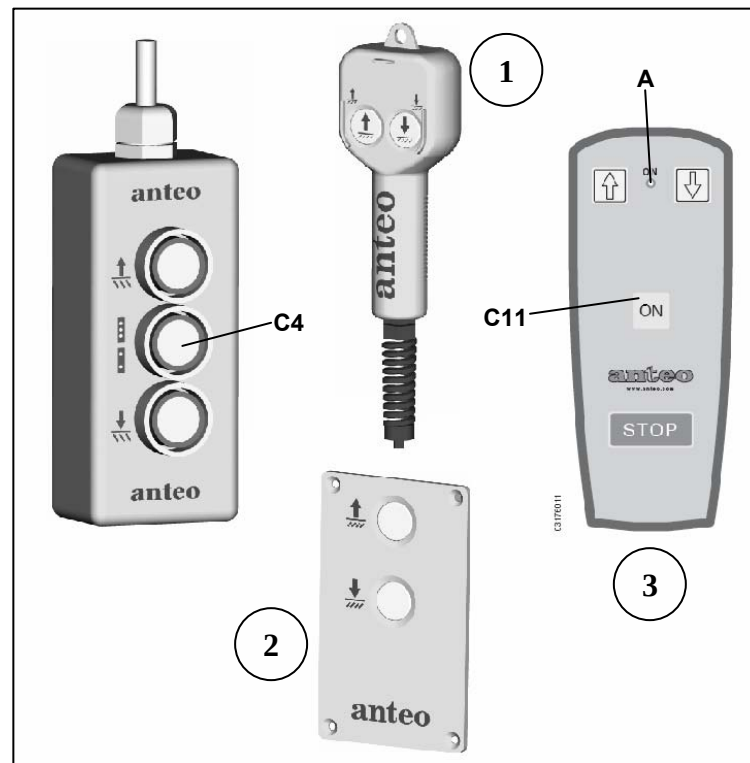
UTILISATION DES COMMANDES AUXILIAIRES

Pour utiliser la **télécommande** (fig.1), appuyez sur le bouton-poussoir (C4).

Pour utiliser le **panneau à bouton-poussoir ultra-plat** (fig. 2), appuyez sur le bouton-poussoir (C4).

Pour utiliser la **commande par radio** (fig.3), appuyez sur le bouton-poussoir (C4). Déclanchez la commande par radio en appuyant longuement sur le bouton-poussoir (C11); le LED (A) s'allume.

N.B.: quand les boutons de la commande sans fil sont appuyés, le Led (A) doit s'allumer. S'il ne s'allume pas, alors la batterie à l'intérieur de la commande sans fil doit être remplacée.



USO DEL FERMA ROLL (fig. 1)

Sulla piattaforma (a richiesta) sono installate due alette (2) a scomparsa da utilizzare quando si utilizzano carrelli roll. Tale dispositivo assicura l'arresto della merce sulla piattaforma e fuoriesce per mezzo delle lavette (1). In funzione della posizione della lavetta (1), le alette (2) possono risultare flottanti (scendono quando schiacciate per poi uscire appena disimpegnate) oppure agganciabili (scendono in modo stabile quando sono schiacciate).



PERICOLO

L'uso del ferma-roll è obbligatorio quando sulla piattaforma si movimentano carichi su ruote NON BLOCCABILI (roll).

USO DELLE RAMPE A 3 POSIZIONI (fig. 2)

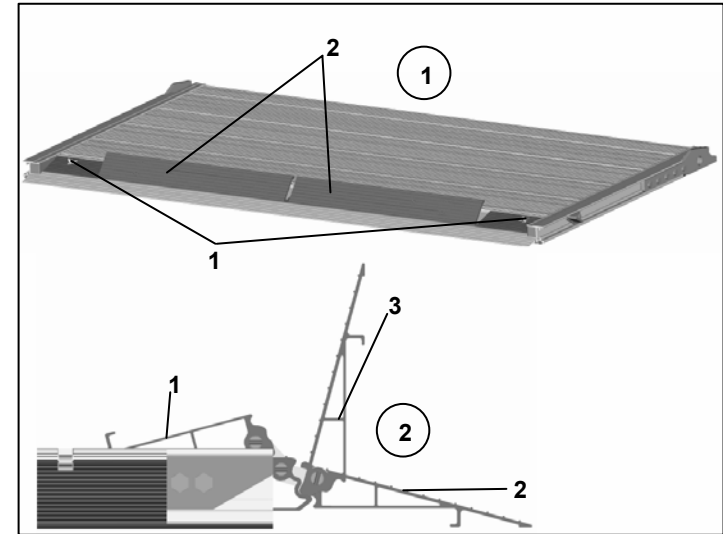
Sulla piattaforma (a richiesta) sono installate 2 rampe frontali e/o 2 laterali a 3 posizioni:

- (1) – Posizione di riposto – quando la sponda montacarichi e in riposto oppure la piattaforma e in posizione verticale (il veicolo e in transito), la rampa è chiusa.
 - (2) – Posizione di carico – per caricare della merce sulla piattaforma (posizione punta)
 - (3) – Posizione Ferma Roll – assicura l'arresto della merce sulla piattaforma quando si utilizzano carrelli roll.
- Le rampe sono regolabili nella posizione voluta dall'operatore.



PERICOLO

L'uso della posizione ferma-roll (2) è obbligatorio quando sulla piattaforma si movimentano carichi su ruote NON BLOCCABILI (roll).



USE OF THE ROLL STOP DEVICE (fig. 1)

Two retractable tabs (2) are fitted (on request) on the platform. They should be used while using roll carriages.

This device ensures goods stopping on the platform and is pushed outwards through lever (1).

According to lever (1) position, tabs (2) can be floating (they lower whenever pressed and come out when released) or can be hooked (they lower steadily when pressed).

**DANGER**

Always use the roll-stopper when handling loads on ROLLS on the platform.

USE OF THE 3 WAY HINGED RAMPS

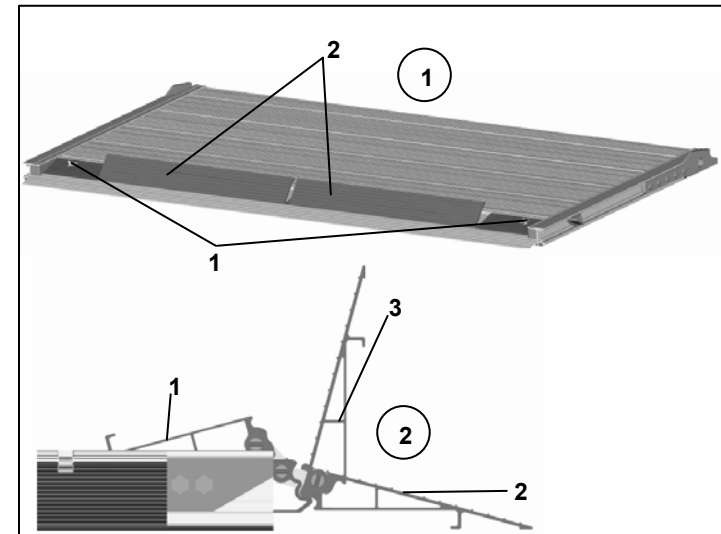
Two front and/or two side 3 way hinged ramps are fitted (on request) on the platform. These ramps allow the following positions:

- (1) – Rest position – when the Tail-Lift is at rest or the platform is in stowed position (the vehicle is in transit), the ramp is closed;
- (2) – Load position – for loading the goods on the platform (leading edge position);
- (3) – Roll Stop position – ensures goods stopping on the platform while using roll carriages.

The ramps are moved into the desired position by the operator.

**DANGER**

Always use the roll-stopper position when handling loads on ROLLS on the platform.



UTILISACIÓN DEL DISPOSITIVO ROLLO – INTERRUPTOR (fig. 1)

Dos tarabillas retractables (2) se instalan (a petición propia) en la plataforma. Deben utilizarse mientras se usan los carros de rollo. Este dispositivo asegura las mercancías que esten en la plataforma y se empuja hacia fuera a través de la palanca (1).

Según la posición de la palanca (1), las tarabillas (2) pueden flotar (bajan siempre que estén presionadas y salen afuera cuando están lanzadas) o pueden ser enganchadas (bajan constantemente cuando están presionadas).

**PELIGRO**

Utiliza siempre el rollo – interruptor al manejar las cargas en los rollos en la plataforma.

USO DE LAS RAMPAS A 3 POSICIONES

En la plataforma se instalan (a petición propia) dos rampas frontales o/y 2 laterales a 3 posiciones.

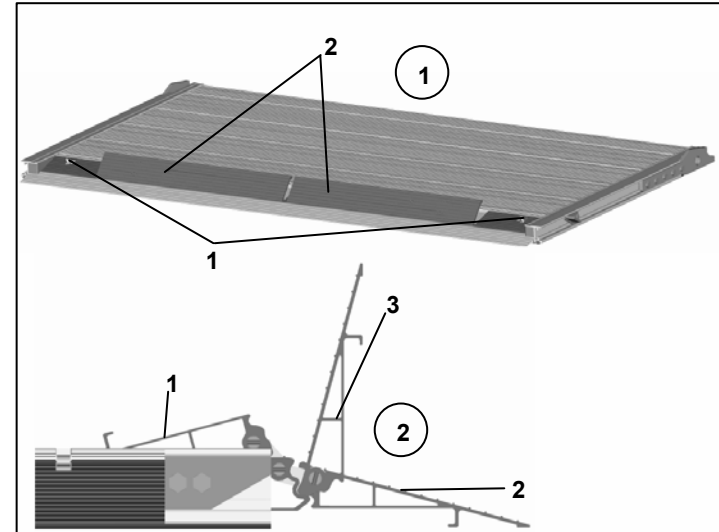
Estas rampas permiten las siguientes posiciones:

- (4) – Posición de reposo – cuando la Trampilla - Elevadora está en descanso o la plataforma está en posición vertical (el vehículo está en tránsito, la rampa es cerrada).
- (5) – posición para cargar – para cargar la mercancía en la plataforma (posición al borde);
- (6) – posición del Rollo- Interruptor – asegura las mercancías que paran en la plataforma mientras se utilice el rollo de carros.

Las rampas son movidas por el operador en la posición deseada.

**PELIGRO**

Utiliza siempre la position de rollo – interruptor al manejar las cargas en los rollos en la plataforma.



UTILISATION DU DISPOSITIF ROLL STOP (fig. 1)

Deux bords en métal escamotables (2) sont fixés (sur demande) sur la plate-forme. Ils devraient être employés quand on utilise des chariots de roulement.

Ce dispositif assure la fixation des marchandises sur la plate-forme et il est poussé à l'extérieur par le levier (1).

Selon la position du levier (1), les bords en métal (2) peuvent flotter (ils s'abaissent lorsque appuyés et s'élèvent une fois libérés) ou peuvent être accrochés (ils s'abaissent de façon constante une fois appuyés).



DANGER

Utilisez toujours le rouler-taquet en manipulant des charges sur ROLLS sur la plate-forme.

UTILISATION DES RAMPES ESCAMOTABLES EN 3 MANIÈRES

Deux rampes frontales et/ou deux rampes latérales escamotables en 3 manières sont fixées (sur demande) sur la plate-forme. Ces rampes permettent les positions suivantes

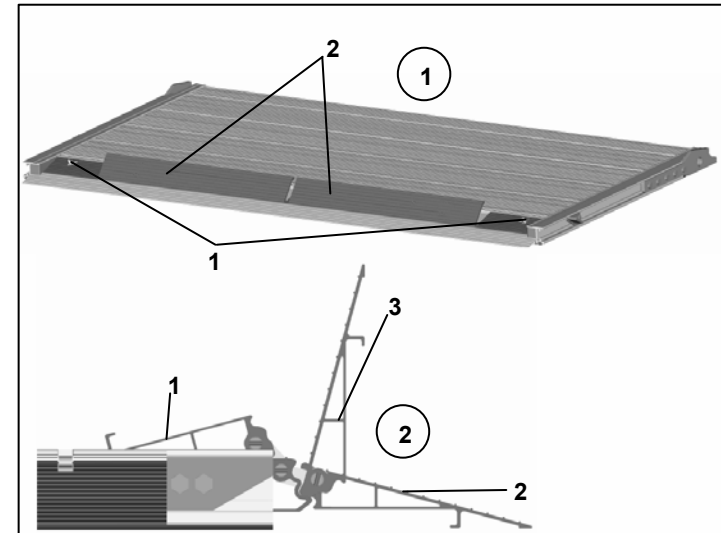
- (1) - Position de repos - quand le hayon elevateur est au repos ou la plate-forme est en position de repos (le véhicule est en transit), la rampe est fermée;
- (2) - Position de charge - pour charger les marchandises sur la plate-forme (position du flanc frontal) ;
- (3) - Position Roll Stop- assure la fixation des marchandises sur la plate-forme lors de l'utilisation des chariots de roulement.

Les rampes sont mues dans la position désirée par l'utilisateur.



DANGER

Utilisez toujours le rouler-taquet en manipulant des charges sur ROLLS sur la plate-forme.



It

CHIUSURA DELLA PIATTAFORMA

Portare la piattaforma ad un'altezza conveniente (almeno 100 millimetri sotto il piano di carico) premendo il pulsante (C2) o (C3). Chiudere (ruotare) la piattaforma in su ed accertarsi che il fermo di sicurezza della piattaforma (A) sia agganciato.

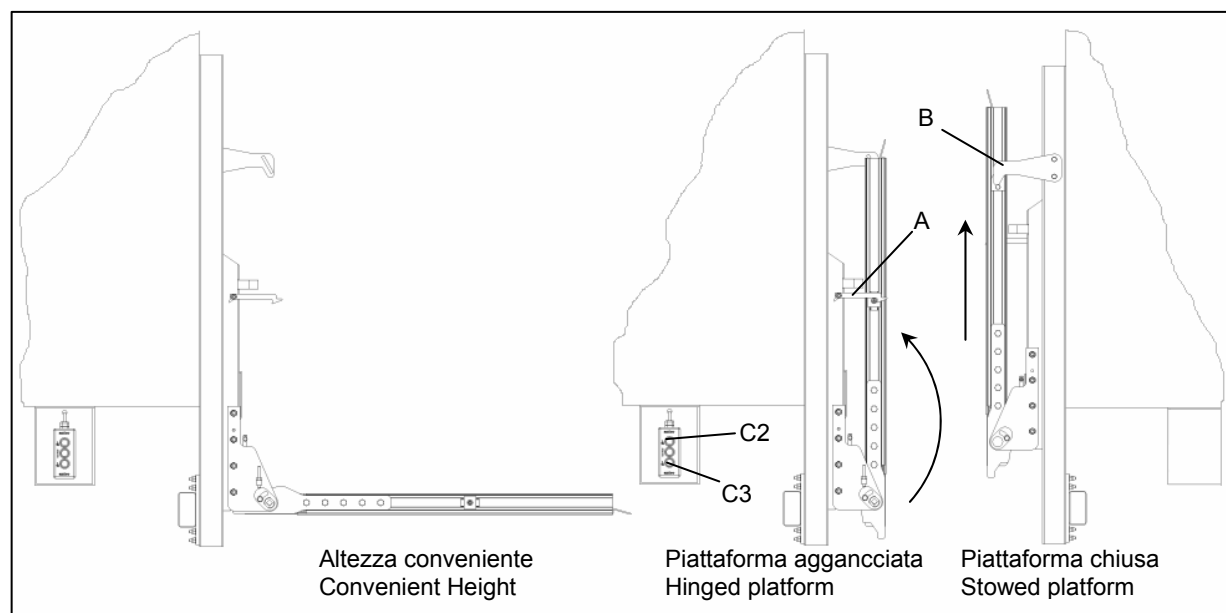
Sollevare la piattaforma chiusa usando il pulsante (C2) fino a che il movimento ascendente venga fermato dal bloccaggio di sicurezza (B).

En

STOWING THE PLATFORM

Bring the platform to a convenient height (at least 100 mm below vehicle floor level) by pressing the push-button (C2) or (C3). Hinge the platform up and ensure that the platform safety catch (A) is engaged.

Raise the closed platform by using the push-button (C2) until upward movement is checked by the power lock (B).



Es

CERRAR LA PLATFORMA

Trae la plataforma a una altura conveniente (al menos 100 mm debajo del nivel del piso del vehículo) presionando el pulsador (C2) o (C3).

Rodar la plataforma para arriba y asegurarse que el interruptor de seguridad (A) está puesto en servicio.

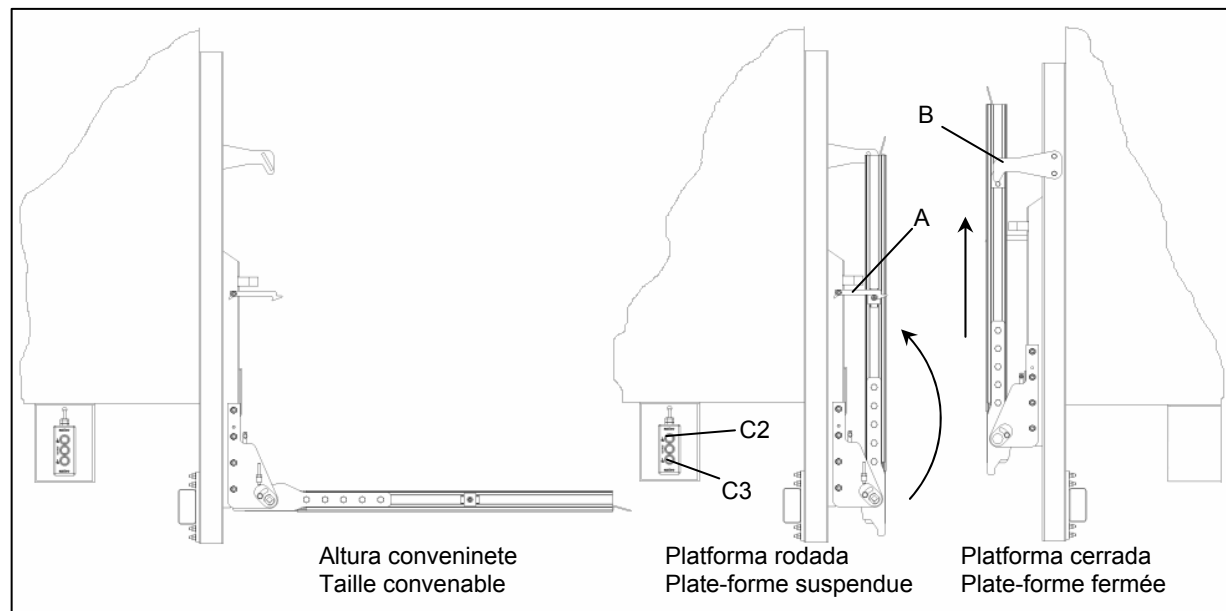
Eleva la plataforma cerrada presionando el pulsador (C2) hasta que el movimiento ascendente parado por la cerradura de seguridad (B).

Fr

FERMER LA PLATE-FORME

Apportez la plate-forme à une taille convenable (au moins 100 millimètres au-dessous du niveau du plancher du véhicule) en appuyant sur le bouton-poussoir (C2) ou (C3). Suspendez la plate-forme et assurez-vous que le crochet de sûreté de la plate-forme (a) est engagé.

Levez la plate-forme fermée en utilisant le bouton-poussoir (C2) jusqu'à ce que le mouvement ascendant soit vérifié par le blocage de sûreté (B).



It

ARRESTO DELLA CENTRALINA

Per disabilitare tutti i comandi, premere il pulsante (C1) in posizione 0 (OFF).

ATTENZIONE

NON LASCIARE I COMANDI ABILITATI QUANDO NON SI UTILIZZA LA SPONDA OPPURE NEL CASO IN CUI LA PIATTAFORMA VENGA TEMPORANEAMENTE LASCIATA IN POSIZIONE PERICOLOSA, IN ASSENZA DELL' OPERATORE!

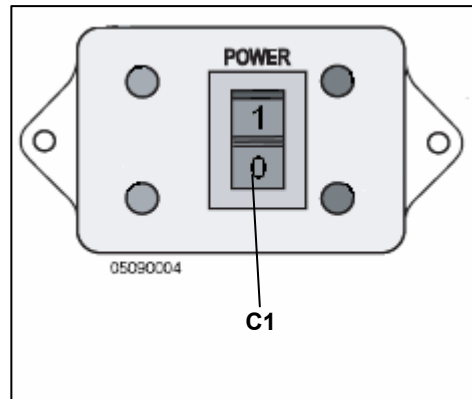
En

STOPPING THE CONTROL UNIT

For disabling all functions of the command units, press the push-button (C1) into position 0 (OFF).

WARNING

NEVER LEAVE THE COMANDS ENABLED WHEN THE TAIL-LIFT IS NOT BEING USED, OR IN THE CASE IN WHICH THE PLATFORM IS TEMPORARILY LEFT INTO A DANGEROUS POSITION, WITHOUT THE PRESENCE OF THE OPERATOR!



Es

INTERRUPCIÓN DE LA UNIDAD DE CONTROL

Para inhabilitar todas las funciones de las unidades del comando presione el pulsador (C1) en la posición 0 (apagado/OFF)

ATENCIÓN

NUNCA DEJA LOS MANDOS EN FUNCIÓN CUANDO LA TRAMPILLA – ELEVADORA NO ESTÁ UTILIZADA, O EN EL CASO EN CUAL LA PLATFOMA ES DEJADA TEMPORALMENTE EN UNA POSICIÓN PELIGROSA, SIN LA PRESENCIA DEL OPERADOR.

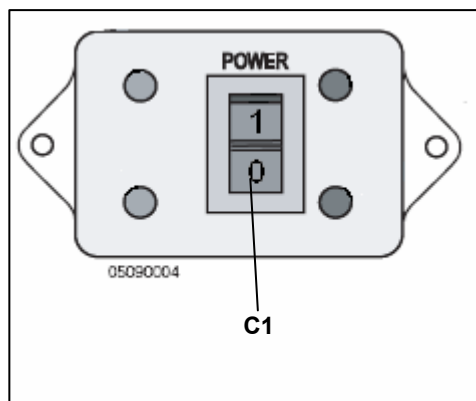
Fr

ARRÊT DE L'UNITÉ DE COMMANDE

Pour neutraliser toutes les fonctions des unités de commande, appuyez sur le bouton-poussoir (C1) en position 0 (OFF).

AVERTISSEMENT

NE LAISSEZ JAMAIS LES COMMANDES ACTIVÉES QUAND LE HAYON ÉLEVATEUR N'EST PAS UTILISÉ, OU DANS LE CAS OÙ LA PLATE-FORME EST TEMPORAIREMENT LAISSÉE DANS UNE POSITION DANGEREUSE, SANS LA PRÉSENCE DE L'UTILISATEUR!



Manutenzione

Controlli agli organi di sicurezza

Le sponde ANTEO SERIE F3 CO non richiedono particolari e complicate norme di manutenzione. Questi controlli sono da eseguire al fine di garantire l'affidabilità del prodotto ANTEO nonché per la salvaguardia della propria e altrui sicurezza. Il tempo utilizzato per queste semplici operazioni renderà la sponda più affidabile e ne prolungherà la durata.

<u>Componente</u>	<u>Metodo di controllo</u>	<u>Frequenza</u>
Valvole di sicurezza	Funzionale – eseguire una qualsiasi operazione di discesa e verificare che il rilascio dei comandi corrisponda un immediato arresto del movimento	All' uso
Targhette indicanti i carichi, le portate, le avvertenze	Visivo – devono essere SEMPRE perfettamente LEGGIBILI e VISIBILI da ogni posto di comando	All' uso
Spia verde "POWER ON" interruttore cabina	Visivo – verificare che si accenda regolarmente con interruttore (C1) in posizione 1 (ON)	All' uso
Bloccaggio di sicurezza	Funzionale –verificare quello una volta chiusa la piattaforma, questa risulti bloccata nel bloccaggio di sicurezza e saldamente appoggiata ai tamponi in goma. Se la posizione verticale (chiusa) della piattaforma non è corretta, verificare che il bloccaggio di sicurezza non sia usato o danneggiato; se necessario spessorare i tamponi con alcune rondelle – quando la piattaforma è chiusa, entrambi i tamponi devono essere in contatto	Trimestriale
Libertà del dispositivo di sicurezza del carico (DSC)	Funzionale – Disporre la piattaforma nella posizione orizzontale, sollevare ed abbassare la piattaforma con la relativa corsa completa, verificando che il DSC non si aggancia parzialmente o totalmente.	Trimestriale
Aggancio del DSC	Funzionale – Con la piattaforma ad un'altezza conveniente, alzare in su la piattaforma di circa 100 millimetri manualmente da un lato (due persone su un lato della piattaforma). Il DSC dovrebbe agganciarsi positivamente e tenere la piattaforma alla posizione elevata. Libera il DSC premendo il pulsante C2 e ripetare il controllo dall'altro lato della piattaforma.	Trimestriale

Qualora uno dei sopradetti componenti dovesse presentare una qualsiasi anomalia, recarsi **IMMEDIATAMENTE** presso un Centro Autorizzato Anteo.

Maintenance

Checking the safety devices

ANTEO SERIES F3CL tail lifts do not require any particularly complicated servicing procedures. These checks should be carried out in order to ensure the product reliability as for the safety of operators and third parties. The time engaged in these simple operations will make the tail lift more reliable, thus prolonging its operational life.

<u>Component</u>	<u>Check method</u>	<u>Frequency</u>
Safety valves	Functional – carry out any lowering operation, then make sure that once during use the controls are released, an immediate movement stop occurs	During use
Plates indicating the loads, the capacity as well as the warnings	Visual check – they should be ALWAYS perfectly LEGIBLE and VISIBLE from any control position	During use
Green pilot light “POWER ON” cab switch	Visual check – Check it turns on regularly with micro-switch (C1) in position 1 (ON)	During use
Power Lock	Functional – Verify that when closed, the platform is raised to the power lock and it is pulled firmly against the rubber buffers. If stowage is not correct check that the power lock is not worn or damaged and adjust packing under buffers – when the platform is closed, both the buffers should be in contact	Every three months
Load safety device (LSD) freedom	Functional – Place the platform in the horizontal position, raise and lower the platform through its full travel, checking that LSD does not engage or partially engage	Every three months
LSD engagement	Functional – With the platform at a convenient height, lift up platform about 100 mm. using jacks or by hand (two persons at one side of the platform) The LSD should engage positively and hold the platform at the elevated position Release the LSD by pressing the push-button (C2) and repeat the check on the other side of the platform.	Every three months

Should one of the above mentioned components be damaged, **IMMEDIATELY** apply to an ANTEO Authorized Service Center.

Mantenimiento

Comprobar los dispositivos de seguridad

LAS TRAMPILLAS ELEVADORAS ANTEO SERIES F3CL no requieren ningún procedimiento complicado o particular de mantenimiento. Estas comprobaciones deben realizarse para asegurar la confiabilidad del producto en cuanto a la seguridad de los operadores y de los demás. El tiempo utilizado en estas operaciones simples hará que la Trampa – Elevadora más confiable y así prolongando la durabilidad operacional.

<u>Componentes</u>	<u>Método de verificación</u>	<u>Frecuencia</u>
Válvulas de seguridad	Funcional – realice cualquier operación de baja, después asegúrese que una vez que los mandos son en servicio, ocurre un movimiento inmediato de interrupción	Durante el uso
Placas que indican las cargas, la capacidad como también las advertencias	Verificación visual – deben ser SIEMPRE perfectamente LEGIBLES y VISIBLES desde cualquier posición.	Durante el uso
Luz verde piloto "POWER ON" interruptor en la cabina	Verificación visual – comprueba que se enciende regularmente con el micro - interruptor (C1) en posición 1 (ON)	Durante el uso
Bloque de seguridad	Funcional – comprueba que cuando está cerrada la plataforma esté levantada hasta el bloque de seguridad y que está tirada firmemente contra los tampones de goma. Si la posición vertical (cerrada) de la plataforma no es en posición vertical comprueba si el bloque de seguridad no es usado o dañado y ajusta el embalaje bajo los tampones – cuando la plataforma es cerrada, los ambos tampones deben estar en contacto.	Cada tres meses
Dispositivo de seguridad de la carga (DSC)libertad	Funcional – dispone la plataforma en posición horizontal, levanta y baja la plataforma hasta su recorrido complete, comprueba que el DSC no se pone en función ni parcial ni completa.	Cada tres meses
La función del DSC	Funcional – con la plataforma a una altura conveniente, levanta la plataforma a cerca 100 mm, usando manguitos o manualmente (dos personas a un lado de la plataforma). El DSC debe contratarse positivamente y mantener la plataforma en posición elevada.	Cada tres meses

Si cualquier de los componentes antedichos presentan alguna anomalía, presentense **inmediatamente** a un Centro Autorizado ANTEO.

Entretien

Vérification des dispositifs de sécurité

Les hayons élévateurs ANTEO SÉRIES F3CL n'exigent aucune procédure d'entretien particulièrement compliquée. Ces contrôles devraient être effectués afin d'assurer la fiabilité du produit quant à la sûreté des utilisateurs et des tiers. Le temps investi dans ces opérations simples rendra le hayon élévateur plus fiable, ce qui prolonge sa vie opérationnelle.

<u>Composant</u>	<u>Méthode de vérification</u>	<u>Fréquence</u>
Valves de sûreté	Fonctionnel - effectuez toute opération d'abaissement, puis assurez-vous qu'une fois les commandes sont déclenchées, un mouvement d'arrêt immédiat survient	Pendant l'utilisation
Plaques indiquant les charges, la capacité aussi bien que les avertissements	Contrôle visuel - ils devraient être TOUJOURS parfaitement LISIBLES et ÉVIDENTS de toute position de commande	Pendant l'utilisation
Commutateur de cabine à ampoule de contrôle verte « POWER ON »	Contrôle visuel – Vérifiez qu'elle s'allume régulièrement avec le microcontact (C1) en position 1 (ON)	Pendant l'utilisation
Blacage de Sûreté	Fonctionnel – Vérifiez qu'une fois fermée, la plate-forme soit levée au blocage de sûreté et qu'elle soit poussée fermement contre les amortisseurs en caoutchouc. Si la fermeture n'est pas correcte, vérifiez que le blocage de sûreté ne soit usé ou endommagé et ajustez l'emballage sous les amortisseurs - quand la plate-forme est fermée, les deux amortisseurs doivent être en contact	Trimestriellement
Liberté du dispositif de sécurité de charge (DSC)	Fonctionnel – Placez la plate-forme en position horizontale, levez et abaissez la plate-forme d'une butée à l'autre, en vérifiant que le DSC ne s'engage ou qu'il ne s'engage partiellement	Trimestriellement
Engagement DSC	Fonctionnel – Avec la plate-forme à une taille convenable, levez la plate-forme environ 100 millimètres, employant des crics ou à la main (deux personnes d'un côté de la plate-forme) Le DSC doit s'engager positivement et tenir la plate-forme dans la position élevée Déclenchez le DSC en appuyant sur le bouton-poussoir (C2) et répétez le contrôle de l'autre côté de la plate-forme.	Trimestriellement

Si un des composants susmentionnés est endommagé, contactez **IMMÉDIATEMENT** un Centre de Service ANTEO autorisé

Controlli alla macchina in genere

<u>Componente</u>	<u>Metodo di controllo</u>	<u>Frequenza</u>
Totalità della macchina	Visivo – con esecuzione di tutte le movimentazioni per l'individuazione di eventuali malfunzionamenti	All' uso
Perni e boccole	Funzionale – fare forza manualmente su tutte le articolazioni per verificare l'usura degli snodi Visivo – per individuare presenza e integrità dei bloccaggi	Mensile
Tubi idraulici flessibili	Visivo – per individuare screpolature, abrasioni, trafiletti d'olio. NOTA: in ogni caso i tubi flessibili vanno sostituiti completamente ogni tre anni	Mensile
Cilindro idraulico	Visivo – con la piattaforma a livello veicolo, verificare il cilindro idraulico per individuare trafiletti d'olio. Eliminare tutte le perdite che sono rilevate	Mensile
Elementi strutturali	Visivo – per l'individuazione di cedimenti, deformazioni o cricche	Trimestriale
Livello dello piattaforma (Avanti e indietro)	Visivo – Verifica che la piattaforma sia a livello una volta caricata e scaricata. Funzionale – Se la piattaforma non è livellata, registrare le viti di arresto sugli ancoraggi quando la piattaforma è scaricata. Controllare che entrambi i pattini siano in contatto con le loro rispettive viti di arresto	Trimestriale
Livello dello piattaforma (lato al lato)	Visivo – La sponda dovrebbe essere livello e registrato all'altezza richiesta del piano di carico prima della consegna. Entrambi i pattini dovrebbero mettersi in contatto con gli arresti dentro le colonne. Funzionale – Una quantità di registrazione da entrambi i lati può essere realizzata se le catene diventano lente. Rimuovere il coperchio della traversa. Disporre due blocchi (d'altezza di circa 100 millimetri), sotto i lati della piattaforma, abbassare la piattaforma sopra a questi blocchi. Liberare i controdadi. Registrare la lunghezza delle catene. Stringere i controdadi. Rimontare il coperchio della traversa. Slevare la piattaforma. Rimuovere i blocchi. Verificare il movimento della piattaforma durante la sua relativa corsa. Ripetere i funzionamenti di qui sopra se necessario.	Trimestriale
Catene	Visivo - Controllare durante la gamma di corsa che le catene siano sulle ruote dentate. Verificare lo stato delle ruote dentate delle catene. I pignoni devono essere rinnovati se hanno segni di usura o di danni. Controllare entrambe le catene per: - maglie rotte; - fori prolungati nelle maglie; - teste dei rivetti in pericolo di sfrigamento con le maglie; - ruggine o corrosione - particolarmente sulle facce interne delle maglie; - rigidità o usura in tutte le sezioni della catena, particolarmente intorno alla parte inferiore dei pattini Controllare ciascuno dei quattro ancoraggi catene per: - usura e/ o danni - specialmente per perni d'ancoraggio allentati o usati;	Trimestriale

segue alla pagina successiva

<u>Componente</u>	<u>Metodo di controllo</u>	<u>Frequenza</u>
Catene	- perni d'ancoraggio con le estremità danneggiate - sicurezza dei perni spaccati. Se altri difetti delle catene sono rilevati, le catene devono essere rinnovate ma i montaggi di estremità e le ruote dentate possono essere riutilizzati se sono risultati essere in buono stato senza usura o danni. Se non vengono rilevati difetti, lubrificare completamente le catene usando grasso per uso generale.	Trimestriale
Comandi	Funzionale – per individuare inceppamenti, indurimenti o falsi contatti	All' uso
Motore elettrico	Visivo – esaminare lo stato di usura e le spazzole del motore e pulire con aria compressa	Trimestriale
NOTA: le spazzole non dovranno comunque avere spessore inferiore a 0.7 mm		
Al manifestarsi di una delle sopradette anomalie, recarsi IMMEDIATAMENTE presso un Centro Autorizzato Anteo, il quale provvederà a ripristinare la funzionalità della sponda.		

Machine general checks

<u>Component</u>	<u>Check method</u>	<u>Frequency</u>
The whole machine	Visual check – perform any possible movement to locate anomalies	During use
Pins and bushings	Functional – manually put under stress all the articulations to check the joints wear Visual check – to check the presence and efficiency of the locking devices	Monthly
Hydraulic hoses	Visual check – to detect any cracks, abrasions, oil leaks NOTE: hoses should be completely replaced each three years	Monthly
Hydraulic cylinder	Visual check – with the platform at its highest level, check the hydraulic cylinder for oil leaks. Cure any leaks that are detected.	Monthly
Structural elements	Visual check – to determine yielding, strains or cracks	Every three months
Platform level (Fore and Aft)	Visual check – check that the platform is level when loaded and unloaded. Functional – if the platform is not level, adjust the stop-screws on the anchors of the platform, when the platform is unloaded. Check that both runners are in contact with their respective stop-screws.	Every three months
Platform level (Side to Side)	Visual check – The platform should be level and adjusted to the required floor height prior to delivery. Both runners should be in contact with the column stops together. Functional – An amount of adjustment on both sides can be achieved, if chains have become slack. Remove beam cover. Place blocks (approximately 100 mm. high), under both sides of the platform, and lower platform onto them. Release lock nuts. Adjust length of chains. Replace beam cover. Raise platform to release LSD. Remove the blocks. Check movement of platform throughout its range. Repeat the operations above if necessary	Every three months
Chains	Visual check – check throughout the range of travel that the chains are seated on the sprockets. Check condition of the chain sprockets. Sprocket assemblies must be renewed if any show sign of wear or damage. Check both chains for: - cracked or missing link plates - elongated holes in link plates - rivet heads in danger of pulling through link plates - rust or corrosion – especially inner faces of link plates - stiffness or wear in any section of the chain, particularly around the bottom of the runners Check each of the four chain anchors for: - wear and/ or damage – particularly for loose or worn anchor pins - anchor pins with damaged ends - security of split pins	Every three months

to be continued on the next page

<u>Component</u>	<u>Check method</u>	<u>Frequency</u>
Chains	If other chain faults are found, chains must be renewed but end fittings and sprockets may be reused if they are proved to be in good condition without wear or damage of any kind. If no faults are found, thoroughly lubricate chains using general purpose grease	Every three months
Controls	Functional - check to locate jams, hardenings or dummy contacts	During use
Electric motor	Visual check – to verify the state of wear and the motor brushes, then clean with compressed air NOTE: however, the brush thickness must not be less than 0,7 mm.	Every three months
If one of the above mentioned anomalies has arisen, IMMEDIATELY apply to an ANTEO Authorized Service Center, whose personnel shall restore the tail-lift operation. The Anteo Authorized Service Center personnel shall also properly fill in the card enclosed to this manual.		

Verificaciones generales de la máquina

<u>Componentes</u>	<u>Método de comprobación</u>	<u>Frecuency</u>
La máquina entera	Verificación visual – ejecuta cualquier movimiento posible para localizer anomalias	Durante el uso
Bulones y manguitos	Funcional – pone manualmente bajo tension todas las articulaciones para comprobar la usura de las articulaciones Verificación visual - para comprobar la presencia y la eficiencia de los dispositivos de bloqueo.	Mensualmente
Tuberia hidráulica	Verificación visual - para detectar cualesquieres grietas, abrasions, escapes de aceite NOTA: las tuberías deben ser reemplazadas completamente cada tres años	Mensualmente
Cilindro hidráulico	Verificación visual – con la plataforma en su nivel más alto, comprueba el cilindro hidráulico para saber si hay escapes de aceite. Elimina cualquier escape que se detecta.	Mensualmente
Componentes de estructura	Verificación visual – para determinar cualesquieres grietas, conexiones y componentes.	Cada tres meses
El nivel de la plataforma (antes y despues)	Verificación visual - comprueba si la plataforma es desdoblada cuando esté cargada y descargada Funcional – la plataforma no es doblada, ajusta los tornillos de tapa en la estructura de la plataforma, cuando la plataforma está descargada. Comprueba que ambos resbaladores son en contacto con sus propios tornillos.	Cada tres meses
El nivel de la plataforma (lado al lado)	Verificación visual – la plataforma debe ser desdoblada y ajustada al nivel de la altura del suelo antes del suministro. Los ambos resbaladores deben estar en contacto junto con las tapas de las columnas Funcional – se puede obtener una cantidad de ajustamento en los ambos lados, si las cadenas son ligeras. Quitad la covertura del balancín. Poned los trinquetes (aproximadamente a una altura de 100 mm), debajo de los ambos lados de la plataforma, y bajad la pltfoma sobre ellos. Libera los manguitos. Ajustad la la distancia de las cadenas. Reemplaza la envoltura del balancin. Levantad la plataforma para librar el DSC. Quitad los bloques. Compruebad los movimientos de la plataforma a través de su desdoblamiento. Repitad las operaciones antedichas si es necesario.	Cada tres meses
Cadenas	Comprobación visual – a través de la distancia recorrida si las cadenas son situadas en las piñones. Comprueba la condicion de las piñones de la cadena. La rueda dentada debe reemplazarse si hay algun signo de usura o daño. Comprueba las ambas cadenas: - las eclisas estropeadas o perdidas - los eslabones abocardados en las eclisas - roblones en peligro de ser asomados por entre las eclisas	Cada tres meses

continúa en la página siguiente

<u>Componentes</u>	<u>Método de comprobación</u>	<u>Frecuency</u>
Cadenas	- corrosión o orín – especialmente en el área interior de las eclisas rigidez o usura en cualquier sección de la cadena, especialmente alrededor de la parte interior d e los resbaladores - comprueba cada de los cuatros bulones de anclaje de la cadena para: - usados y/o dañados – especialmente los clavillos de bulones usados y laxos - cabos de bulones de anclaje dañados - consolidación de los clavillos desintegrados Si se constata otros defectos en la cadena, las cadenas deben ser reemplazadas pero los cabos de juntura y los piñones se pueden reutilizar si se encuentran en buena condición sin ningún daño o usura. Si no se encuentran ningún defecto, lubrique las cadenas meticulosamente usando grasa de uso general	Cada tres meses
Mandos	Funcional – comprueba para localizar conexiones bloqueadas, inmóviles o no funcionales	Durante el uso
Motor eléctrico	Comprobación visual – para verificar el estado de usura o centelleo en el motor, después limpia con aire comprimido NOTA: de cualquier modo, el espesor del haz no debe menos de 0,7 mm.	Cada tres meses
Si se encuentran algunas de las antedichas anomalías, contacte INMEDIATAMENTE un Centro Autorizado ANTEO, cuyos empleados restaurarán la funcionalidad de la Trampilla Elevadora. El personal del Centro Autorizado Anteo también rellenará adecuadamente la tarjeta que acompaña este manual.		

Contrôles générales de la machine		
<u>Composant</u>	<u>Méthode de vérification</u>	<u>Fréquence</u>
La machine entière	Contrôle visuel – effectuez tout mouvement possible pour localiser des anomalies	Pendant l'utilisation
Goupilles et douilles	Fonctionnel – soumettez manuellement toutes les articulations à une contrainte pour vérifier l'usage des joints Visual check – pour vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs de fermeture	Mensuel
Tuyaux hydrauliques	Contrôle visuel – pour détecter toutes fissures, abrasions, fuites d'huile NOTE: les tuyaux doivent être complètement remplacés tous les trois ans	Mensuel
Cylindre hydraulique	Contrôle visuel – avec la plate-forme à son plus haut niveau, examinez le cylindre hydraulique pour détecter les fuites d'huile. Traitez toutes les fuites qui sont détectées.	Mensuel
Éléments structuraux	Contrôle visuel – pour déterminer le rendement, les contraintes ou les fissures	Trimestriellement
Niveau de la plate-forme (longitudinalement)	Contrôle visuel – vérifiez que la plate-forme soit nivelée une fois chargée et déchargée. Fonctionnel – si la plate-forme n'est pas nivelée, ajustez les vis d'arrêt sur les ancrs de la plate-forme, quand la plate-forme est déchargée. Vérifiez que les deux glisseurs soient en contact avec leurs vis d'arrêt respectives.	Trimestriellement
Niveau de la plate-forme (côté au côté)	Contrôle visuel – La plate-forme doit être nivelée et ajustée à la taille du plancher exigée avant la livraison. Les deux glisseurs doivent être en contact avec les arrêts de colonne. Fonctionnel – Des ajustements des deux côtés peuvent être réalisés, si les chaînes sont devenues lâches. Enlevez la couverture de faisceau. Placez des blocs (approximativement 100 millimètres haut) sous les deux côtés de la plate-forme et abaissez la plate-forme sur eux. Deserrez les contre-écrous. Ajustez la longueur des chaînes. Remplacez la couverture de faisceau. Levez la plate-forme pour déclencher le DSC. Enlevez les blocs. Vérifiez le mouvement de la plate-forme dans toute sa gamme. Répétez les opérations susmentionnées (si nécessaire)	Trimestriellement
Chaînes	Contrôle visuel – vérifiez pendant le voyage que les chaînes soient posées sur les pignons. Vérifiez la condition des pignons. Les pignons doivent être remplacés s'il y en a un qui semble usé ou endommagé. Vérifier les deux chaînes pour: - plaques de lien criquées ou absentes - trous élongés dans les plaques de lien - têtes de rivet en danger de percer les plaques de lien - rouille ou corrosion - particulièrement les facettes intérieures des plaques de lien - rigidité ou usage dans toute section de la chaîne, en particulier autour du fond des glisseurs	Trimestriellement

suite à la page suivante

Composant	Méthode de vérification	Fréquence
Chaînes	Vérifiez chacune des quatre ancrs à chaînes pour: - usage et/ou dommages - en particulier pour les goupilles d'ancre lâches ou usées - goupilles d'ancre avec les extrémités endommagées - sécurité des goupilles fendues Si d'autres défauts aux chaînes sont trouvés, les chaînes doivent être remplacées, mais les garnitures et les pignons d'extrémité peuvent être réutilisés s'il s'avère qu'ils sont en bon état sans usage ou dommages de quelque sorte. Si aucun défaut n'est trouvé, lubrifiez complètement les chaînes en utilisant la graisse tout usage	Trimestriellement
Commandes	Fonctionnel - vérifiez pour localiser les raidissements, durcissements ou des contacts lâches	Pendant l'utilisation
Moteur électrique	Contrôle visuel – pour vérifier l'état d'usage et les brosses du moteur, et puis pour nettoyer avec de l'air comprimé NOTE: cependant, l'épaisseur de brosse ne doit pas être moins de 0.7 millimètres.	Trimestriellement
Si l'une des anomalies susmentionnées a surgi, adressez-vous IMMÉDIATEMENT à un Centre de Service ANTEO Autorisé, dont le personnel reconstituera l'opération du hayon élévateur. Le personnel du Centre de Service ANTEO Autorisé complétera également correctement la carte incluse dans ce manuel.		

It

CURA

Essendo diventata parte del veicolo sul quale è stata installata, la sponda necessita della medesima cura riservata alla carrozzeria del veicolo stesso.

Lavare via lo sporco ed il fango con getti d'acqua fredda o tiepida avvalendosi anche di shampoo.

Soprattutto dopo il periodo invernale è necessario provvedere ad un lavaggio particolarmente accurato per eliminare le eventuali tracce di sale utilizzato sulle strade.

ATTENZIONE

Evitare l'utilizzo di sistemi di lavaggio ad alta pressione che comprometterebbero irrimediabilmente l'integrità di alcuni particolari ed il corretto funzionamento della sponda.

È importante completamente lubrificare la sponda completa dopo che sia stato sottoposto a pulizia con vapore o a qualunque altro processo di sgrassamento. Particolare attenzione deve essere prestata alla parte della catena esposta.

Durante le operazioni di lavaggio del veicolo, disporre sempre la piattaforma nella posizione completamente chiusa.

Posizionare la piattaforma ad altezza del piano di carico quando si pulisce la parte interna del veicolo.

En

CARE OF THE MACHINE

Being now part of the vehicle, the tail-lift needs the same attention given to the vehicle body.

Flush out dirt and mud with cold or tepid water jets, using also some shampoo.

Mainly after winter time, wash the equipment with particular care so as to eliminate any possible trace of salt of the same type used on roads.

WARNING

Avoid using high-pressure washing systems, since they could seriously jeopardize the efficiency of some components as well as the proper operation of the tail lift.

It is important to fully lubricate the complete lift after it has been subjected to steam cleaning or any other degreasing process. Particular attention must be paid to the exposed chain.

When washing or steam cleaning the outside of the vehicle, always place the platform in the fully stowed position.

Deploy the platform at floor height when cleaning the inside of the vehicle.

Es

CUIDADO DE LA MÁQUINA

Estando ahora un componente del vehículo, la trampilla elevadora necesita la misma atención como el cuerpo del vehículo.

Limpia la suciedad y el fango con chorro de agua fría o tibia, usando algo de champú.

Sobretudo después del invierno, lava el equipo cuidadosamente, para eliminar cualquier rastro de sal utilizado por la carretera.

ATENCIÓN

Evite usar sistemas que lavan a presión alta, puesto que podrán comprometer seriamente la eficacia de algunos componentes como también la operación correcta de la Trampilla Elevadora.

Es importante lubricar totalmente la Trampilla Elevadora, después de que se haya sujeto a un lavado con vapor o a cualquier otro proceso de desengrasamiento. Se debe prestar una atención particular a la cadena expuesta.

Durante de la operación de lavado o lavado con vapor al exterior del vehículo, siempre posiciona la plataforma en posición vertical total.

Posiciona la plataforma a la altura del suelo al lavar el interior del vehículo.

Fr

SOIN DE LA MACHINE

En étant maintenant pièce du véhicule, le hayon élévateur a besoin de la même attention donnée au corps du véhicule.

Rincez la saleté et la boue avec jets d'eau froide ou tiède, en utilisant également du shampoing.

Principalement après l'hiver, lavez l'équipement avec soin particulier afin d'éliminer toute trace possible du sel du même type utilisé sur des routes.

AVERTISSEMENT

Évitez d'employer les systèmes de lavage à haute pression, puisqu'ils pourraient sérieusement compromettre l'efficacité de quelques composants aussi bien que l'opération appropriée du hayon élévateur.

Il est important de lubrifier entièrement l'élévateur après qu'il ait été soumis au nettoyage de vapeur ou à tout autre processus dégraissant. Une attention particulière doit être prêtée à la chaîne exposée.

Lors du lavage ou du nettoyage de vapeur de l'extérieur du véhicule, fermez toujours la plate-forme.

Déployez la plate-forme à la taille du plancher en nettoyant l'intérieur du véhicule.

It

PUNTI DI INGRASSAGGIO

Nella fig.1 sono illustrate i punti di ingrassaggio.

- sulle catene (all'interno traversa e sui pattini) – grasso di uso generico;
- sulle ruote dentate delle catene – grasso di uso generale;
- sui tamponi scorrevoli in plastica (sui pattini) – grasso di uso generico;
- sui tamponi scorrevoli in plastica (all'interno della traversa – sull' martinetto);
- sui perni della piattaforma – olio;
- perno del fermo di sicurezza della piattaforma – olio.



PERICOLO

L'operazione deve essere eseguita solo con interruttore (C1) in posizione 0 (OFF).

I punti di ingrassaggio sono simetrici sui lati della sponda.

En

LUBRICATION POINTS

Fig. 1 illustrates the lubrication points.

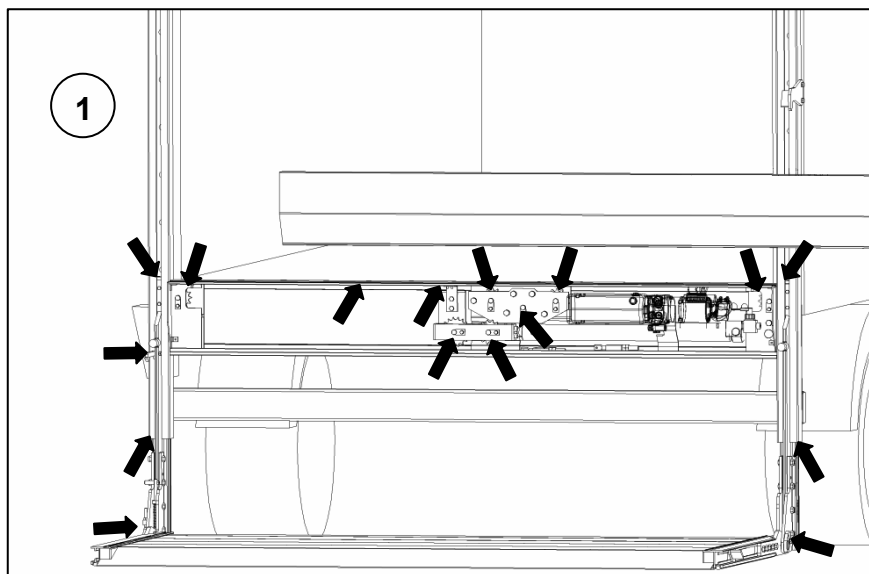
- chains (inside the beam and on the runners) – general purpose grease;
- chain sprockets – general purpose grease;
- runner slide pads – general purpose grease;
- ram slide pads – general purpose grease;
- platform hinge pins – oil;
- platform safety catch pivot – oil.



DANGER

This operation must be carried out with the switch (C1) in position 0 (OFF).

Lubrication points are symmetrical on the sides of the tail-lift.



Es

PUNTOS DE LUBRICACIÓN

Fig. 1 ilustra los puntos de lubricación.

- Cadenas (en el interior del balancín y del rotor) – grasa de uso general;
- Cadena con rueda dentada - grasa de uso general;
- Manguitos del cursor – grasa de uso general;
- Manguitos del cursor del pistón – grasa de uso general;
- Punto de articulación del bulón en la plataforma – aceite;
- Clavija de seguridad de la plataforma – aceite.



PELIGRO

Esta operación debe realizarse con el interruptor (C1) en posición 0 (OFF).

Los puntos de lubricación son simétricos en los lados de la Trampilla Elevadora

Fr

POINTS DE LUBRIFICATION

Fig. 1 illustre les points de lubrification.

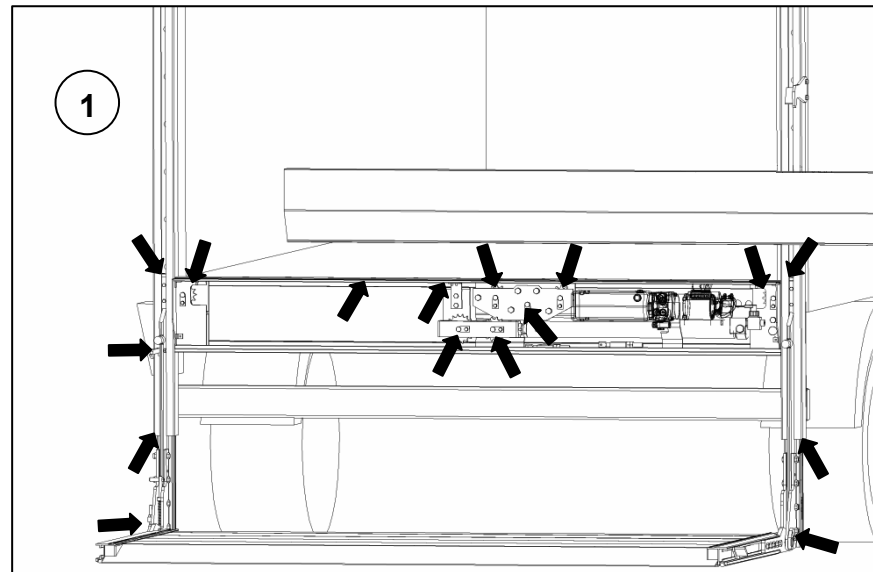
- chaînes (à l'intérieur du faisceau et sur les glisseurs) - graisse tout usage;
- pignons de chaîne - graisse tout usage;
- garnitures glissières de rotor- graisse tout usage;
- garnitures glissières de piston– graisse tout usage;
- goupilles de charnière de la plate-forme - huile;
- pivot de crochet de sûreté de la plate-forme - huile.



DANGER

Cette opération doit être effectuée avec le commutateur (C1) en position 0 (OFF).

Les points de lubrification sont symétriques des côtés du hayon élévateur.



It

PUNTI DI FISSAGGIO

Verificare ogni tre mesi i punti di fissaggio della sponda:

- le viti di fissaggio delle colonne al veicolo;
- rivetti di fissaggio della traversa alle colonne.

Tali viti dovranno essere serate presso un Centro Autorizzato con CHIAVE DINAMOMETRICA tarata alla copia prescritta da ANTEO.

IMPORTANTE

Sostituire immediatamente le viti o rivetti che dovessero presentare segni di danneggiamenti.

En

FASTENING POINTS

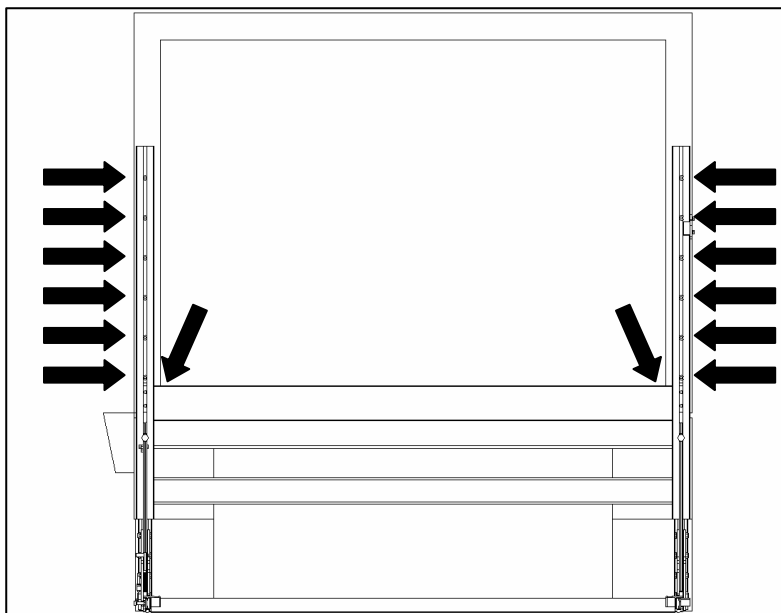
Check the tail-lift fastening points every three months:

- fastening screws of the columns to the vehicle;
- fastening rivets of the beam to the columns.

These screws must be fastened by an Anteo Authorized Centre using a DYNAMOMETRIC WRENCH set to the torque prescribed by ANTEO.

IMPORTANT

In case of damaged screws or rivets, replace them immediately.



Es

PUNTOS DE CERRADURA

Comprueba los puntos de fijación cada 3 meses:

- los tornillos de cerradura de la columna del vehículo:
- los roblones de cerradura de la viga de las columnas.

Estos tornillos deben ser fijados por un Centro Autorizado ANTEO, utilizando un sistema de llave dinámico puesto a un esfuerzo de torsión prescrito por ANTEO.

IMPORTANTE

Reemplaze inmediatamente los tornillos o los roblones dañados.

Fr

POINTS DE FIXATION

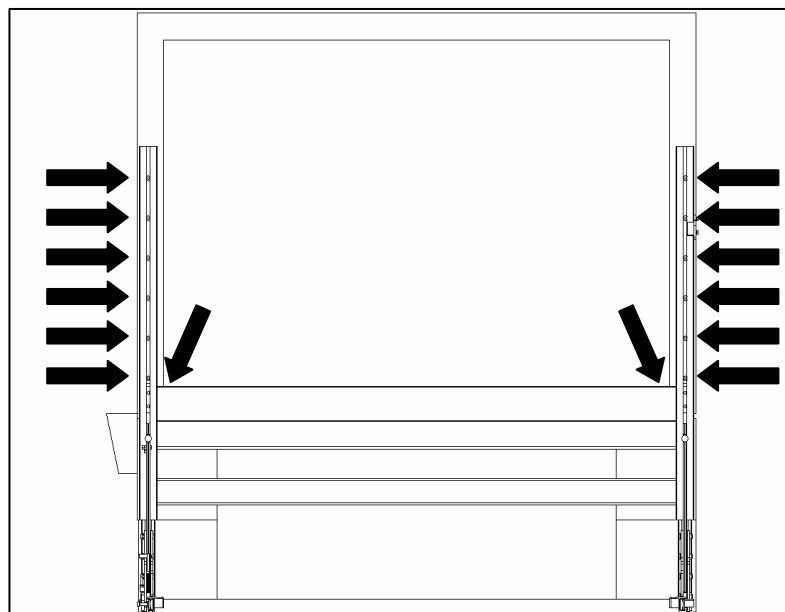
Vérifiez trimestriellement les points de fixation du hayon elevateur:

- vis de fixation des colonnes au véhicule:
- rivets de fixation du faisceau aux colonnes.

Ces vis doivent être fixées par un Centre Anteo Autorisé en utilisant un ensemble de CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE au couple prescrit par ANTEO.

IMPORTANT

En cas de vis ou de rivets endommagés, remplacez-les immédiatement.



It

CONTROLLI ALL'IMPIANTO ELETTRICO

- Controllare lo stato della carica della batteria;
- Controllare le connessioni elettriche e verificare che all'impianto della sponda arrivino almeno 21 Volts per sponde funzionanti a 24 Volts, e 9 Volts per sponde funzionanti a 12 Volts; tale verifica è da eseguire con sponda in posizione di lavoro con carico massimo consentito, dopo aver raggiunto la posizione massima di sollevamento, ed azionando ulteriormente il comando di salita per 5 secondi circa e rilevando la tensione ai morsetti del motore elettrico;
- Verificare lo stato di usura delle guaine di protezione dei cavi elettrici. In caso di usura della guaina (sono visibili i cavi elettrici presenti all'interno), recarsi immediatamente presso un Centro Autorizzato Anteo;
- Verificare lo stato di usura dei cavi elettrici delle pulsantiere nonché le relative spine di collegamento;
- Verificare l'efficienza della spia "POWER ON".

En

ELECTRICAL SYSTEM CONTROLS

- Check the battery charge;
- Check the electric connections and check that the tail-lift system receives at least 21 Volt for tail-lifts operating at 24 Volt, and 9 Volt for tail-lifts operating at 12 Volt; carry out this check when the tail-lift is set in working position with maximum admissible load, after it has reached its maximum upper position and by further operating lifting control for a maximum of 5 seconds by measuring the voltage at the electric motor terminals;
- Check the condition of the electric cables sheathes. In case of sheath wear (i.e. the inner electric cables can be seen) immediately apply to an ANTEO Authorized Service Center;
- Check the push-button panels' cables wear, as well as the relevant connection plugs;
- Check pilot light "POWER ON" efficiency.

Es

CONTROLES DEL SISTEMA ELÉCTRICO

- comprueba la carga de la batería;
- comprueba las conexiones eléctricas y verifica si el sistema de la Trampilla Elevadora recibe al menos 12 voltios para las Trampillas Elevadoras que funcionan con 24 voltios, y (voltios par alas Trampillas Elevadoras que operan con 12 voltios; realice esta comprobación cuando la Trampilla Elevadora está en posición de trabajo con una carga maxima admissible, después de que haya alcanzado su posición de elevación maxima y a través de operaciones adicionales de elevación para un máximo tiempo de 5 minutos, midiendo el voltaje en las extremidades del motor eléctrico.
- comprueba el estado de usura del aislador de los cables eléctricos. En el caso de usura del aislado (los cables eléctricos internos son visibles) ponganse en contacto con un Centro Autorizado ANTEO;
- comprueba el estado de usura de los cables eléctricos, del pulsador, como también de la conexión relevante de los enchufes;
- comprueba la eficacia de la luz testigo "POWER ON"

Fr

CONTRÔLES DE SYSTÈME ÉLECTRIQUE

- Vérifiez la charge de la batterie;
- Vérifiez les raccordements électriques et vérifiez que le système du hayon élévateur reçoive au moins 21 volts pour les hayons élévateurs qui opèrent à 24 volts, et 9 volts pour les hayons élévateurs qui fonctionnent à 12 volts ; effectuez ce contrôle quand le hayon élévateur est placé en position de fonction avec la charge maximum admissible, après qu'il ait atteint sa position supérieure maximum et en operant une commande supplémentaire de levage pour un maximum de 5 secondes en mesurant la tension sur les bornes du moteur électrique ;
- Vérifiez l'état des gaines des câbles électriques . En cas d'usage de gaine (c.-à-d. les câbles électriques intérieurs peuvent être vus) adressez-vous immédiatement à un Centre de Service ANTEO Autoris
- Vérifiez l'usage des câbles des panneaux à bouton-poussoir, aussi bien que les prises appropriées de raccordement ;
- Vérifiez l'efficacité de l'ampoule de contrôle « POWER ON ».

It

RIFORNIMENTO OLIO IDRAULICO

Le sponde montacarichi ANTEO, per il loro funzionamento, necessitano di una certa quantità di olio idraulico minerale. La capacità del serbatoio, che varia seconda del tipo della portata della sponda, è di norma sufficiente ad ospitare una quantità di olio idraulico tale da poter azionare la sponda completa di accessori (vedere "Caratteristiche tecniche").

Il controllo del livello idraulico si segue con la piattaforma appoggiata al terreno. Se necessario, rifornire con olio SHELL TELLUS 22 o equivalente (vedere tabella a pag. 79) fino alla linea del livello olio sul serbatoio.

Cambiare l'olio ogni due anni.

ATTENZIONE

L'utilizzo di un tipo di olio diverso da quelli indicati in tabella può determinare un non corretto funzionamento della sponda montacarichi.

Se le temperature d'esercizio lo richiedono, è possibile utilizzare un olio idraulico di classe ISO VG diverso da quello consigliato.

Tabella olii idraulici
Hydraulic oil table

A	B	C	D
15	>80	-18	-20÷25
22	100	-10	-5÷15
32	100	0	10÷55
46	100	5	20÷65
68	100	10	30÷80

A – Classe di viscosità
Viscosity class

B – Indice di viscosità
Viscosity index

C – Minima temperatura di scorrimento 400 mm²/sec. (°C)
Minimum sliding temperature 400 mm²/sec. (°C)

D – Temperatura di applicazione (°C)
Application temperature (°C)

En

HYDRAULIC FLUID REFILLING

Anteo tail lifts require a certain quantity of mineral hydraulic oil in order to work properly. The tank capacity, which differs according to the tail lift type and capacity, is usually suitable for the hydraulic oil quantity necessary to actuate the tail lift with all its accessories (see "Specifications" section).

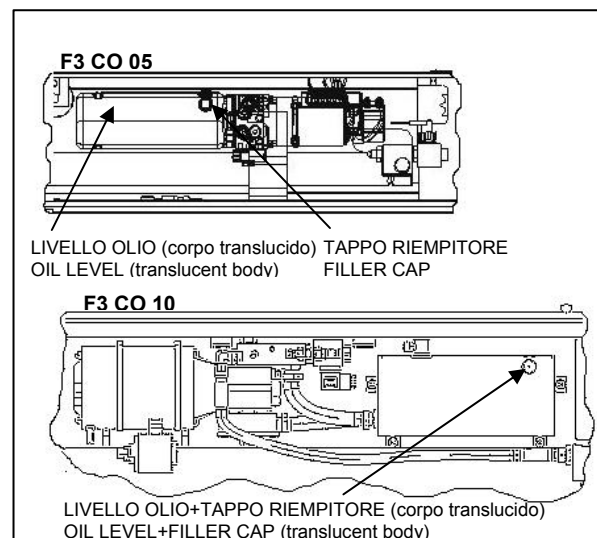
The hydraulic oil level check must be carried out with the platform laid on the ground. If necessary, refill with **SHELL TELLUS 22** oil or equivalent (see table at p. 79) up to the oil level line on the tank.

Change the oil every two years.

WARNING

The use of oils other than those listed in the table can cause an improper operation of the tail lift.

If the operating temperatures require it, it is possible to use a hydraulic oil of ISO VG class different from the suggested oil.



Es

REHENCIMIENTO DEL LIQUIDO HIDRAÚLICO

Las Trampillas – Elevadoras ANTEO requieren cierta cantidad de aceite hidráulico mineral para funcionar correctamente. La capacidad del tanque, que es distinto según el tipo y de la capacidad de la Trampilla Elevadora, es generalmente adecuada para la cantidad del aceite hidráulico necesaria para actuar la Trampilla Elevadora con todos sus accesorios (véase la sección: Datos técnicos)

Esta verificación del nivel del aceite hidráulico debe realizarse con la plataforma puesta en la tierra. Si es necesario con aceite **SHELL TELLUS 22** o equivalente (véase la tabla en la página 79) hasta la línea del nivel del aceite en el tanque.

ATENCIÓN

La utilización de aceites distintos de los indicados en la tabla, pueden causar un funcionamiento incorrecto de la Trampilla Elevadora.

Si las temperaturas de funcionamiento la require, es posible utilizar un aceite hidráulico de clase ISO VG, diferente del aceite sugerido.

Tabla del aceite
Table d'huile hydraulique

A	B	C	D
15	>80	-18	-20÷25
22	100	-10	-5÷15
32	100	0	10÷55
46	100	5	20÷65
68	100	10	30÷80

A – Clase de viscosidad

Classe de viscosité

B – Índice de viscosidad

Index de viscosité

C – Temperatura mínima de deslizamiento 400 mm²/sec. (°C)

La température coulissante minimum 400 mm²/sec. (°C)

D – Temperatura de aplicación (°C)

Température d'action (°C)

Fr

REPLISSAGE DE FLUIDE HYDRAULIQUE

Les hayons élévateurs d'Anteo exigent une certaine quantité d'huile hydraulique minérale afin de fonctionner correctement. La capacité du réservoir, qui diffère selon le type et la capacité du hayon élévateur, est d'habitude appropriée à la quantité d'huile hydraulique nécessaire pour enclencher le hayon élévateur avec tous ses accessoires (voir la section de « données techniques»).

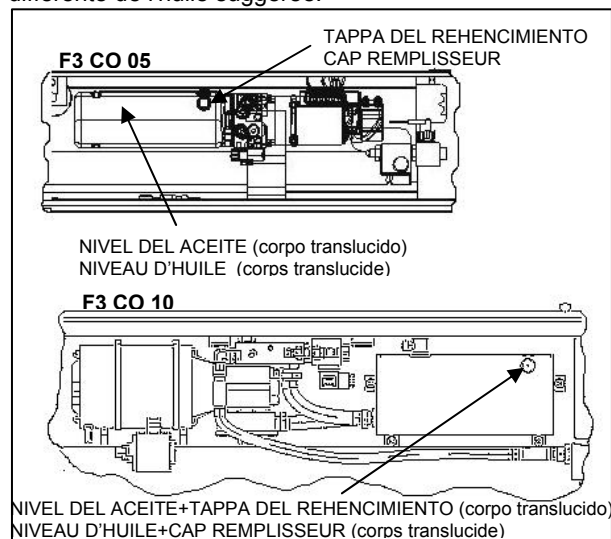
Le contrôle de niveau d'huile hydraulique doit être effectué avec la plate-forme étendue sur le sol. Au besoin, remplissez avec de l'huile de **SHELL TELLUS 22** ou équivalent (voir le tableau à la Page 79) jusqu'à la ligne de niveau d'huile sur le réservoir.

Changez l'huile tous les deux ans.

AVERTISSEMENT

L'utilisation d'huiles autres que ceux énumérées dans le tableau peut causer une utilisation inexacte du hayon élévateur

Si les températures de fonctionnement l'exigent, il est possible d'employer une huile hydraulique de la classe d'OIN VG différente de l'huile suggérée.



It

SOSTITUZIONE DEI FUSIBILI

Le sponde montacarichi Anteo sono dotate di fusibili di protezione per l'impianto elettrico:

1 – fusibile di potenza situato nel vano batteria:

F3 CO 05: 100 A per le sponde funzionanti a 12 Volts, e 75 A per le sponde sponde funzionanti a 24 Volts;

F3 CO 10: 225 A per le sponde funzionanti a 12 Volts, e 150 A per le sponde sponde funzionanti a 24 Volts;

2 – fusibili secondari (7.5 e 5 A) situate sulla centralina idraulica.

Per la sostituzione del fusibile di potenza recarsi presso un Centro Autorizzato Anteo; per la sostituzione dei fusibili secondari, svitare il coperchio traversa e quindi sfilare fusibile bruciato e sostituirlo con uno equivalente.

ATTENZIONE

Prima della sostituzione di un fusibile bruciato, rilevare ed eliminare la causa del corto circuito.

Sostituire i fusibili bruciati con altri dello stesso amperaggio.

Non tentare mai di riparare i fusibili bruciati o di sostituirli con un ponte elettrico.

En

FUSE REPLACEMENT

Anteo Tail-lifts are supplied with fuses protecting the electric equipment:

1 – Power fuse inside the battery compartment:

F3 CO 05: 100 A for tail-lifts operating at 12 Volt and 75 A for tail-lifts operating at 24 Volt;

F3 CO 10: 225 A for tail-lifts operating at 12 Volt and 150 A for tail-lifts operating at 24 Volt;

2 – Secondary fuses (7.5 and 5 A) on the power pack.

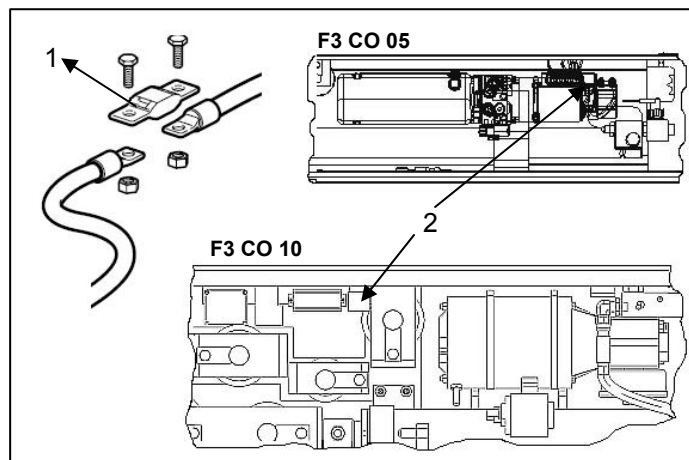
Contact an Anteo Authorized Centre to have the power fuse replaced; to replace the secondary fuses remove the beam cover and replace any burnt fuse with an equivalent one.

WARNING

Before replacing any fuse, find out the short-circuit cause and eliminate it.

Replace any burnt fuse with ones having the same amperage.

Never repair the burnt fuses nor replace it with an electrical bridge.



Es

SUBSTITUCIÓN DE FUSIBLES

Las Trampillas Elevadoras Anteo son dotadas con fusibles de protección del equipo eléctrico:

1 – fusibles de poder situados dentro del compartimento de la batería:

F3 CO 05: 100 A par alas trampillas elevadoras que funcionan a 12 Voltios y 75 A para las trampillas elevadoras que funcionan a 24 Voltios;

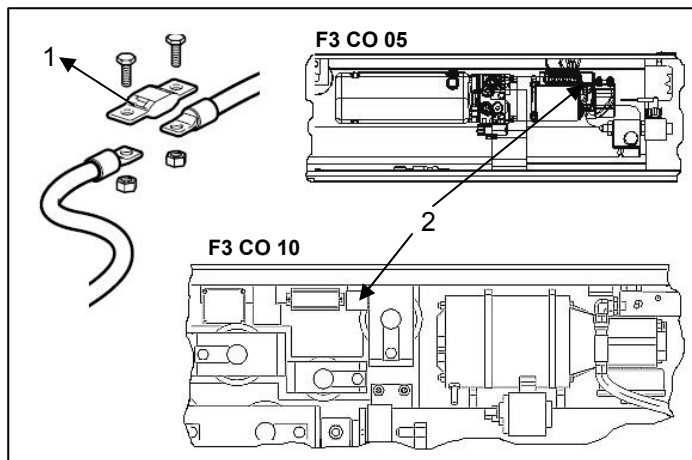
F3 CO 10: 225 A par alas trampillas elevadoras que funcionan a 12 Voltios y 150 A para las trampillas elevadoras que funcionan a 24 Voltios;

2 – fusibles secundarios (7.5 y 5 A) en la unidad de alimentación .

Para reemplazar el fusible de poder ponerse en contacto con un Centro Autorizado; para reemplazar los fusibles secundarios quite la cubierta de la viga y substituyendola por otra equivalente.

ATENCIÓN

Antes de reemplazar cualquier fusible, descubre la causa del cortocircuito y eliminala. Reemplaze cualquier fusible quemado por uno que tiene el mismo amperaje. Nunca trate de reparar o sustituir los fusibles quemados con una Puente eléctrica.



Fr

REPLACEMENT DES FUSIBLES

Les hayons élévateurs Anteo sont équipés de fusibles qui protègent l'équipement électrique:

1 – Fusible de puissance à l'intérieur du compartiment de la batterie:

F3 CO 05: 100 A pour les hayons élévateurs qui fonctionnent à 12 volts et 75 A pour les hayons élévateurs qui fonctionnent à 24 volts);

F3 CO 10: 225 A pour les hayons élévateurs qui fonctionnent à 12 volts et 150 A pour les hayons élévateurs qui fonctionnent à 24 volts);

2 – Fusibles secondaires (7.5 et 5 A) sur l'appareil d'alimentation.

Contactez un Centre Anteo Autorisé pour faire remplacer le fusible de puissance; pour remplacer les fusibles secondaires enlevez la couverture de faisceau et remplacez tout fusible brûlé avec son équivalent.

AVERTISSEMENT

Avant de remplacer un fusible, découvrez la cause du court-circuit et éliminez-la.

Remplacez les fusibles brûlés avec ceux qui ont le même ampérage.

Ne réparez jamais les fusibles brûlés ni ne les remplacez pas avec un pont électrique.

Tabella di equivalenza olii idraulici – Hydraulic oil equivalence table – Tabla de equivalencia del aceite hidráulico – Tableau d'équivalence de l'huile hydraulique

ISO VG 15	ISO VG 22	ISO VG 32	ISO VG 46	ISO VG 68
AGIP ARNICA 15	AGIP ARNICA 22	AGIP ARNICA 32	AGIP ARNICA 46	AGIP ARNICA 68
BPSHFLT15	ARAL VITAM GF 22	ARAL VITAM GF 32	ARAL VITAM GF 46	BP HLP68
CASTROLAWS15	BP HLP22	ASEOL PLUS 16-110	ASEOL PLUS 16-115	CASTROL AWS 68
ESSO NUTO H15	CASTROL AWS 22	BP BARTRAN HV 32	BP HLP46	ESSO NUTO H68
MOBIL AERA HFA	CHEVRON AW 22	CHEVRON AW 32	CASTROL AWS 46	HYDRELFDS68
MOBIL DTE 11	ESSO UNIVHP22	ESSO NUTO H32	ESSO NUTO H46	MOBIL DTE 16
Q8HAYDN 15	FUCHS RENOLIN B 22 HVI	FUCHS RENOLIN MR 10	FUCHS RENOLIN MR 15	Q8 HAYDN 68
	HYDRELFDS22	GULFARMONY32AW	GULFARMONY46AW	SHELLTELLUS 68
	MOBIL DTE 22	HYDRELFV32	HYDRELFV46	
	Q8 HAYDN 22	MOBIL DTE 13	MOBIL DTE 15	
	SHELL TELLUS 22	Q8 HAYDN 32	Q8 HAYDN 46	
	TEXACO RANDOHDA-22	SHELL TELLUS 32	SHELLTELLUS 46	
		TEXACO RANDO HD A-32	TEXACO RANDO HD B-46	

ATTENZIONE: NON DISPERDERE L'OLIO EAUSTO
NELL'AMBIENTE

WARNING: DO NOT SPREAD USED OIL IN THE ENVIRONMENT

ATENCIÓN : NO VERTER ACEITE EN EL AMBIENTE

AVERTISSEMENT : NE RÉPANDEZ PAS DE L'HUILE USÉE DANS
L'ENVIRONNEMENT

**SCHEMI IDRAULICO ED ELETTRICO
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS
ESQUEMAS HIDRAÚLICOS Y ELÉCTRICOS
DIAGRAMMES HYDRAULIQUES ET
ÉLECTRIQUES**

It

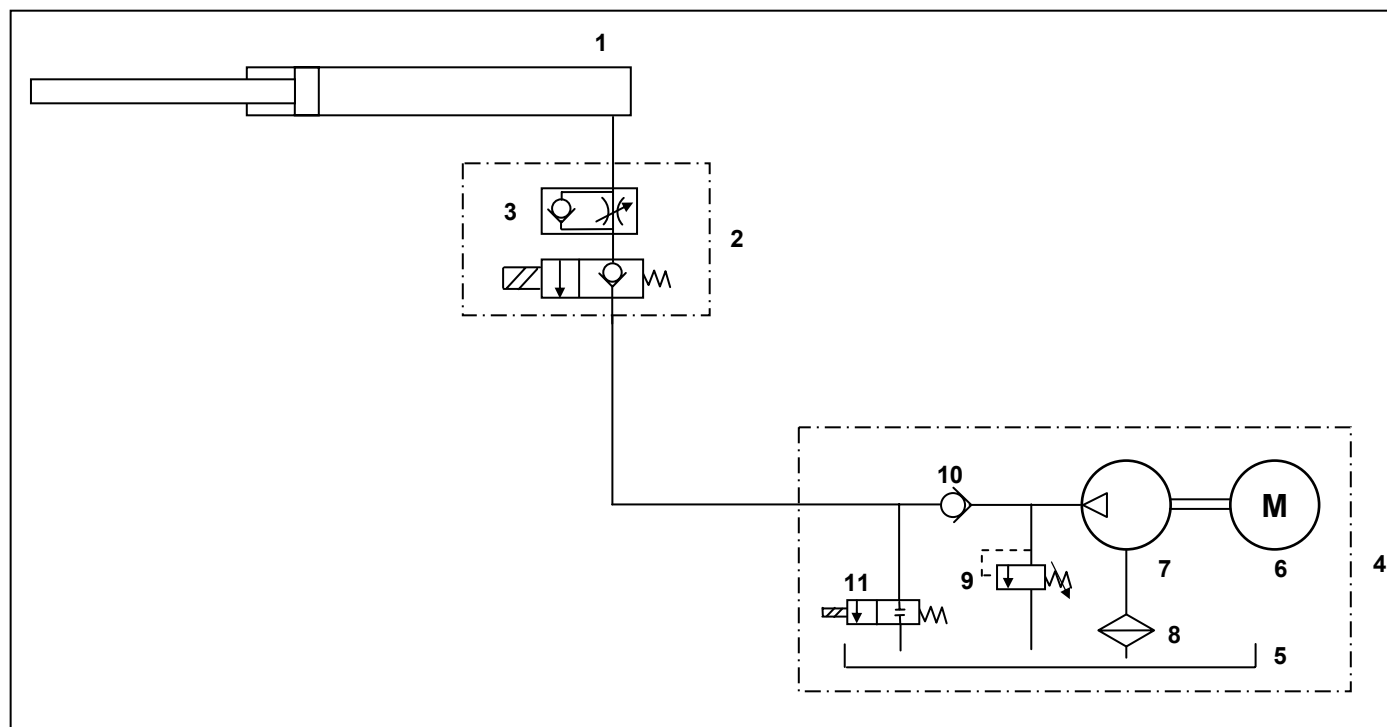
SCHEMA IDRAULICO F3 CO 05/F3 CO 10**LEGENDA**

1. CILINDRO SOLEVAMENTO
2. ELETTROVALVOLA DI SICUREZZA
3. VALVOLA REGOLATRICE DI FLUSSO
4. GRUPPO CENTRALINA IDRAULICA (INCLUDE 5-11)
5. SERBATOIO
6. MOTORE ELETTRICO
7. POMPA
8. FILTRO ASPIRAZIONE
9. VALVOLA DI MASSIMA PRESIONE
10. VALVOLA DI NON RITORNO
11. ELETTROVALVOLA DI SCARICO

En

HYDRAULIC DIAGRAM F3 CO 05/F3 CO 10**LEGEND**

1. LIFTING CYLINDER
2. LOCKING SOLENOID VALVE
3. FLOW REGULATOR VALVE
4. POWER PACK (INCLUDES 5-11)
5. RESERVOIR
6. ELECTRIC MOTOR
7. PUMP
8. STRAINER
9. MAXIMUM PRESSURE VALVE
10. NON-RETURN VALVE
11. RELEASE VALVE



Es

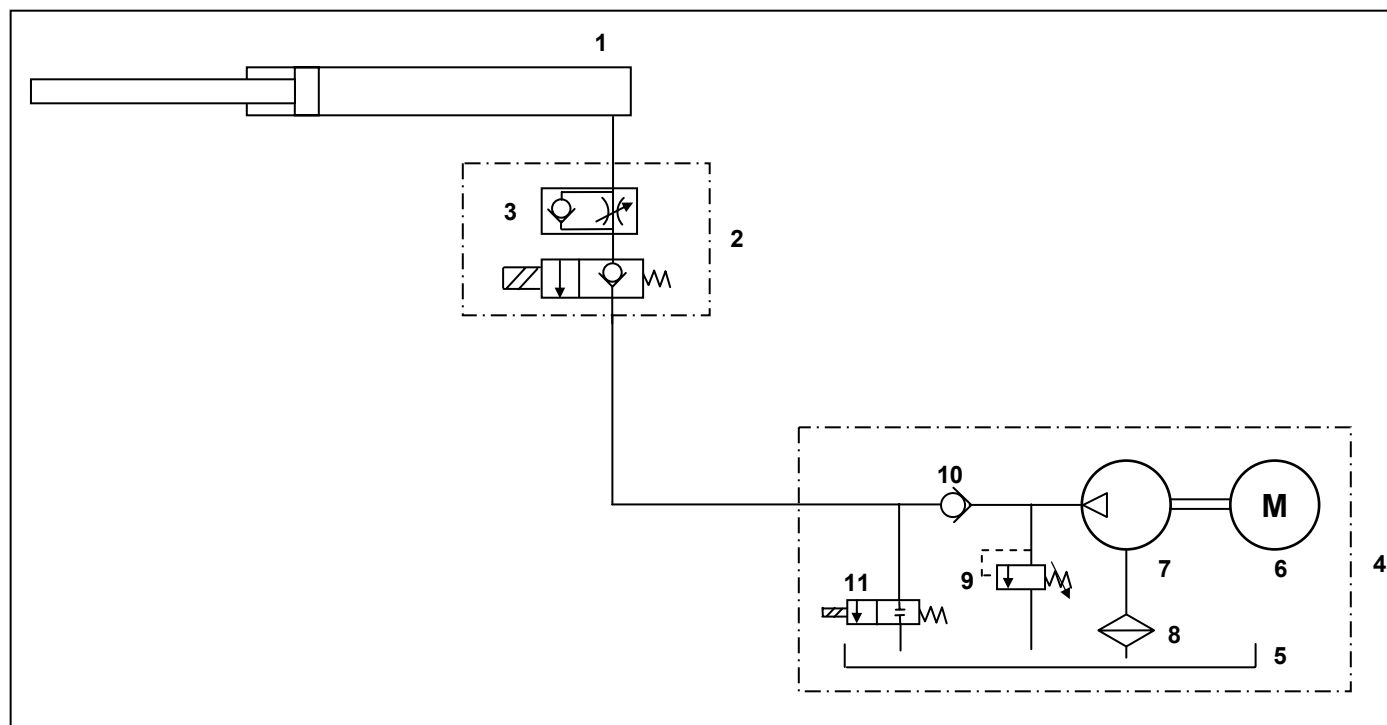
ESQUEMA HIDRAÚLICO F3 CO 05/F3 CO 10**LEYENDA**

1. CILINDRO ELEVADOR
2. ELÉCTRO – VÁLVULA DE SEGURIDAD
3. VÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO
4. APARATO DE ALIMENTACIÓN DE ENERGÍA (INCLUYENDO 5-11)
5. EL TANQUÉ
6. EL MOTOR ELÉCTRICO
7. POMPA
8. FILTRO ASPIRANTE
9. VÁLVULA DE PRESIÓN MÁXIMA
10. VÁLVULA DE RETENCIÓN
11. VÁLVULA DE ESCAPE

Fr

DIAGRAMME HYDRAULIQUE F3 CO 05/F3 CO 10**LÉGENDE**

1. CYLINDRE ELEVATEUR
2. VALVE DE SOLÉNOÏDE DE FERMETURE
3. VALVE RÉGULATRICE D'ÉCOULEMENT
4. APPAREIL D'ALIMENTATION (INCLUT 5-11)
5. RÉSERVOIR
6. MOTEUR ÉLECTRIQUE
7. POMPE
8. TAMIS
9. VALVE DE PRESSION MAXIMALE
10. VALVE NON-RETOUR
11. VALVE DE LIBÉRATION



It

SCHEMA ELETTRICO F3 CO 05/F3 CO 10**LEGENDA**

- 1- Cavo positivo batteria
- 2- Cavo negativo batteria
- 3- Motore Elettrico (12 V/24 V)
- 4- Relé motore
- 5- Interruttore comandi (in cabina veicolo)
- 6- Fusibile lamelare 5 A
- 7- Fusibile lamelare 7.5 A
- 8- Relé abilitazione comandi
- 9- Relé abilitazione comandi ausiliari
- 10- Morsetiera collegamenti
- 11- Comando principale
- 12- Comando ausiliario (2 funzioni)
- 13- Valvola discesa (12 V/24 V – sulla centralina)
- 14- Valvola discesa (12 V/24 V – sull martinetto).

Codice colori:

Gr – Verde
Br – Marrone
Y – Giallo
W – Bianco
B – Nero
R – Rosso
R/Gr – Rosso/Verde
R/Y – Rosso/Giallo
G – Grigio
Bl - Blu

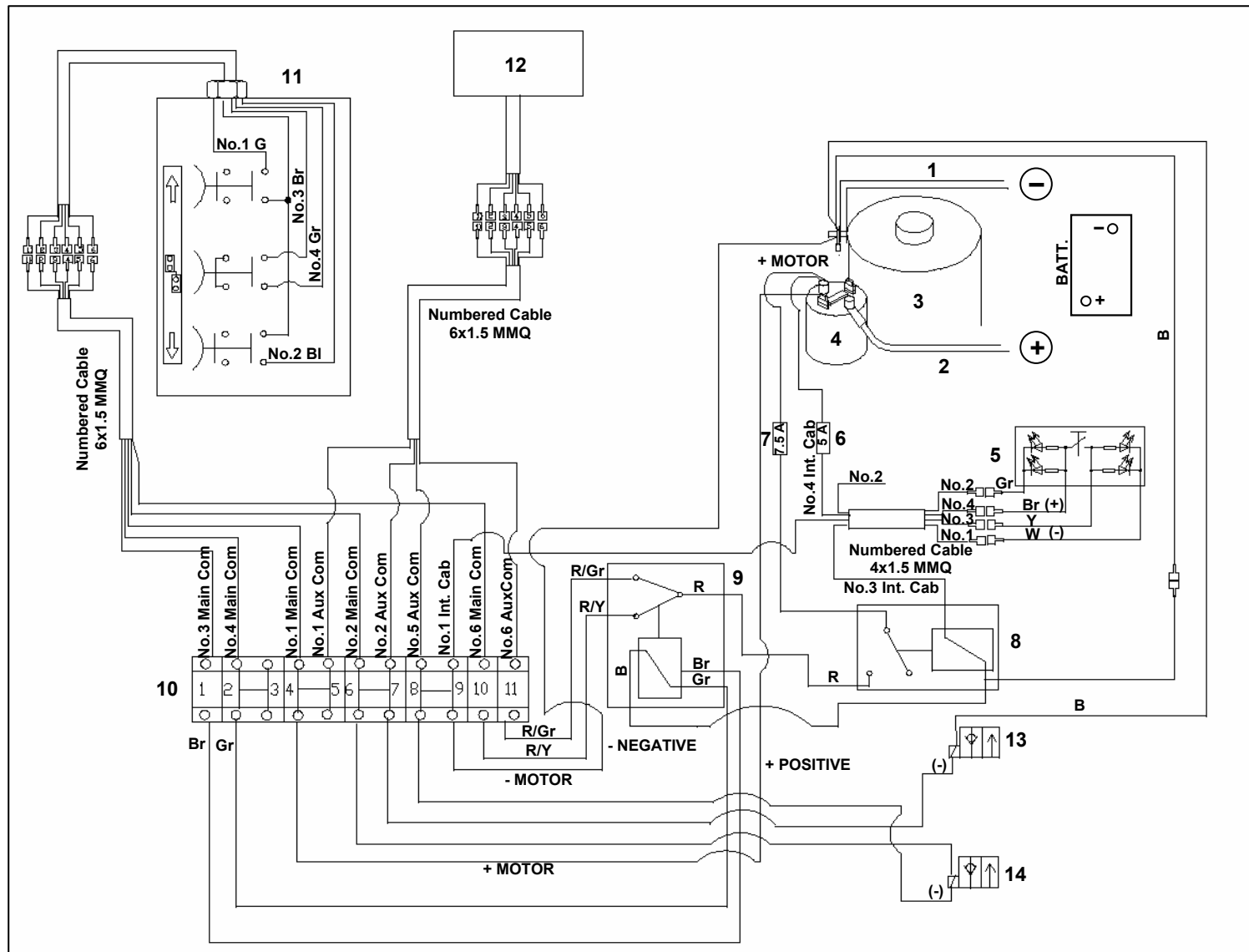
En

ELECTRICAL DIAGRAM F3 CO 05/F3 CO 10**LEGEND**

- 1- Positive battery cable
- 2- Negative battery cable
- 3- Electric motor (12 V/24 V)
- 4- Starter solenoid
- 5- Control circuit switch
- 6- Fuse 5 A
- 7- Fuse 7.5 A
- 8- Command enabler solenoid
- 9- Auxiliary command enabler solenoid
- 10- Connector block
- 11- Main command
- 12- Auxiliary command (2 functions)
- 13- Lowering valve (12 V/24 V – in the power pack)
- 14- Lowering valve (12 V/24 V – on the hydraulic cylinder).

Color code:

Gr – Green
Br – Brown
Y – Yellow
W – White
B – Black
R – Red
R/Gr – Red/Green
R/Y – Red/Yellow
G – Grey
Bl – Blue



Es

ESQUEMA ELECTRICA F3 CO 05**LEYENDA**

1. Cable positivo batería
2. Cable negativo batería
3. Motor eléctrico (12 V/24 V)
4. Solenoide de arranque
5. Interruptor del circuito de control
6. El fusible 5 A
7. El fusible 7.5 A
8. Comando de habilitar el solenoide
9. Comando auxiliar para habilitar el solenoide
10. Bloque conector
11. Comando principal
12. Mandos auxiliares (2 funciones)
13. Válvulas de descenso (12 V/24 V – en la unidad de energía)
14. Válvulas de descenso (12 V/24 V – en el cilindro hidráulico).

El código del color:

Gr – verde
Br – marrón
Y – amarillo
W – blanco
B – negro
R – rojo
R/Gr – rojo/verde
R/Y – rojo/amarillo
G – gris
BI – azul

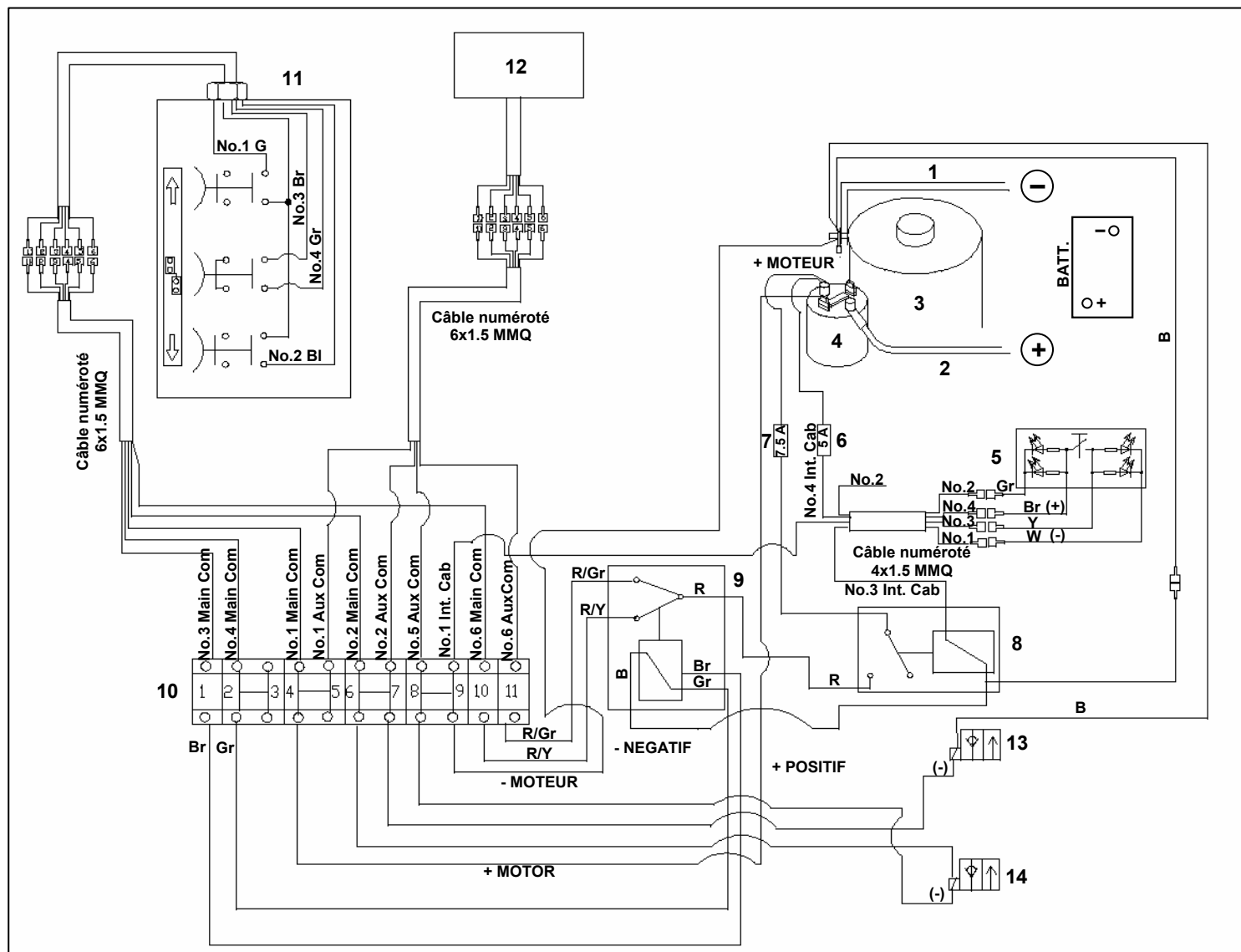
Fr

DIAGRAMME ÉLECTRIQUE F3 Co 05**LÉGENDE**

1. Câble positif de batterie
2. Câble négatif de batterie
3. Moteur électrique (12 V/24 V)
4. Démarreur à solénoïde
5. Commutateur de circuit de commande
6. Fusible 5 A
7. Fusible 7.5 A
8. Solénoïde de commande
9. Solénoïde auxiliaire de commande
10. Bornier
11. Commande principale
12. Commande auxiliaire (2 fonctions)
13. Valve de descente (12 V/24 V – dans l'appareil d'alimentation)
14. Valve de descente (12 V/24 V – sur le cylindre hydraulique).

Code de couleurs:

Gr – Vert
Br – Marron
Y – Jaune
W – Blanc
B – Noir
R – Rouge
R/Gr – Rouge/Vert
R/Y – Rouge/Jaune
G – Gris
BI – Bleu





ANTEO S.p.A.

VIA NOBILI, 68/70 40062 MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY

Phone Int. + 051 6906611 Fax Int. + 051 6906604

Internet:<http://www.anteo.com>

e-mail: anteo@anteo.com